THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M1503
.S248
M35

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00010982029

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

http://www.archive.org/details/mademoiselledebe00sama

MADEMOISELLE DE BELLE-ISLE

MADEMOISELLE DE BELLE-ISLE

DRAMMA LIRICO IN QUATTRO ATTI DI PAUL MILLIET

(TRATTO DAL DRAMMA OMONIMO DI ALESSANDRO DUMAS, PADRE)

MUSICA DI SPIRO SAMARA

PAROLE RITMICHE ITALIANE DI AMINTORE GALLI

MILANO

EDOARDO SONZOGNO, EDITORE

VIA PASQUIROLO, 14.

Copyright 1905, by Edoardo Sonzogno.

" Entered according to the Act of Congress in the year 1905 by Edoardo Sonzogno, Editore, in the office of the Librarian of Congress at Washington. "

Proprietà per tutti i paesi, tanto per la stampa quanto per la rappresentazione, dell'Editore Edoardo Sonzogno in Milano.

Milano, 1905. — Stabilimento della Società Editrice Sonzogno.

À notre Editeur, à notre Ami,

Edoardo Sonzogno

En toute reconnaissance, en toute affection.

Spiro Samara - Paul Millietz

1036833

PERSONAGGI

IL CAVALIERE D'AUBIGNY, gentiluomo bretone, luogotenente delle Guardie del Re.

IL DUCA DI RICHELIEU, pari di Francia.

IL DUCA D'AUMONT, capitano delle Guardie.

IL CAVALIERE D'AUVRAY, luogotenente dei Marescialli di Francia, cancelliere del tribunale d'onore.

UN LACCHÈ.

MADEMOISELLE DI BELLE-ISLE.

LA MARCHESA DI PRIE.

A Chantilly, 25-26 giugno 1726.

INDICE

ATTO PRIMO . . . . . *Pag.* 1

ATTO SECONDO . . . . . » 76

Intermezzo. *Scherzo* . . . . . » 131

ATTO TERZO . . . . . » 138

ATTO QUARTO . . . . . » 207

MADEMOISELLE DE BELLE-ISLE

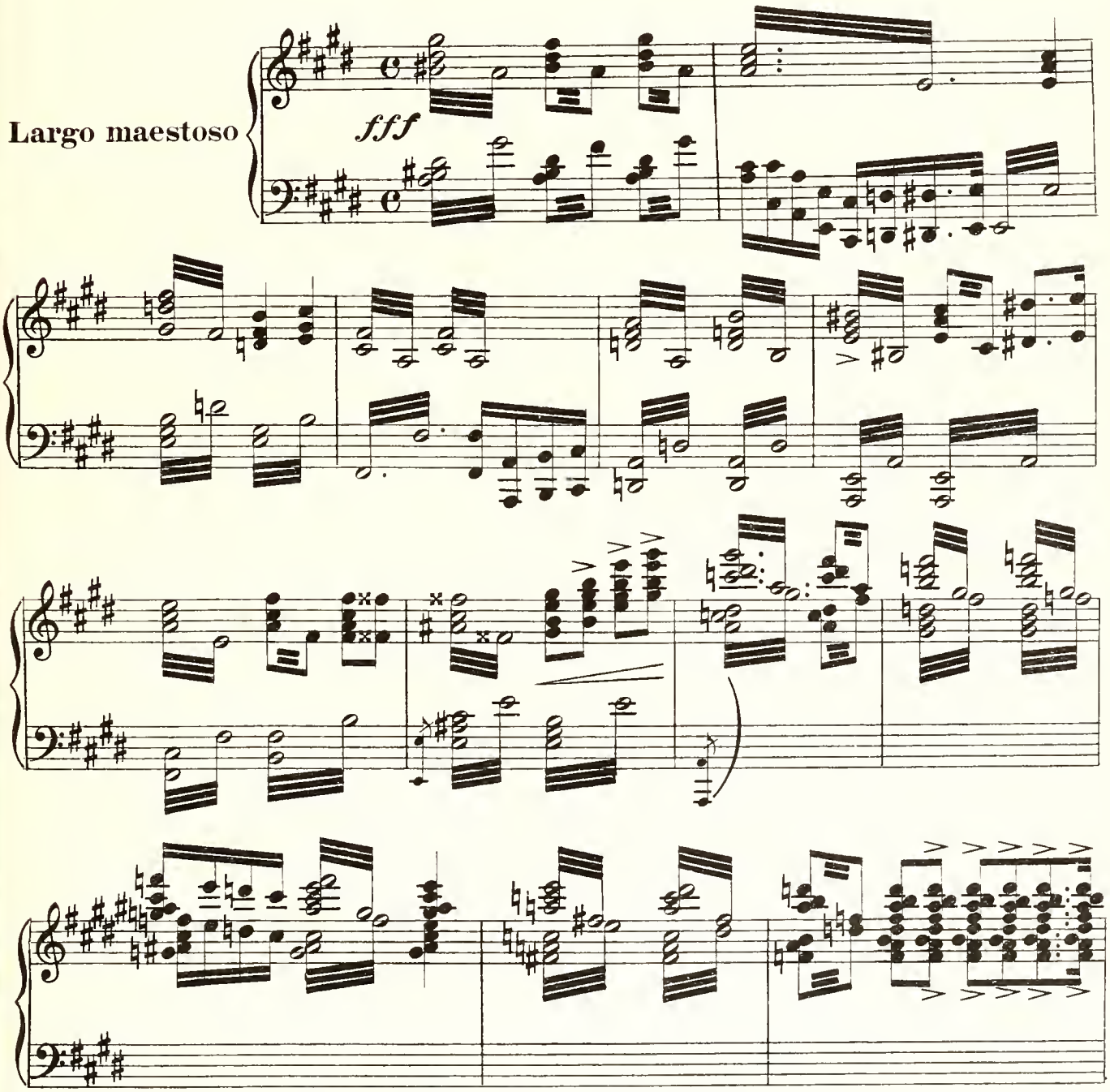
MUSICA DI

SPIRO SAMARA

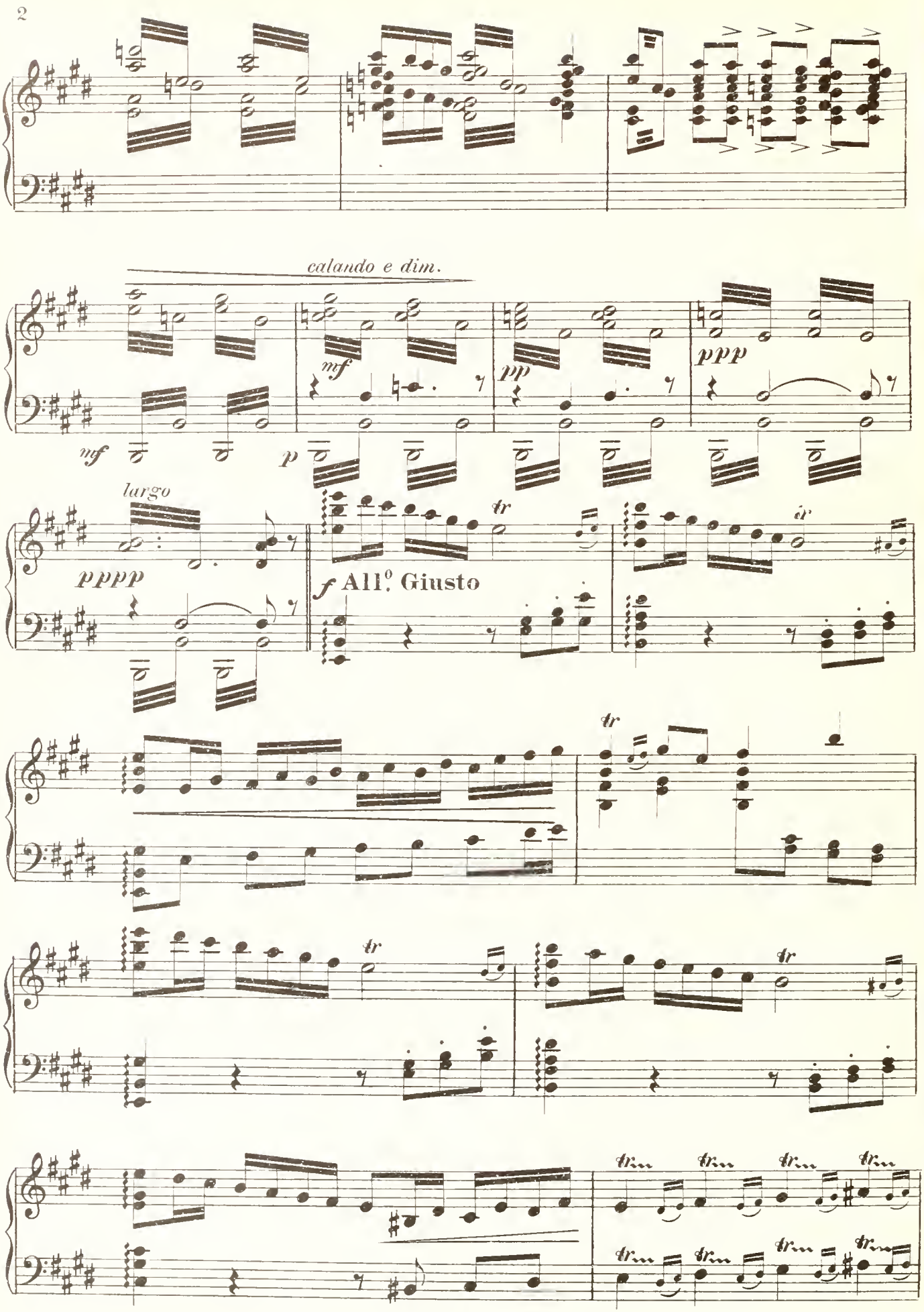
ATTO PRIMO

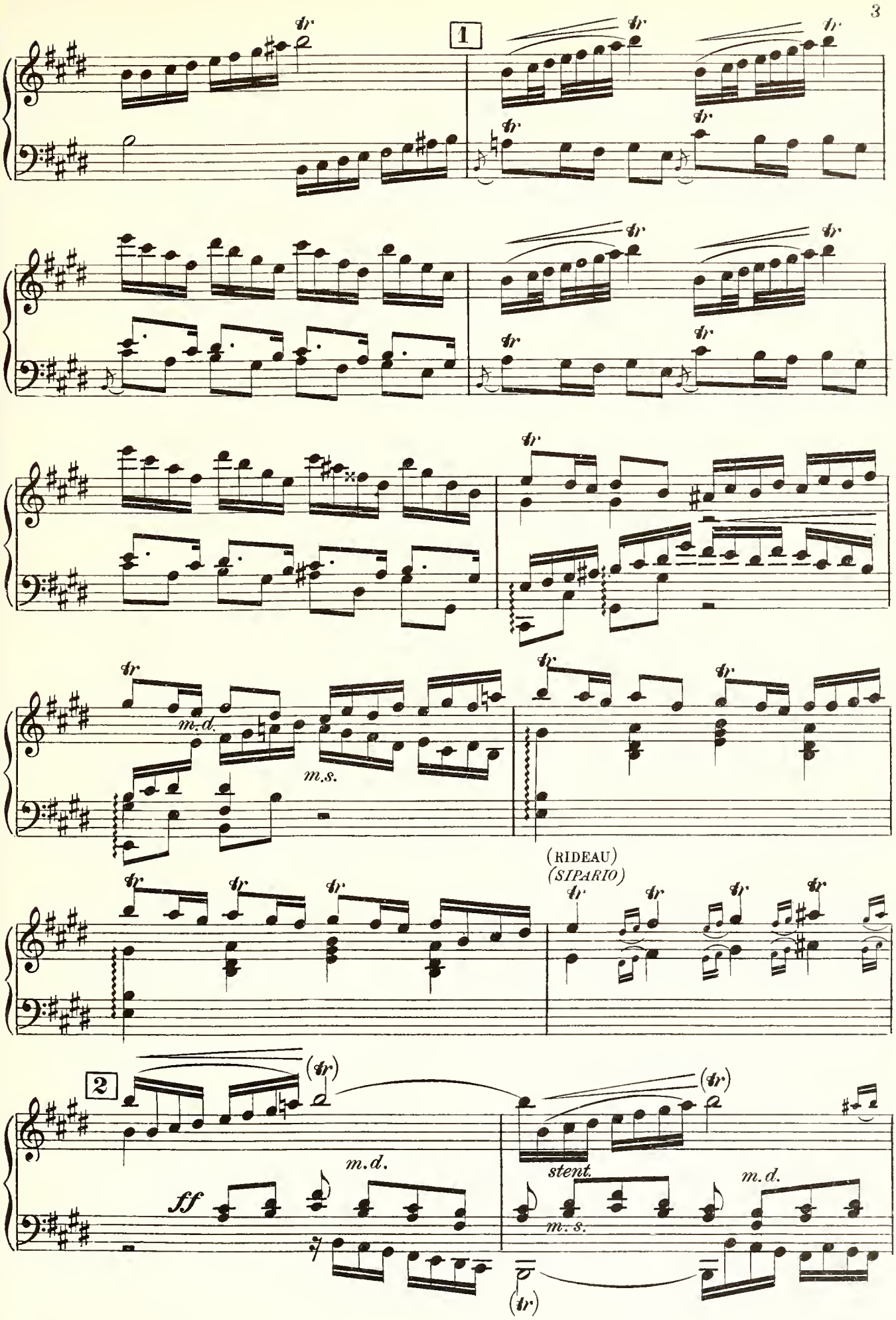
Il Parco della Marchesa Di Prie, a Chantilly.

Un tappeto di verdura, attorniato d'alberi giganteschi, si estende sino al castello. A destra, un boschetto con un'altalena e parecchie sedie rustiche. A sinistra, un padiglione, e, davanti a questo, un banco di marmo bianco, semicircolare, al quale si accede da tre gradini di marmo rosa.



Tous droits d'exécution, représentation, reproduction traduction et transcription réservés.
Propriété E. SONZOGNO. EDITEUR. MILAN.
Tutti i diritti d'esecuzione, rappresentazione, riproduzione, traduzione e trascrizione sono riservati.
Proprietà E. SONZOGNO. MILANO.
Copyright 1905 by Edoardo Sonzogno.


calando e dim.
mf
pp
ppp
mf
p
largo
pppp
tr
f All.º Giusto
tr
tr
tr
tr
trm
trm
trm
trm
trm
trm
trm
trm


1
tr
m.d.
m.s.
(RIDEAU)
(SIPARIO)
2
(tr)
ff
stent.

PAR GROUPES
A GRUPPI

SOPRANI

N'est ce pas lui qui vient là?
Non ti par lui que - gli là?

CONTRALTI

a tempo

f

Oui!...
Sì!...

Non!...
No!...

J'entend des pas sur le
Dei pas - si u - dii so - vra il

Nous faire at - ten - dre quel - le au - da - ce
Far - ci a - spet - tar! Qual scon - ve - nien - za!

sa - - ble!...
bra - sco - lo!...

Ah, voi - ci Ma-da-me d'Har-court!
Ah, è qui Ma-da-ma d'Har-court!

Mme d' HARCOURT et SES AMIES
Mma d'HARCOURT e le SUE AMICHE

3 (A Mme d' Harcourt)
(A Mma d'Harcourt)

Pas en-co - - - -
Non an-co - - - -

Est - il ar-ri-vé?
Non giun-se an-cor?

Est - il ar-ri - vé?
Non giunse an - cor?

M. H. et A.

-re Il est gref-fier du point d'hon-neur, il doit em-pê-cher un du-
-ra. Ei, can-cel - lier del tri-bu-nal d'o - nor, or deve impe-di-re un du-

M. d'H. et s. A.

- el
- *el*

Lais - sons donc les «Fê - tes ga -
La - scia - mo le «Fe - ste ga -

Lais - sons donc les «Fê - tes ga -
La - scia - mo le «Fe - ste ga -

f

- lan - - - tes» Pour fai - re un tour d'escar - - po - -
- *lan - - - ti»* *E an - dia - mo tut - te al - l'al - ta - -*

- lan - - - tes» Pour fai - re un tour d'escar - - po - -
- *lan - - - ti»* *E an - dia - mo tut - te al - l'al - ta - -*

M. d'HAR. et AM.
M. d'HAR. e le AM.

Oui! oui! l'escar - po - let - -
Sì! sì! sì! l'al - ta - le - -

- let - - - tes! Oui! oui! l'escar - po - let - -
- *le - - - na!* *Sì! sì! sì! l'al - ta - le - -*

- let - - - tes! Oui! oui! l'escar - po - let - -
- *le - - - na!* *Sì! sì! sì! l'al - ta - le - -*

M.d'H. et s.A.

te
na

te
na

te
na

4 **All.tto giusto**

p

staccato

(Deux jeunes femmes installent «la plus folle» sur le siège de l'escarpolette et commencent à la balancer, tandis que toutes les autres murmurent à demi-voix avec des sourires malicieux:)

(Due giovani signore mettono la più mattacchiona sul sedile dell'altalena, e cominciano a darle la spinta, mentre tutte le altre mormorano sottovoce con sorrisi maliziosi:)

M.d'HAR. et ses AM.
M.d'HAR e le AM.

p

E - - scar - po - let - - te, tu ba - -
Al - - ta - - le - - na, tu fai on - deg-

SOP.
p

E - - scar - po - let - - te, tu ba - -
Al - - ta - - le - - na, tu fai on - deg-

CON.
p

E - - scar - po - let - - te, tu ba - -
Al - - ta - - le - - na, tu fai on - deg-

M.d'H. et s.A.

- lan - ces La sou - bret - te en sim - ples a - tours .....
- gia - re La ser - vet - ta in sua po - sa vez - zo - -

- lan - ces La sou - bret - te en sim - ples a - tours .....
- gia - re La ser - vet - ta in sua po - sa vez - zo - -

- lan - ces La sou - bret - te en sim - ples a - tours .....
- gia - re La ser - vet - ta in sua po - sa vez - zo - -

M.d'H. et s.A.

..... A - vec la mê - me im - per - ti -
- sa... E la da - ma la più pre - ten -

..... A - vec la mê - me im - per - ti -
- sa... E la da - ma la più pre - ten -

..... A - vec la mê - me im - per - ti -
- sa... E la da - ma la più pre - ten -

un poco rall.

M.d'H.
t s.A.

pp f

-nen - ce Qu'u - ne mar-qui - set - - - te de.....
-zio - sa Con lo stes - so ve - lo - - - ce on - deg -

pp f

-nen - ce Qu'u - ne mar-qui - set - - - te de.....
-zio - sa Con lo stes - so ve - lo - - - ce on - deg -

f pp

-nen - ce Qu'u - ne mar-qui - set - - - te de.....
-zio - sa Con lo stes - so ve - lo - - - ce on - deg -

tr tr

un poco rall.

5

M.d'H.
t s.A.

mf

cour..... Il suf - fit que la mieux pa -
-giar !..... Ba - sta sol che due oc-chietti a - do -

mf

cour..... Il suf - fit que la mieux pa -
-giar !..... Ba - sta sol che due oc-chietti a - do -

mf

cour..... Il suf - fit que la mieux pa -
-giar !..... Ba - sta sol che due oc-chietti a - do -

tr tr tr tr tr

E 131 I S

M.d'H. et s.A.

-ré - e Se li - - vre à ton ba - lan - - ce -
-ra - ti S'ab-ban-do - - ni - no ai ba - ci dei

-ré - e Se li - - vre à ton ba - lan - - ce -
-ra - ti S'ab-ban-do - - ni - no ai ba - ci dei

-ré - e Se li - - vre à ton ba - lan - - ce -
-ra - ti S'ab-ban-do - - ni - no ai ba - ci dei

tr *tr* *tr* *tr*

rall. un poco

M.d'H. et s.A.

p *a tempo*

-ment Pour que cent tê - tes é - ga - ré - es
ven - ti Per - chè cen - to cer - vel - li e-sal - ta - ti

p

-ment Pour que cent tê - tes é - ga - ré - es
ven - ti Per - chè cen - to cer - vel - li e-sal - ta - ti

p

-ment Pour que cent tê - tes é - ga - ré - es
ven - ti Per - chè cen - to cer - vel - li e-sal - ta - ti

rall. un poco *a tempo*

tr *tr* *tr* *tr* *tr*

6

M.d'H. et s.A.

Rê - - vent de tes en-vo-le-ments Ah!
I tuoi so-gnino gai ra-pi-men-ti... Ah!

Rê - - vent de tes en-vo-le-ments Ah!
I tuoi so-gnino gai ra-pi-men-ti... Ah!

Rê - - vent de tes en-vo-le-ments Ah!
I tuoi so-gnino gai ra-pi-men-ti... Ah!

M.d'H. et s.A.

ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah! ah!

M. d'H. et s.A.

mf

ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah! ah!

mf

ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah! ah!

mf

ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah! ah!

tr *tr* *tr* *tr* *tr*

M. d'H. et s.A.

rall. *molto*

ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah!
ah! ah! ah! ah! ah!

tr *tr*

tr *tr* *tr* *tr* *tr*

rall. *molto*

a tempo

M. d'H. et s. A.

Fais donc, pe - ti - te es - car - po - let - te,
Fan - ne dunque, al - ta - le - na mia bel - la,

Fais donc, pe - ti - te es - car - po - let - te,
Fan - ne dunque, al - ta - le - na mia bel - la,

Fais donc, pe - ti - te es - car - po - let - te,
7 *Fan - ne dunque, al - ta - le - na mia bel - la,*

a tempo

M. d'H. et s. A.

Vol - ti - ger den - tel - le et sa - tin.....
Ra - si e tri - ne per l'a - er vo - lar.....

Vol - ti - ger den - tel - le et sa - tin.....
Ra - si e tri - ne per l'a - er vo - lar.....

Vol - ti - ger den - tel - le et sa - tin.....
Ra - si e tri - ne per l'a - er vo - lar.....

M.d'H. et s.A.

Et la cour ver - ra ta plan -
E si ve - drà l'u - mil tu - a as - si -

Et la cour ver - ra ta plan -
E si ve - drà l'u - mil tu - a as - si -

Et la cour ver - ra ta plan -
E si ve - drà l'u - mil tu - a as - si -

tr *tr* *tr* *tr*

M.d'H. et s.A.

f *mf*

- chet - - te se mu - er en trô - -
- cel - - la Nel ful - go - re d'un tro - -

f *mf*

- chet - - te se mu - er en trô - -
- cel - - la Nel ful - go - re d'un tro - -

f *mf*

- chet - - te se mu - er en trô - -
- cel - - la Nel ful - go - re d'un tro - -

tr *tr* *tr*

M d'H.
et s.A.

- ne de - main En trô - - ne de -
- no mu - tar ! D'un tro - - no mu -

- ne de - main En trô - - ne de -
- no mu - tar ! D'un tro - - no mu -

- ne de - main En trô - - ne de -
- no mu - tar ! D'un tro - - no mu -

8 tr tr tr tr

d'H.
s.A.

ff
- main !
- tar !

ff
- main !
- tar !

ff
- main !
- tar !

tr tr

ff

tr tr

D' AUVRAY (du haut du perron)
D'AUVRAY (dall'alto del poggiuolo)

9

Un poco più moderato

d'Auv.

Oh, mes - da - mes, par - don !... Je suis fort en re -
Ah, si - gno - re, per - don !... In - ver, troppo in - du -

Un poco più moderato

d'Auv.

- tard! Ve - nez, de grâ - ce et ré - pé - tons .....
- giai! Ve - ni - te, in grazia, e insiem pro - viam .....

(Les jeux cessent. Les jeunes femmes s'empressent autour de lieutenant des Maréchaux)
(Il giuoco cessa. Le giovani accorrono attorno al luogotenente dei Marescialli)

LES FEMMES / *LE DONNE*

SOP.

Ah ! c'est monsieur d'Au -
Ah! il si - gnor d'Au -

CON.

Ah ! c'est monsieur d'Au -
Ah! il si - gnor d'Au -

p

d'Auv.

Le temps nous est com - pté. Le
Ci son con - ta - te l'o - - re... Il

- vray.....
- *vray*.....

- vray.....
- *vray*.....

(Les jeunes femmes veulent l'interroger. Il se bouche les oreilles et frappe trois coups avec la haute canne qu'il tient à la main.)

(Le donne vogliono interrogarlo. Egli si chiude le orecchie, poi batte tre colpi con la lunga canna che tiene in mano.)

d'Auv.

roi vien - dra ce soir.
re ver - rà sta - se - - ra.

f

ben moderato

d'Auv.

Nous al - lons re - voir, s'il vous plait, la fin du deu - xiè -
O - ra s'ha a ve - der, se vi pia - ce, La fin del - l'ul - ti -

ben moderato

mf

d'Auv.

me acte Rap-pe-lez vous !... C'est clair Nous a-vons Clé-o-

m'at-to Ven ri-cor-da-te!... è chia-ro: Noi ab-biam Cle-o-

(avec volubilité)
(con volubilità)

Mod.to sostenuto

d'Auv.

ni-ce, pa-ren-te de Cé-lime, a-mou-reu-se d'I-

ni-ce, pa-ren-te di Ce-li-ma, In-na-mo-ra-ta

10

f *pp*

d'Auv.

das prin-ce de To-scane a-

d'I-das... Prin-ci-pe di To-sca-na. A-

f *pp*

d'Auv.

mant de Cé-li-me, Car-los prince de Si-cile, a-

man-te di Ce-li-ma; Car-lo, prence di Si-ci-lia, a-

f *pp*

d'Auv.

- mant de Cé - li - me...
- man - te di Ce - li - ma...

(en riant)
(ridendo)

LES JEUNES FEMMES
LE GIOVANI

SOP.

Cet - te Cé - lime que d'amants! que d'a -
Questa Ce - li ma, quanti aman - ti! quanti a -

CON.

Cet - te Cé - lime que d'amants!
Questa Ce - li ma, quanti aman - ti!

(gardant son serieux)
(serio)

d'Auv.

Cé - lime est la rei - ne de
Ce - li - ma È re - gi - na di

- mants !.....
- man - - ti!

que d'amants !...
quanti aman - ti!

d'Auv.

Na - ples. Elle est ai - mée en même temps de So -
Na - po - li. Ed el - la a - ma - ta, è al tempo stes - - so, Da

11

d'Auv.

- stra - te prin - ce per - san, d'I - -

So - stra - te, pren - ce per - sia - no, Da

d'Auv.

- das et de Car - los mais elle elle ai - me I -

I - das e da Car - lo, Ma el - l'a - do - ra

d'Auv.

- das C'est la clar - té mê - me, vous dis - je!

I - das, Nul - la di più chia - ro!

TOUTES

TUTTE

Ah ah ah ah ah

Ah ah ah ah ah

Ah ah ah ah ah

Ah ah ah ah ah

All° un poco ritenuto

mf

ah! Oui, c'est la clar - té mê - - me! Et d'u - ne
ah! Sì, nul - la di più chia - - ro! E quan - ta

mf

ah! Oui, c'est la clar - té mê - - me! Et d'u - ne
ah! Sì, nul - la di più chia - - ro! E quan - ta

All° un poco ritenuto

tr

mf *tr*

(entre elles)
(tra loro)

grâ - - ce! Et d'un e - sprit! I -
gra - - zia! E qua - le spi - - ri - to! Que -

grâ - - ce! Et d'un e - sprit! I -
gra - - zia! E qua - le spi - - ri - to! Que -

tr

tr

- das c'est le duc de Bour - bon et Cé -
- st'I - das è il du - ca di Bor - bo - - - ne, E Ce -

- das c'est le duc de Bour - bon et Cé -
- st'I - das è il du - ca di Bor - bo - - - ne, E Ce -

p

(il feint de n'avoir pas entendu, et continue son explication des « *Fêtes Galantes* »)
(*finge di non aver udito, e continua la spiegazione delle* « Feste Galanti »)

D'AUVRAY

Moderato ad

La
La

li - me, c'est la mar - qui - - - se!
li - ma non è che la Mar - che - - - sa?!

li - me, c'est la mar - qui - - - se!
li - ma non è che la Mar - che - - - sa?!

Moderato

pp

libitum

d'Auv.

scè - ne re - pré - sente un Ro - cher puis la
sce - na rap - pre - sen - ta u - no sco - glio... in - di il

12

pp

d'Auv.

Mer... U - ne bar - que pa - rait su - per - be - ment or -
mar... Ap - pa - ri - sce u - na bar - ca stu - pen - da - men - te or -

(sérieusement)
(con serietà)

l'Auv.

- née et tout le mon - de chan - te... (A nous voyons, Mes -
- *na - ta, e tut - ti in - sie - me can - tan... (A noi, su via, si -*

Maestoso

l'Auv.

- da - mes)
- *gno - re...)*

(Toutes les rieuses entourent de nouveau Mlle d'Auvray, et chantent le chœur pompeux qu'il vient de leur indiquer)
(Tutte le risanciane circondano di nuovo d'Auvray, e cantano il pomposo coro)

SOP.

L'a -
Su -

CON.

L'a -
Su -

Maestoso

f

- mour est le plus grand des Dieux, Tout
- *pre - mo Dio è il Dio d'A - mor! Si*

- mour est le plus grand des Diex, Tout
- *pre - mo Dio è il Dio d'A - mor! Si*

mf

ce qui re - spi - re res - sent son pou - voir glo - ri -
dee ciò che vi - ve al su - o glo - rio - so im -

ce qui re - spi - re res - sent son pou - voir glo - ri -
dee ciò che vi - ve al su - o glo - rio - so im -

- eux ! Il com - mande aux mor - tels il
- per ! Ei co - man - da ai mor - ta - li, ei

- eux ! Il com - mande aux mor - tels il
- per ! Ei co - man - da ai mor - ta - li, ei

p

f rit.

re - - - - - - - - - - - - gne
re - - - - - - - - - - - - gna

re - gne...
re - gna

rit.

f

stent.

p

dans..... les cieux, L'en-fer mê-me est sou - mis à son
nel..... ciel d'ôr! L'A-de stes - so si an - nien - ta al suo

dans..... les cieux L'en-fer mê-me est sou - mis à son
nel..... ciel d'ôr! L'A-de stes - so si an - nien - ta al suo

rit. 12bis *rimett.* *p*

puis - sant em - - pi - re. L'a - mour est le plus grand des
im - mor - tal vo - - ler! Su - pre - mo Dio è il Dio d'A -

puis - sant em - - pi - re. L'a - mour est le plus grand des
im - mor - tal - vo - ler! Su - pre - mo Dio è il Dio d'A -

stent. *ff*

Dieux, l'a - mour est le plus grand..... des
- mor! Su - pre - - mo Di - o è il Di - o d'A -

ff

Dieux, l'a - mour est le plus grand..... des
- mor! Su - pre - - mo Di - o è il Di - - o d'A -

cres. *marcato* *f* *ff stent.*

LA MARQUISE (survenant)
LA MARCHESA (sopraggiungendo)

Molto moderato

mf

O la ra - vis - sante har - mo -
Oh, de - li - zi - o - sa ar - mo -

Dieux .....
- mor !.....

Dieux .....
- mor !.....

Molto moderato

pp

mf

p

La M.

- ni - e Mes tou - tes bel - - les, et que vos voix..... jo - li - es
- ni - a! Mie bel - le a - mi - - che, E come il vo - stro can - to

f

And.no scherzoso

p

La M.

la font va - - loir !
le ag - giun - ge 13 *gra - zia!*

p

pp

(D'Auvray va chercher la Marquise, et la conduit à l'écart pour lui dire avec un air de défi :)
(D'Auvray va incontro alla Marchesa, e la conduce in disparte per dirle, con aria di sfida:)

D'AUVRAY

pp

LA MAR.

(l'interrompant)
(interrompendolo)

Il m'est toujours fi - dè - le
È sempre a me fe - de - le

d'Auv.

Eh bien, le Duc Mar - qui - se?
E il Du - ca, ebben, Mar - che - sa?

La M.

(légèrement railleur)
(un pò ironico)

Oui. Ne souri - ez pas. J'en ai la
Sì. Ri - de - re non val... Io n'ho la

d'Auv.

Vrai - ment?
Dav - ver?

pp

(tirant de la bourse la moitié d'un sequin)
(estraendo dalla borsa la metà di uno zecchino)

La M. — preu - ve. Voyez-vous ce - ci ?...
pro - va. (de même) *(lo stesso)* *Ve - de - te que - sto?*

d'Auv. — Ah ! La moi - tié d'u - ne piè - ce
Ah ! La me - tà d'un zecchino

La M. — Le Duc ne m'a pas en - cor ren - du
Il Du - ca non m'ha per an - co re - sa

d'Auv. — d'or !
d'ôr !

14

pp

La M. — l'au - tre... Qu'il m'ai - - me tou - -
l'al - tra... Ch'ei m'a - - ma o - -

con anima *f*

d'Auv. — Ce qui veut di - re ?
Il che vuol di - re?

f

M.

- jours ..... qu'il m'ai - - me tou - - -
- *gnor*..... *Ch'ei m'a - - ma e mi è fe -*

Auv.

mf *p*

pp *mf*

M.

- jours.
- *del!*

Nous a - vons ar - rè - té cet - te
Ab - bia - mo fra noi sta - bi -

Auv.

Mais comment?
Ma spie - ga - te - mi!

M.

cho - se: que le pre - mier de nous qui ces - se - rait d'ai -
- *li - to: Il pri - mo di noi due che ces - se - rà d'a -*

pp *p*

La M.

- mer, Ren-drait à l'au-tre la moi-tié de son se- -
- *mar, Al- l'al-tro ren-de- rà il suo pez-zet- to*

mf *f* *tr* *tr*

La M.

- quin. Donc il m'ai- - me tou- -
d'ôr. Dun-que ei m'a- - ma o- -

f *f*

La M.

- jours .....
- *gnor.....*

D'AUVRAY

C'est fort ingé-nieux ce- la!
In-gegno- - sa tro- va- ta!

15

p

UN LAQUAIS (annonçant)
LACCHÈ (annunciando)

Monsieur le Duc de Ri - - che - lieu.....
Mon - si - gno - re il Du - ca di Ri - che - lieu.....

(Les deux personnages en scène restent un moment interdits. La Marquise, sans rien montrer du sentiment qui l'agite, donne sa main à baiser à d'Auvray. Le Chevalier s'éloigne d'un air boudeur : le Duc de Richelieu doit avoir vu ce manège, car il arrive en riant.)
(I due personaggi in iscena restano per un momento sorpresi. La Marchesa, senza tradire il sentimento che l'agita, dà la mano a baciare a d'Auvray. Il Cavaliere si allontana un pò imbronciato: Il Duca di Richelieu deve aver visto questa scena perchè giunge ridendo)

Molto mod.to

LA MAR. (riant aussi)
(ridendo pure essa)

Lui
Lui

RICHELIEU (montrant d'Auvray)
(indicando d'Auvray)

Mar - qui - - se, c'est d'Au - vray.....
Mar - che - - sa, è d'Au - vray.....

Molto mod.to

p

mf

scherzoso

La M

mê - - - me.
stes - - - so.

R

Je ne sais pas si
Io non so ben se

R

c'est d'a - - - mour, mais il a l'air à
sia per a - mo - - re, Ma ei mi sem - bra

LA MAR.

Vous lui fai - tes tort de l'au - tre moi -
Voi gli fa - te tor - to del - l'al - tra me -

R

moi - tié fou !
mez - zo paz - zo !

(s'interrompant de rire)
(cessando di ridere)

rall.

La M

- tié .....
- tà .....

Vous n'ê - tes point ja - loux, je pen - -
Ge - lo - so voi non sie - te, io cre - -

col canto

(Richelieu se tait. Minaudant un peu, la Marquise reprend)
(Richelieu tace. La Marchesa prosegue, alquanto leziosamente)

La M. — se. Vous m'ai - mez donc tou - jours ?
do. M'a - ma - te dun - que o - gnor ?

R — Et vous ?
E voi ?

16

xf *p*

(Ils s'assoient tous les deux sur les sièges rustiques devant l'escarpolette)
(Entrambi seggono sulle sedie rustiche innanzi all'altalena)

rall.

La M. — Moi, c'est de la fo - li - - - e
I - o, al - la fol - li - - - a!

mf *rall. col canto* *p*

RICH. *a tempo* — Du - rant mon sê - jour loin de vous J'ai trou -
Men - tr'e - ro lon - ta - - no da voi, Io tro -

a tempo

R — - vé ma bel - le di - scré - te ces ta - blet - - tes
- vai, mia bel - la e gen - ti - le, Que - sto me - mo - rial...

R

allarg. *ten.*

vous plait - - il de les ac - cep - ter .....

Piac - cia - - vi di ac - cet - tar - - lo.....

allarg.

LA MAR.

N'es - pé - rez pas a - voir l'a - van - ta - ge sur moi :

Non i - spe - ra - te mai a me vin - cer la man:

La M.

J'ai bro - - dé ce - - ci de ma main pour

Ri - ca - mai io stes - sa tal bor - sa Pel

p

La M.

rall.

(Elle lui donne sa bourse)

(Gli dà la sua borsa)

mon fi - dè - le che - va - lier *(se récriant)*

RICH. *fi - do mi - o ca - va - lier!*

allarg.

La dé - li - ca - te at - ten - ti -

Oh, gen - ti - lez - za sen - za

pp

(à part, en regardant les tablettes)
(a parte, guardando il memoriale)

a tempo

La M. — Mes ar - mes ? c'é - tait bien pour
Il mio stem - ma ? proprio era per

R — - on ! .....
par ! .....

17

fa tempo

La M. — moi.
me.

(à part, en examinant la bourse)
(a parte, esaminando la borsa)

R — Mon chif - fre ? On ne peut s'y trom -
Le mie ci - fre ? Da ingannar - si non

(Il se lève en voyant que la Marquise veut ouvrir les tablettes)
(Egli s'alza, vedendo che la Marchesa vuol aprire il memoriale)

R — - per .....
c'è .....

Vous ou - vri - rez, mar - qui - se, quand
Mar - che - sa, l'a - pri - re - te, quan -

un poco meno

ten.

LA MAR.

Me quit-tez vous dé - - jà ?
La - sciar-mi già vo - - le - te?

R

je se - rai par - ti ... Je dois
- d'io sa - rò u - sci - to... De - vo

R

fai - re ma cour à mon - - sieur le Duc de Bour -
fa - re la cor - te A mon - si - gnor il Du - ca di Bor -

LA MAR.

(souriant)
(sorridendo)

Vous a - vez rai - son. Hâ - tez vous nous
A - ve - - te ra - gion, v'af - fret - ta - te... Noi

R

- bon .....
18 *- bo - ne.*

La M.

f

som - mes tou - jours roi de Fran - - ce!

sia - mo sem - pre re di Fran - - cia!

molto lento

R

Et je bai - se les

Ed io ba - cio le

col canto

La M.

a tempo

À bien -

Tra

R

stent.

mains de vo - tre Ma - jes - té

ma - ni di vo - stra ma - e - stà!

pp

a tempo

La M

- tôt ?

po - co?

R

Vous le de - man - dez ?

Mel chie - de - - te...

p

(à part, en s'éloignant)
(fra sè, allontanandosi)

largamente
con anima

R

El - le m'ai - me tou - jours, cet - te
El - la m'a - ma pur sem - pre que - sta

R

bon - - ne mar - qui - - se !
buo - - na mar - che - - sa !

affrett.

(à part, en le regardant s'éloigner)
(fra sè, guardandolo mentre egli si allontana)

LA MAR.

Lentamente

Ce pauvre Duc est plus a - mou - reux que ja -
Que - sto po - ve - ro Du - ca ei m'ama più che

19 **All.º vivo**

La M.

- mais !
mai !

All.º vivo

LA MAR. *Ben Mod.º* (seule maintenant, elle ouvre les tablettes)
(rimasta sola, essa apre il memoriale)

Que vois - je ?
Ben Mod.º *Che ve - do ?*

f

La M.

La moi - tié de mon se - quin !
L'altro mez - zo mio zec - chin !

pp

(tenant les tablettes d'une main, et de l'autre, lui montrant sa moitié de pièce)
(tenendo il memoriale con una mano, e coll'altra mostrandogli la sua metà dello zecchino)

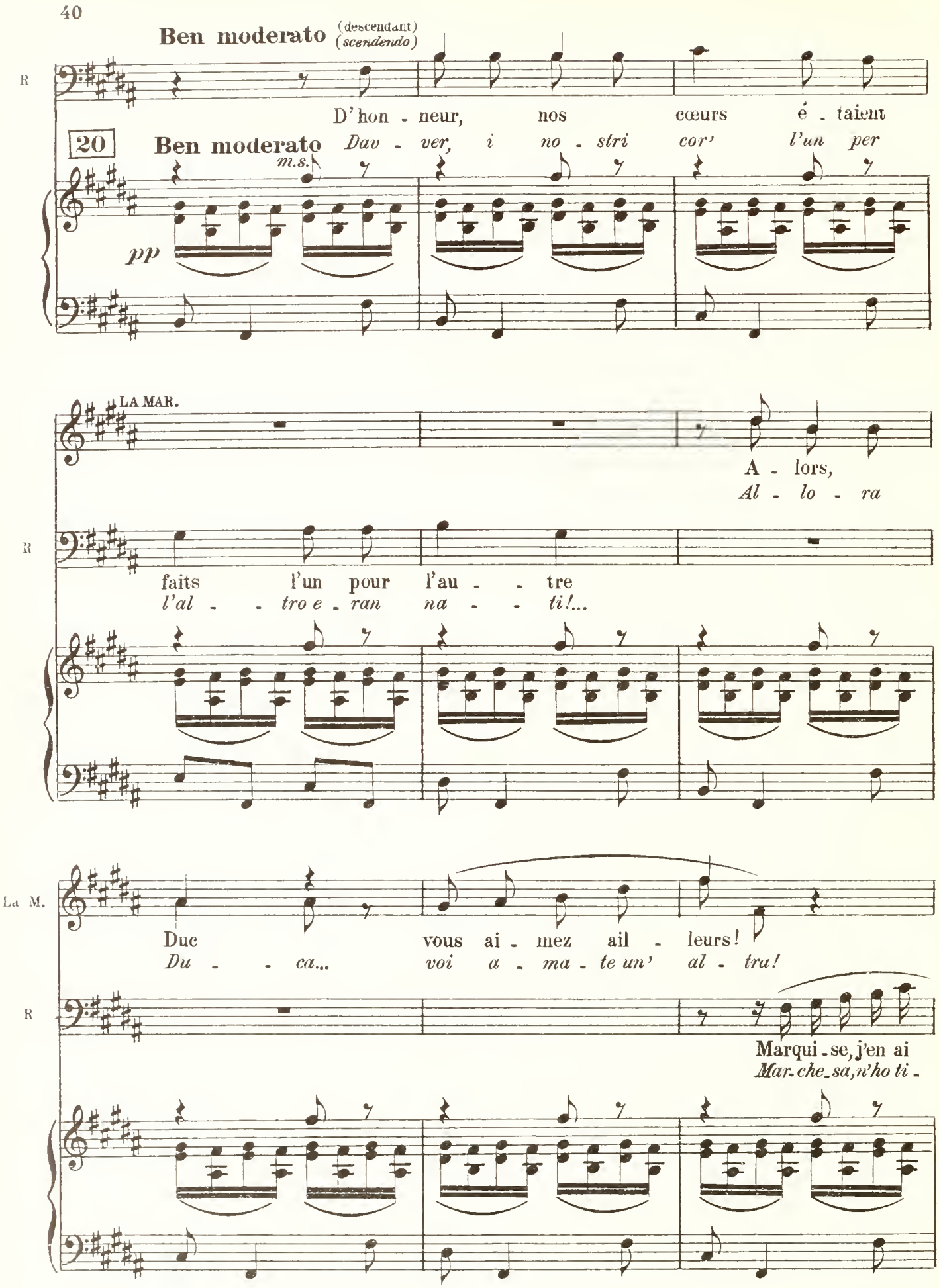
La M.

(reparaissant sur le perron, tenant la bourse d'une main et, de l'autre, montrant la seconde moitié de la pièce)
(ricomparendo sul verone, tenendo la borsa con una mano, e con l'altra mostrando la metà della moneta)

Duc ! .....
Du - ca !

RICH.

Mar - qui - - se ...
Mar - che - - sa ...


Ben moderato (descendant) (scendendo)
R
D'hon - neur, nos cœurs é - taient
20
Ben moderato
Dav - ver, i no - stri cor' l'un per
m.s.
pp
LA MAR.
A - lors,
Al - lo - ra
R
faits l'un pour l'au - - tre
l'al - - tro e - ran na - - ti!...
La M.
Duc vous ai - mez ail - leurs!
Du - - ca... voi a - ma - te un' al - tra!
R
Marqui - se, j'en ai
Mar - che - sa, n'ho ti -

R

peur! Et vous vous a - vez un au - tre a -
- mor! E a vo - - i sor - ri - de un nuo - vo a -

LA MAR.

stent.

Oh! Moi, j'ai la tê - te per -
Oh! per - der mi sem - bra la

R

- mant .....
- mo - - re?...

stent.

a M.

- du - - - e!... (se rapprochant)
te - - - sta!.. (avvicinandosele)

R

Con - fi - den - - - ce pour con - fi - -
Con - fi - den - - - za per con - fi - -

E 1311 S

Marziale

La M.

Soit! Le che-va-lier d'Au-bi-gny.
Sia! Il ca-va-lier d'Au-bi-gny,

R

-den-ce?
-den-za?

21 Marziale

tr

f

La M.

que j'ai fait pas-ser hier dans les Gar-des du
che am-met-ter fe-ci ier nel-le guar-die del

mf

La M.

Roi .....
Re .....

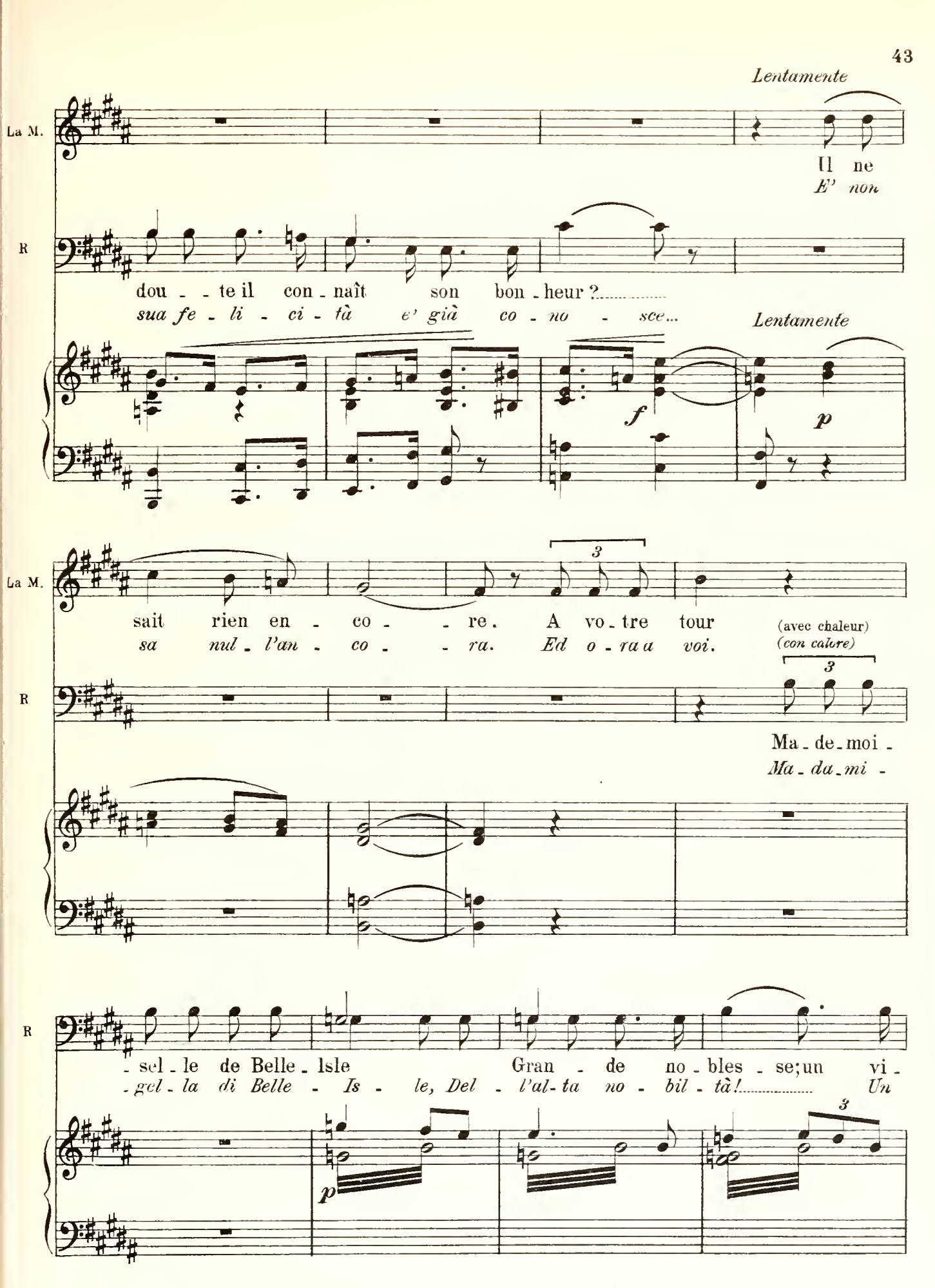
RICH. (s'inclinant en signe d'approbation)
inchinandosi in segno d'approvazione.)

rall. *a tempo*

Ah!... bon-ne fa-mil-le, ma foi! Sans
Ah!... buo-na fa-mi-glia, in mia fe'! La

a tempo

f *rall.*


Lentamente
La M.
Il ne
E' non
R
dou - te il con - naît son bon - heur ?
sua fe - li - ci - tà e' già co - no - sce...
Lentamente
f
p
La M.
sait rien en - co - re. A vo - tre tour
sa nul - l'an - co - ra. Ed o - ra a voi.
(avec chaleur)
(con calore)
3
R
Ma - de - moi -
Ma - da - mi -
R
- sel - le de Belle - Isle Gran - de no - bles - se; un vi -
- gel - la di Belle - Is - le, Del - l'al - ta no - bil - tà! Un
p
3

(arrêtant ce lyrisme d'un ton sec)
(*interrompendo questo lirismo con tono secco*)

La M.

Je n'ai pas décrit la per-
Non vi feci nessun ri-

R

lunga

-sa - ge a - do - ra - - ble!...
vi - - so d'an - ge - lo!...

lunga

La M.

Ben Moderato

-son - ne
-trat - to!

(se modérant)
(*moderandosi*)

R

El - le ar - ri - ve de sa Bre - ta - gne Pour
El - la vien dal - la sua Bret - ta - gna Ad

22

p

R

de - man - der au Roi la grâ - ce de son pè - re
in - vo - car dal Re la gra - zia per suo pa - dre,

R

Com - pro - mis on ne sait com - ment, Et pri - son-
com - pro - mes - so, ma co - me niu - no sa, e pri - gio-

(le menaçant du doigt)
(*minacciandolo col dito*) *a tempo*

la M.

Et vous comptez sur
E voi fi - da - te in

rall.

R

-nier à la Ba - sti - - le.
-nie - ro al - la Ba - sti - - glia.

a tempo

col canto

p

la M.

moi pour a - voir cet - te grâ - ce?
me per a - ver que - sta gra - zia?

Un laquais
Un lacchè

(annonçant)
(*annunciando*)

Ma - de - moi-
Ma - da - mi -

p

All.° moderato

(La Marquise hésite, froissant son éventail. Mais le Duc de Richelieu montre la moitié de son sequin et prend une mine piteuse qui ramène le sourire sur les lèvres de M.me de Prie.)
(*La Marchesa esita, malmenando il suo ventaglio. Ma il Duca di Richelieu mostra la metà del suo zecchino con un fare compassionevole, che riconduce il sorriso sulle labbra di M.ma de Prié.*)

Un l.

-sel - le de Belle - Is - le....
-gel - la di Belle - Is - le....

All.° moderato

23

f

f

Lentamente
(au laquais)
(al lacchè)

la M.

Di_tes que je re_çois
Di_te pur ch'io ri_ce_vo

R

Mer_ci.
Gra_zie.

p

Ben Moderato

M.lle de BELLE-ISLE
M.lla di BELLE-ISLE

(M.lle de Belle-Isle entre et court se jeter aux genoux de M.me de Prie)
(*M.lla di Belle-Isle entra e corre a gettarsi ai piedi della Marchesa*)

Ma_da_me!
Si_gno_ra!

Ben Moderato

p

B.I.

Ah! Que vous ê_tes bon_ne D'a_voir daigné me re_ce_
*Ah! Quanto sie_te buo_na de_gnan_dovi ri_*

B. I.

-voir!
-ce - vermi!

la M.

(indiquant Richelieu)
(*additando Richelieu*)

Re-mer-ci-ez d'a-
Ren-de-te grazie in

la M.

-bord le Duc de Ri-che-lieu Qui
pria a mon-si-gno-re il Du-ca... Che

24

mf

la M.

vient de plaider vo-tre cau-se
vol-le pe-ro-rar la vo-stra cau-sa

(se retournant et s'inclinant)
(*voltandosi ed inchinandosi*)

B. I.

Mon-sieur le Duc!
Si-gnor Du-ca!...

RICH.

Com-ment
In qual

p

R.

rall.

puis - je vous ê - tre u - ti - le?

mo - do pos - s'io gio - var - vi?

rall.

Lentamente
(spontanément)
(spontaneamente)

BELLE-ISLE

En disant sim - ple - ment que vous le dé - si - rez

Di - cen - do - mi sol - tan - to che lo de - si - de - ra - te....

25

p

B.I.

Ce ma - tin je tremblais Et j'avais peur de

Questo mattin io tre - ma - vo e a - vea pa - u - ra di

B.I.

tout..... De la Cour, et du Roi, de l'é - tiquette aus -

tut - to.... Della cor - te, e del Re, e del ceri - mo -

B.I.

-si; À pre-sent, le dan-ger pour moi s'é-va-nou-
-nial Ma o - ra o-gni ti - mor du me rat-to sva-

B.I.

-it..... Puisque vous dai - gnez m'é-cou - ter.
-nì..... Poi-chè darmi a - scol - to vi pia - ce....

allarg.

B.I.

Tel un vo-ya-geur é - ga - ré la nuit.....
Co - me un viandan - te smar - ri - to, a not - te,

26

a tempo

B.I.

dans la forêt pro - fon - - de Se di-
In..... profon - da fo - re - - sta, Si ri-

E 1311 S

B. I.

-ri - ge vers la lu - miè - re qui re - pre-
-vol - ge ver - so la lu - ce, In cui gli an-

B. I.

-sen - te le sa - lut;
-ri - de la sal - vez - za, Co-

B. I

Tel - le je viens à vous, ma - da - me, con - fi -
-sì io ven - go a voi, si - gno - ra, Con fi -

B. I.

-ante et déja cal - mé - e
-dan - za e in cor se - re - na

B. I.

p *dim.*

par - ce que vous ê-tes la fem - me Tou - te de

Chè in voi ful - ge, più che in o-gni al - tra don - na, La

pp *dim.*

B. I.

rall. *ten.*

grâce et de beau - té!

gra - zia e la bel - tà!

(emue par la semplicité croyante de la jeune fille)

(*commossa per la fiduciosa semplicità della giovane*)

LA MAR.

Venez, Mademoi-

Ve-ni - te, signo-

27 *a tempo*

col canto

suivez

p

la M

-sel - le, nous al - lons ré-di-ger en - sem - ble vo-tre pla-cet au

-ri - na, Ed in - sie - me noi scri - ve - re - mo La vostra i-stan-za al

(Les amies de la Marquise, M.me d'Harcourt, M.r le Duc d'Aumont, le Chevalier d'Auvray, ont reparu sous les bosquets. La Marquise de Prie prend M.lle de Belle-Isle par la main, et l'emmène en disant au Duc de Richelieu:)

(*Le amiche della Marchesa, M.ma d'Harcourt, il Duca d'Aumont, il cavaliere d'Auvray, sono ricomparsi nel boschetto. La Marchesa di Prie prende per mano M.lla di Belle-Isle e la conduce seco dicendo al Duca di Richelieu:*)

la M.

Roi.....

Re.....

Mon-sieur le

Il si - gnor

f *f* *p*

B.I.

Ah Ma-
Ah!

la M.

Duc fe-ra les honneurs à ma pla-ce.
Du-ca glio-no-ri farà in ve-ce mi-a.

p *pp*

B.I.

-da-me merci! Le ciel vous ré-com-pen-se-ra tous
Gra-zie, si-gno-ra! Il cie-lo entram-bi Ri-mu-ne-rar sa-

(La Marquise et Mlle de Belle-Isle en-trent dans le pavillon)
(La Marchesa e Mlla di Belle-Isle entrano nel padiglione)

RICH.

(se frottant les mains)
(stropicciandosi le mani)

ad libitum

B.I.

deux....
-prò!

cres. ed incalz.

Tout marche a sou-
Tut-to va per in-

f

col canto

All.o Mod.to

R

-hait!
can-to!!

28

All.o Mod.to

mf

(apercevant d'Aumont)
(scorgend d'Aumont)

(puis à d'Auvray)
(indi a d'Auvray)

R

mf

Bonjour, Duc. Ah, c'est vous, che - va -
Buongiorno, Du - ca. Ah, sie - te voi, ca - va -

R

- lier.... Je ne vous ai pas vu de -
- lier.... Non v'ho più vi - sto do - po

p

R

- puis mon der - nier duel..... Vous m'avez ar - rê -
l'ul - ti - mo mio du - el..... Voi m'ave - te ar - re -

ff

R

- té ce jour là..... Bel et
- sta - to in quel dì..... In tut - ta

29

mf

mf

Un poco meno

R.

bien..... Ar - rê - té, au nom de Nos - sei -
re - - go - la... Ar - re - sta to, In no - me del su -

tr

Un poco meno

R

-gneurs les ma - ré - chaux de Fran - - ce
- pre - mo Ma - re - scial - lo di Fran - - cia

f *mf*

(lui tendant la main)
(porgendogli la mano)

R

Sans ran - cu - ne.
Sen - za ran - co - re.

D'AUV.

C'est bientôt dit!
È presto det - to!

D'Auv.

Que vous me par - donniez, je le com - prends, Re - ste à sa -
Che voi mi per - do - na - te. Il com - pren - do, re - sta a sa -

30

p

Auv.

voir si nous vous par - don - nons D'ê-tre de-puis une
- per Se noi vi per - do - niam D'aver tra-scorsa un'

Auv.

rall.

heure, en tê-te-à - tê - te, A - - vec la marqui-se de
o - ra, Da so-lo a so - la, Con la mar - che-sa di

rall.

(Ils continuent à causer auprès du banc de marbre, tandis que le Duc d'Aumont achève, de l'autre côté de la scène, une conversation avec un nouveau venu, le Chevalier d'Aubiguy.)
(*Continuano a parlare vicino al banco di marmo; mentre il Duca d'Aumont termina, dall'ultra parte della scena, una conversazione con un nuovo venuto, il cavaliere d'Aubiguy.*)

D'AUBIGNY

Si, je
Sì, io

(affectueusement au Chevalier d'Aubigny)
(*affettuosamente al cavaliere d'Aubigny*)

D'AUMONT

Mais vous l'ai - mez pour tout de bon au moins?
Ma voi l'a - ma-te, al-me - no, per dav - ver?

Auv.

Prie.
Prie.

Lentamente

d'Aub.

l'ai - - - - - - me! Si, je
l'a - - - - - - mo! Sì, io

31

f

lungo a piacere

d'Aub.

l'ai - - - - - - me! Elle
l'a - - - - - - mo! El-

f And.te maestoso

d'Aub.

est tout au mon - de pour moi, *p* Oui
-l'è tut-to al mon - do per me, Sì,

And.te maestoso

f *p*

d'Aub.

l'air que je res -
l'a - - - - er ch'io re -

d'Aub.

-pi - - - re mon es -
-spi - - - ro, la mia

d'Aub.

- poir et ma
spe - - - me, la mia

d'Aub.

foi! El - - le dé -
fè! El - - l'ha som -

d'Aub.

- tient à son em -
- mes - - - - so al suo im -

d'Aub.

cres.

-pi - - re Ou ma fol -
-pe - - ro O mia fol -

cres.

d'Aub.

-lie ou ma rai -
-li - - a, o mia ra -

d'Aub.

-son! Si, je
-gion! Sì, io

f

d'Aub.

f

l'ai - - - - - me!
l'a - - - - - mo! El -

d'Aub.

El - le! mon u - ni - - que ho - - ri -
l'è la mia san - - ta vi -

32

d'Aub.

- zon!
- sion!

ff

d'Aub.

mf Meno

Mais, hors l'honneur, ce bien su -
Non già l'o - nor; be - ne su -

Meno

mf

d'Aub.

f

con passione

- prê - me, Je don - ne - rais..... tou - te ma
- pre - mo, Ma io da - rei..... l'in - te - ra

f

d'Aub.

p *rimettendosi* *pp*

vi - e pour un seul re - gard de ses

vi - ta, Per un guar do di quei be -

rall. a piacere

m.d. *p* *col canto*

d'Aub.

mf

yeux! Ce sont les yeux de mon a -

33 *-gli oc - chi! Son i be - gli oc - chi Di - te, o mia a -*

p

d'Aub.

-mi - e Qui me font tris - te ou bien joy -

-mi - ca, Che mi fan tri - ste o fe -

d'Aub.

affrett.

-eux Ne de - man - dez plus si je

-li - ce! Non mi si do - man - di se io

p *col canto*

Largamente

ff *stent.*

d'Aub. l'ai - - - me, Elle est tout au mon - de pour
l'a - - - mo, El - l'è tut - to al mon - do per

f *col canto*

d'Aub. moi! .....
me! .....

Molto Moderato
(bas, à d'Auvray, en désignant d'Aubigny)
(*piano a d'Auvray, indicando d'Aubigny*)

RICH. Comment se nom - me ce - lui
V'è no - toil no - me di co -

34

f *p*

R là? (à part) (*a parte*) Ah, ah! ah,
- lui? (indifférent) (*indifferente*) *Ah, ah! ah,*

D'AUV. C'est le che - va - lier d'Au - bi - gny! .....
E - gli è il ca - va - lier d'Au - bi - gny! .....

pp

(après avoir dévisagé d'Aubigny)
(*dopo aver squadrato d'Aubigny*)

R

ah! c'est monsieur mon ri - val?! La mar - qui - se est vrai -
ah! dunque egli è il mio ri - val?! La mar - che - sa el - la è in -

p

(Le Chevalier se perd dans les groupes qui se for - - ment au fond. Richelieu s'adresse à d'Aumont)
(*Il cavaliere si perde fra i gruppi in fondo. Richelieu si rivolge al Duca d'Aumont*)

rall. *ad libitum*

R

- ment u - ne fem - me de goût. Et que di - sait ton jeune a -
- ver u - na don - na di gu - sto. Che ti di - cea l'a - mi - co

col canto *pp* *col canto*

R

- mi?
tu - o?

D'AUMONT

Qu'on de - vient très pru - de à la
Che a cor - te si di - vien mo - ri - ge -

f

All° poco moderato

d'Aum.

cour. Les fem - mes au - tre
- ra - ti! Le don - ne ai tem - pi an -

35

All° poco moderato

ff *p* *stacc* *mf*

f ben marcato il basso

d'Aum.

fois a - vaient un confes - seur..... Et deux a - mants;

da - ti a - vean un confes - sor..... E due a - man - ti!

d'Aum.

Au - jourd - hui..... c'est tout le con - trai - -

Og - gi - dì..... è tut - to il con - tra - -

d'Aum.

- re: El - les ont un a - mant a - vec deux confes - seurs.....

- rio: Hannoun so - lo a - man - te e du - e confes - sor!.....

d'Aum.

..... Donc il n'y a plus rien à faire i - ci pour toi, Crois

..... *Dunque non vi ha più nul - la a fa - re qui per te, m'a -*

36

pp

d'Aum.

moi, crois moi..... Re-tourne à Vien - - - ne...

-scol - ta, m'a - scol - ta... Ri-tor-na a Vien - - - na...

f *ff* *tr*

RICH.

Sempre lo stesso movim.to (gaîment) (*giocondamente*)

Un pa - ri, d'Au - mont! fai - sons un pa -

Sempre lo stesso movim.to Scommet-tiam d'Au - mont! ah, sì, scommet -

f *p leggero* *f* *p*

R

- ri!.....

-tiam!.....

d'Aum.

Un pa - ri? soit... Le - quel?

U - na scommes-sa? Sia... E qua - le?

allarg.

Un poco meno mosso (s'appuyant familièrement sur l'épaule de d'Aumont) (*appoggiandosi famigliarmente sulla spalla di d'Aumont*)

R

37 Tu dis que de - puis mon ab -

Di - ce - sti che dal - - la mia as -

Un poco meno mosso

p

R

-sen - ce, Les fem - mes sont.....

-sen - za Le don - ne son.....

stent. a tempo

R

d'u-ne ver-tu fé - ro - ce? Eh bien,..... moi.....

d'u-na vir-tù fe - ro - ce? Eb - ben,..... Io,.....

f stent. a tempo *p*

R

Duc de Ri-che - lieu..... Je pa - rie ob-te-

Du-ca di Ri-che - lieu..... Fo scom - mes-sa ot-te-

R

-nir de la pre-miè - re fil - le, Fem - me ou

-ner Dal-la pri - ma gio - vane, spo - sa o

rinforzando

allargando
(il montre le pavillon;
(*indica il padiglione*)

R

veu - ve qui va sor - tir de là Un ren - dez-vous d'a-
ve - do-va Che u - sci - rà di là, Un con - ve - gno d'a-

ten.

f *stent.* *allargando* *p* *col canto*

Un pò meno mosso

R

- mour d'a - mour.....
- mor! *d'a - mor.....*

d'Aumont

d'a - mour?..... Mais
d'a - mor?..... Ma

d'Auvray

d'a - mour?.....
d'a - mor?.....

4 Tenori

d'a - mour?.....
d'a - mor?.....

4 Bassi

d'a - mour?.....
d'a - mor?.....

Un pò meno mosso

38

R

Dans sa
Se vo -

d'Aum.

où, ce ren - dez - vous?
do - ve tal con - ve - - gno?

staccate

R

cham - bre, si vous vou - lez. À mi -
- le - te, nel - la sua stan - za! Al - lo scoc -

d'Aum.

À quelle heu - re?
E in qual l'o - ra?

d'Auv.

À quelle heu - re?
E in qual l'o - ra?

4 Tenori

À quelle heu - re?
E in qual l'o - ra?

4 Bassi

À quelle heu - re?
E in qual l'o - ra?

R

-nuit, si ce - la vous con - vient.
-ca - re di mez - za - not - te.

d'Aum.

Et la preu - - ve?
E la pro - - va?

R

Un bil - let, je - té par sa fe -
Un bi - glìet - to ca - drà dal - la sua fi -

R

-nê - tre
-ne - stra...

d'Aum.

C'est dit. Mil - le Lou - is.
Sta ben: Mil - le Lu - i - gi.

d'Auv.

Et je
Ed io ci

R.

U - ne con - di - ti -
U - na con - di -

d'Auv.

suis de moi - tié!
sto per la me - tà!

39

R.

-on, ce - pendant
-zio - ne, pe - rò....

Per

l'Aum.

Ah! La - quel - le?
Ah! E qua - le?

l'Auv.

Ah? La - quel - le?
Ah? E qua - le?

4 Tenori

Ah? La - quel - le?
Ah? E qua - le?

4 Bassi

Ah? La - quel - le?
Ah? E qua - le?

Largamente *molto largo*

R

Dame! il faut qu' elle soit jo - li -
Bac - co! bi - so - gna ch'el - la si - a bel -

stent. e allarg.

cres. molto *ff*

Largamente

Moderato

(La Marquise de Prie sort du pavillon)
(*La Marchesa di Prie esce dal padiglione*)

R

-e
-la!

(bas, à ses amis)
(*piano, ai suoi amici*)

Cel-le-ci ne compte
Que - sta non

d'Aum.

pp

Chut!
Zit-to!

d'Auv.

pp

Chut!
Zit-to!

4 Tenori

pp

Chut!
Zit-to!

4 Bassi

pp

Chut!
Zit-to!

pp

40 Moderato

p

LA MAR.

(en traversant le parc)
(*attraversando il parco*)

R

pas je vous vo-le-rais votre ar-gent.
con-ta, Sa-reb - be de-na - ro ru - ba - to.

a M.

Ex - cu - sez moi, Mes - sieurs.
Scu - sa - te - mi, si - gno - - ri,

mf

la M.

Je vais à la cha - - pel - - le du Châ -
Io va - do al - la cap - pel - - la del Ca -

allarg.

(Murmures des Courtisans. Rèvérences des Dames. La Marquise passe)
(*Mormorii dei cortigiani. Riverenze delle signore. La Marchesa passa*)

a M.

- teau....
- *stel....*

(à Richelieu)

l'Auv.

D'Au - mont di - sait vrai tout à l'heu - re
Di - cea ben poc' an - zi d'Au-

D'AUMONT

(triomphant)
(*trionfante*)

mf

Oui! La Mar - qui - se se ren - dant à la cha -
Sì! La Mar - che - sa, an - dando al - la cap -

d'Auv.

- mont:

41

f

d'Aum.

p

- pel - - le du Châ - teau,..... La Pa - ra -
- pel - - la del ca - stel - lo, La Pa - ra -

calando

pp

d'Aum.

- bè - re peut mou - rir aux Car - mé - li - tes!....
- bè - re può mo - rir in mo - na - ste - ro!....

dim.

(M.lle de Belle Isle descend à son tour du perron)
(*Alla sua volta scende dal verone M.lla di Belle Isle*)

R

Ma-de-moisel-le de Belle-
Ma-da-migel-la di Belle-

LES COURTISANS
I CORTIGIANI

quasi parlato

pp

Messieurs! Messieurs! at-ten-ti-on!
Si-gno-ri! Si-gno-ri at-ten-zion!

pp

Messieurs! Messieurs! at-ten-ti-on!
Si-gno-ri! Si-gno-ri at-ten-zion!

Ben Moderato

R

-Isle!
-Isle!

Du
Nien-te af-

d'Auv.

Vous hé-si-tez?
E-si-ta-te?

42 Ben Moderato

p

Un po' più Mosso

R

tout.....
-fat-to!

D'AUMONT

A-lors Mil-le lou-is.....
Al-lor, Mil-le lu-i-gi....

Un po' più Mosso

mf

Ancor più Mosso

Maestoso

D'AUB.

(S'avançant au milieu du cercle des courtisans; très froid, très net, très décidé.)

(*Avanzandosi in mezzo al circolo dei cortigiani freddissimo, franco, deciso.*)

ad libitum

Un in-stant, Mes-

Un mo-men-to, si-

Ancor più Mosso

Maestoso

ff

d'Aub.

-sieurs, c'est moi qui tiens le pa-ri!

-gno-ri, son i-o che scom-met-to!...

R

Vous?

Voi?

ff

d'Aub.

Moi....

Io....

Par-ce que c'est mon

Perchè ne ho il di

d'Aum.

Pour-quoi ce-la?

E per-chè mai?

ff

d'Aub.

droit: Jé_pou_se dans trois jours La fem_me que Mon_
_rit_to: Io spo_so, fra tre 43 dì, La don_na che il si_gnor

d'Aub.

_sieur le Duc de Ri_chelieu..... Doit dés_ho_no_rer cet_te
Du_ca di Ri_che_licu..... Vuol di_so_no_rar que_sta

ten.

f col canto

Largo e Grandioso

d'Aub.

nuit!.....
not_ _te!....

Largo e Grandioso

ff

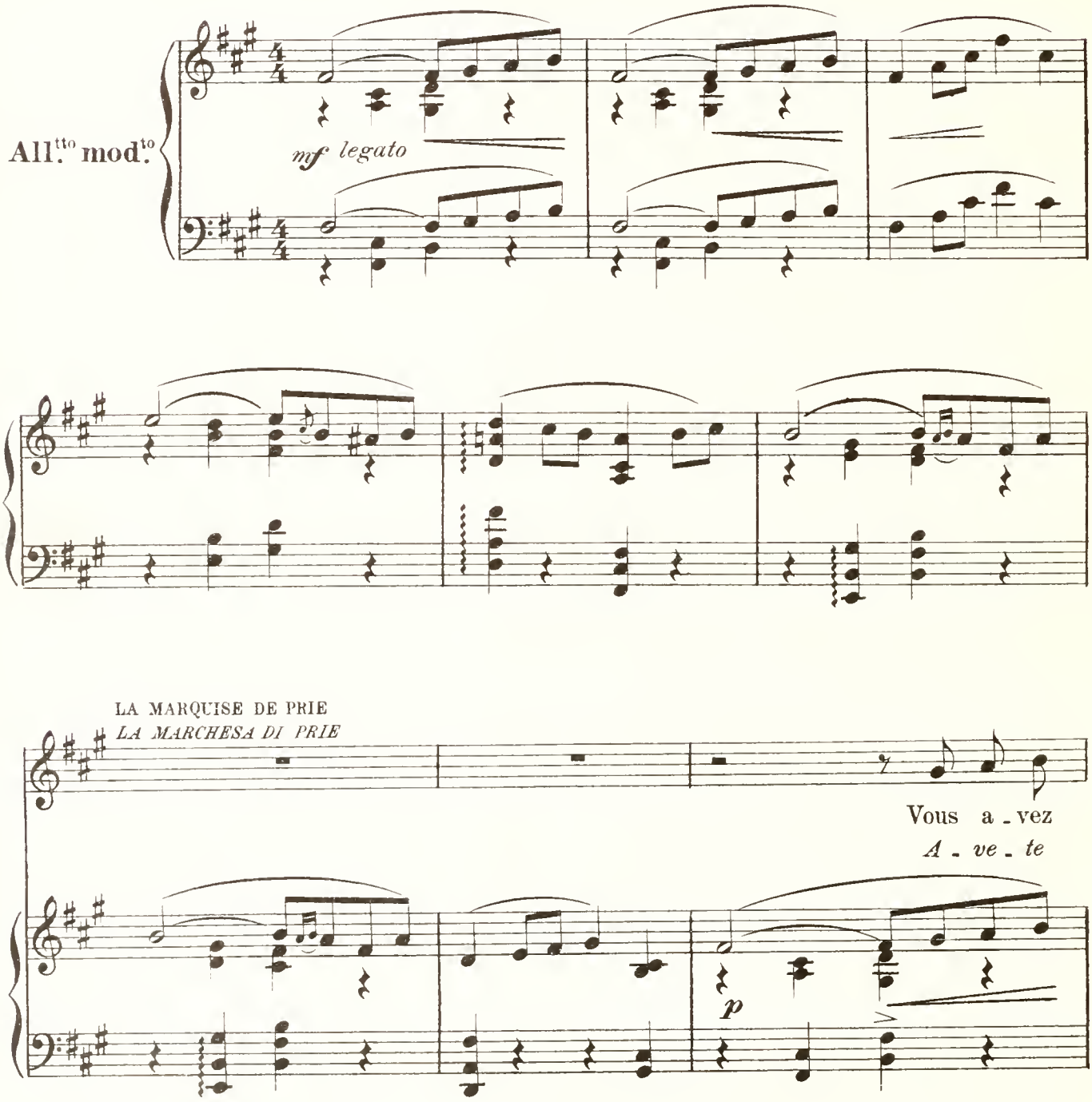
SIPARIO
RIDEAU

FIN DE Ier ACTE.
FINE ATTO I.

ATTO SECONDO

Un gabinetto in casa di Madama Di Prie.

All'alzare del sipario la Marchesa Di Prie è seduta, e il Duca di Richelieu in piedi, appoggiato allo schienale della poltrona.



(Richelieu fait un signe affirmatif)
(Richelieu fa un segno affermativo)

La M

fait ce pa - ri là? Quel - le fo - li - - e!
fat - to que - sta scom - mes - sa? Ma che paz - zi - - a!

RICH.

Ai - je la ré - pu - ta - ti - on d'un hom - me sa - -
A - vrei for - se io la fa - ma d'un uo - mo se - -

LA MAR.

et qui vous a te - nu cet - te bel - le ga - geu - ze
E chi è co - lu - i Che ha scommes - so con vo - i?

R

- ge? Qui?
- rio? Chi?

R

Je vous le di - rai plus tard pour le moment sa -
I - o vel di - rò più tar - di... Per or vi fo sa -

R

- chez que je dé - fends vos in - té - rêts oui, vos in - té - rêts les plus
- per Ch'io pre - si a tu - te - lar... Quanto a vo - i pre - me di

1

LA MAR.

j'y con -
Ac - con -

rall. a tempo

R

chers... me ser - vi - rez - vous en é - chan - ge?
più... Spe - ra - re pos - s'io il con - trac - cam - bio?

a tempo

col canto

p

La M.

- sens .....
- sen - to...

pa -
Pa -

R

pa - ro - le don - né - e
Pa - ro - la da - ta!

f

mf

a M.

- ro - le don - né - e
- ro - - la da - ta!

UN LAQUAIS
UN LACCHÈ

Le courrier de monsieur le Duc de Ri - che - -
Il cor - rier di monsi - gnor il Du ca di Ri - che -

p

(très gracieusement)
(con molta grazia)

a M.

al - lez... et re - ve - nez.
An - da - te e tor - na - te.

RICH.

(à la Marquise)
(alla Marchesa)

Vous permet - tez ?
Mi per - met - te - te?

n L

- lieu est là.
- lieu è pronto.

p

(Le Duc sort, suivi du laquais)
(Il Duca esce, seguito dal lacchè)

a M.

2

Entre ce fat et cette en -
Fra questo scaltro e questa

(Elle va à la porte de la chambre à coucher,
Ella va alla porta della camera da letto,

La M.

- fant Il n'est pas permis d'hé - si - ter...
gio - - vu - ne Non si de - ve e - si - tar...

f

M.lle de BELLE-ISLE l'ouvre et revient avec M.lle de Belle-Isle)
M.lla di BELLE-ISLE l'apre e ritorna con M.lla di Belle-Isle)

Lentamente

Ma - da - me qu'ai - je
Si - gno - ra, co - sa

pp ben legato

B. I.

fait pour mé - ri - ter au - tant de bien - veil - lan - ce?
fe - ci Per me - ri - tar co - tal be - ne - vo - len - za?

mf *pp*

LA MAR.

vous ê - tes seu - le sans ap - pui ce - la suf - fit donc,
Voi sie - te so - la senza appoggio... Ciò so - lo ba - sta,

La M.

pre-nez cet ap-par-te-ment: nous ha-bi-te-rons porte a por-te
A voi questo apparta-men-to; A-bi-te-rem porta a por-ta,

f

La M.

ain-si que deux bon-nes a-mi-
Co-sì co-me due buo-ne a-mi-

p

BELLE-ISLE

A-lors daignez me conseil-lez.
Al-lor vo-gliate con-si-gliar-mi,

La M.

-es
-che.

3

m.s. *f* *m.d.*

Più Mosso (Agitato)

B. I.

Monsieur de Ri - che - lieu dé - - si - rant mieux con -

Mon - signor di Ri - che - lieu, A co - no - - scer per

Più Mosso (Agitato)

m. d. 3 3 *pp* *m. s.* 3 3 3 3

B. I.

- naî - - tre ce dont on ac - cu - - se mon

be - - ne L'ac - cu - - sa ch'han fat - - to a mio

m. s.

Meno mosso

B. I.

pè - - - re sol - li - ci - te un rendez - vous j'ai répon -

pa - - - dre, Mi do - man - da un appun - ta - men - to... Io gli ri -

LA MAR.

Ah !

Meno mosso *Ah !*

f *mf* *p*

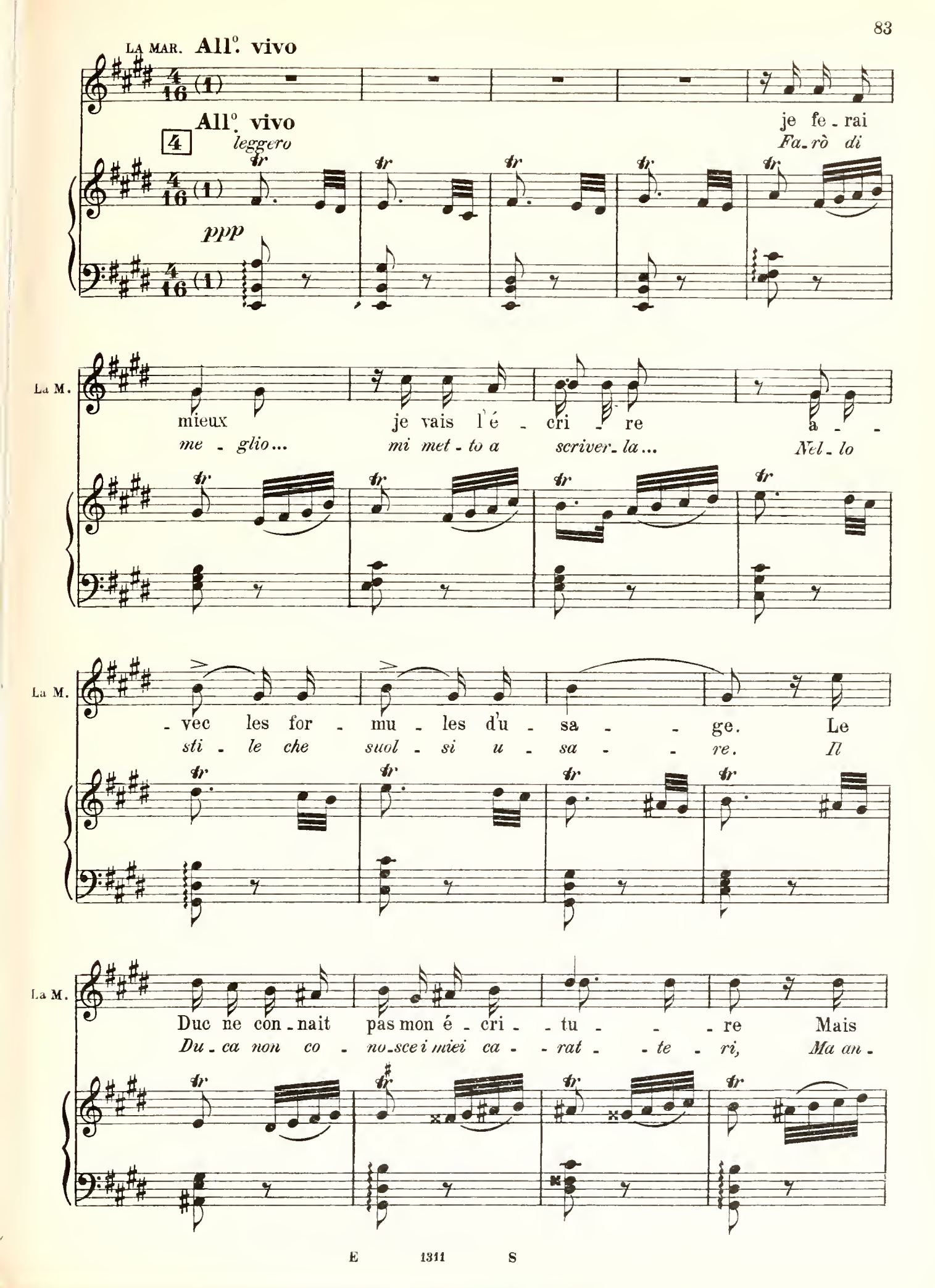
(très élégant)

(con eleganza)

B. I.

- du par cet - te let - tre. Vous plaît-il d'en revoir les ter - mes ?

- sposi con que - sta let - te - ra... Or vor - re - ste correggerne la for - ma ?


LA MAR. All°. vivo
All°. vivo
leggero
ppp
je fe - rai
Fa - rò di
La M.
mieux je vais l'é - cri - re a - -
me - glio... mi met - to a scriver - la... Nel - lo
La M.
- vec les for - mu - les d'u - sa - - ge. Le
sti - le che suol - si u - sa - - re. Il
La M.
Duc ne con - nait pas mon é - cri - - tu - - - re Mais
Du - ca non co - no - sce i miei ca - - rat - - te - ri, Ma an -

La M.

la con-nai-trait - il ce - la ne nui - rait pas à no - tre

- cor li co - no - sces - se, Ciò dan - neg-giar non può la no - stra

5

La M.

cau - - - - - - se

ca - - - - - u - sa

f

un pò meno

La M.

Cro - yez - moi, vos chers pri - son - niers au -

Mel cre - de - te, i pri - gio - nie - ri a voi ca - ri A -

un pò meno

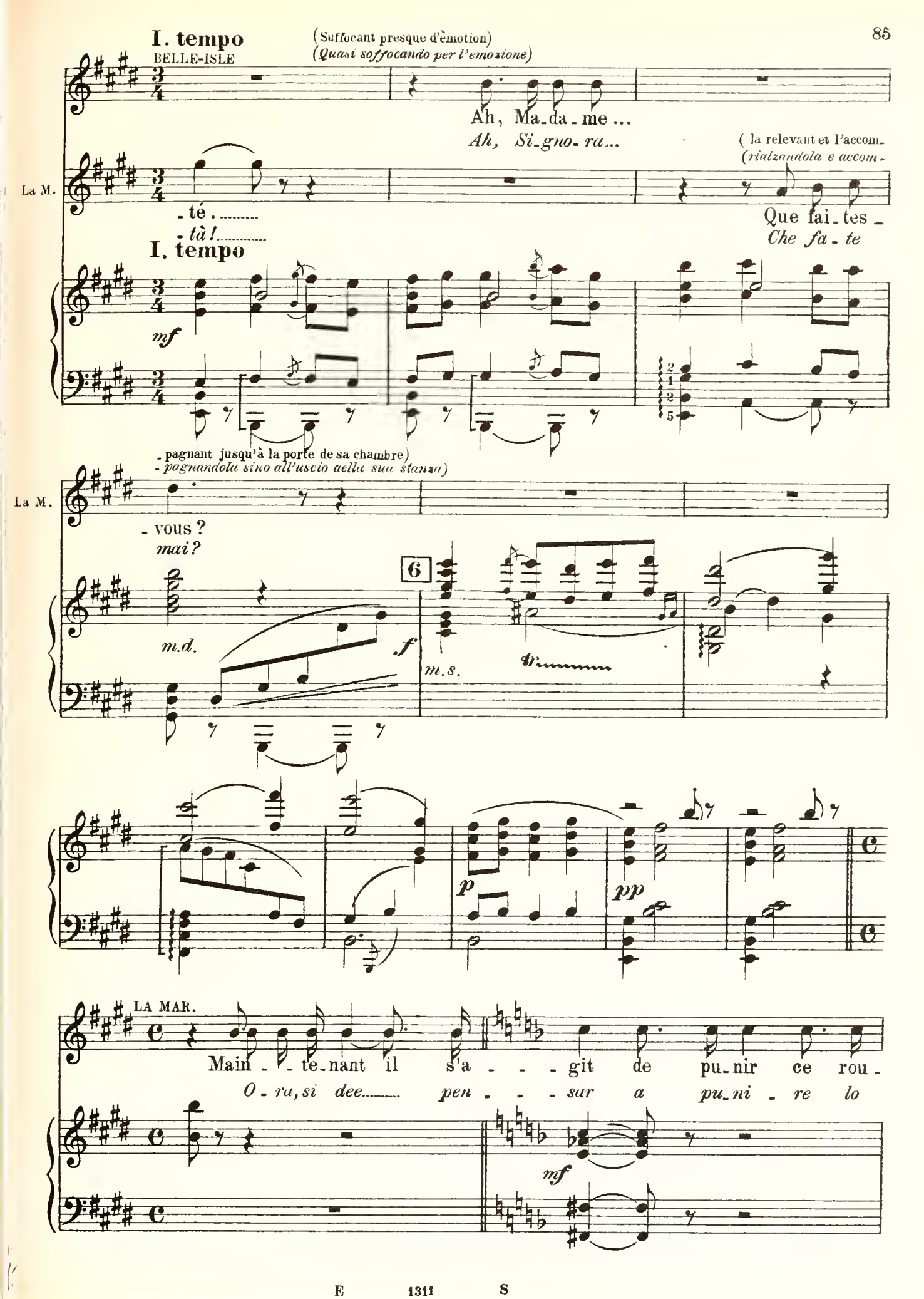
p

stent.

La M.

- ront bien - tôt la li - - ber - -

- vran ben to - sto la li - - ber - -


I. tempo
(Suffocant presque d'émotion)
(Quasi soffocando per l'emozione)
BELLE-ISLE
Ah, Ma-da-me ...
Ah, Si-gno-ra...
(la relevant et l'accom-
(rialzandola e accom-
La M.
- té .....
- tà! .....
Que fai-tes -
Che fa-te
I. tempo
mf
- pagnant jusqu'à la porte de sa chambre)
- pagnandola sino all'uscio della sua stanza)
La M.
- vous ?
mai?
m.d.
f
6
m.s.
p
pp
LA MAR.
Main - - te-nant il s'a - - - git de pu-nir ce rou-
O - ra, si dee..... pen - - - sar a pu-ni - re lo
mf

All. vivo

La M.

- é qui, dé-ja, se croit sûr de vain - - - cre...

scal-tro Che certo si te - neva di tri-onfa - - - re!..

All. vivo

f *p* *staccate*

La M.

Deux mots chan - gés à

Ba - sta can - giar Un

La M.

ce bil - let vont a - che - ver de le gri -

mot - to sol, E gli fa - rem gi - rar la

La M.

- ser Et, s'il s'a - vi - se

te - - - - sta. S'e - gli, si ac - cor - ge

m. s.

La M.

d'u - ne ru - se de sa fa - çon.

del tra - nel - lo in cui ca - scò.

mf

La M.

Il ne trou - ve - ra plus per - sonne en

Ei non ri - tro - ve - rà più al - cu - no in

8

La M.

ce lo - gis!

que - sta ca - - - - - sa!..

f

Un pò meno mosso (reparaissant au fond) *(ricomparendo in fondo)*

RICH.

Ah!... Mar - qui - - se, j'ap -

Ah!... Mar - che - - sa, io

Un pò meno mosso

mf

LA MAR.

(railleur)
(ridendo)

Vrai-
Dav-

R

-prends que vous man-quez à nos conven-ti-ons .....
ve-do Che voi man-ca-te ai no-stri pat-ti...

La M

-ment? ..... en quoi ? .....
-ver ? ..... e in che? .....

(descendant en Scène)
(venendo innanzi)

R

En ins-tallant ..... chez-
Con o-spi-tar in vo-stra

La M

C'est
Sta

R

-vous Ma-de-moi-sel-le de Belle-Isle...
ca-sa Ma-da-mi-gel-la di Bel-l'Isle...

9

tr

p

La M

jus - - - te. Mais l'in-tri-gue é-tait in-di-gne de

be - - - ne. Ma il giuo-co in-de - gno e - ra di

La M

vous. Il n'y au-ra dans ce châ -

voi. Non vi sa-ran-no in que - sta

La M

- teau ni sur-pri - se ni tra-hi - son ..... Au lieu de

ca - sa Nè sor-pre - se, nè tra-di - men - ti, An - zi che

f

La M

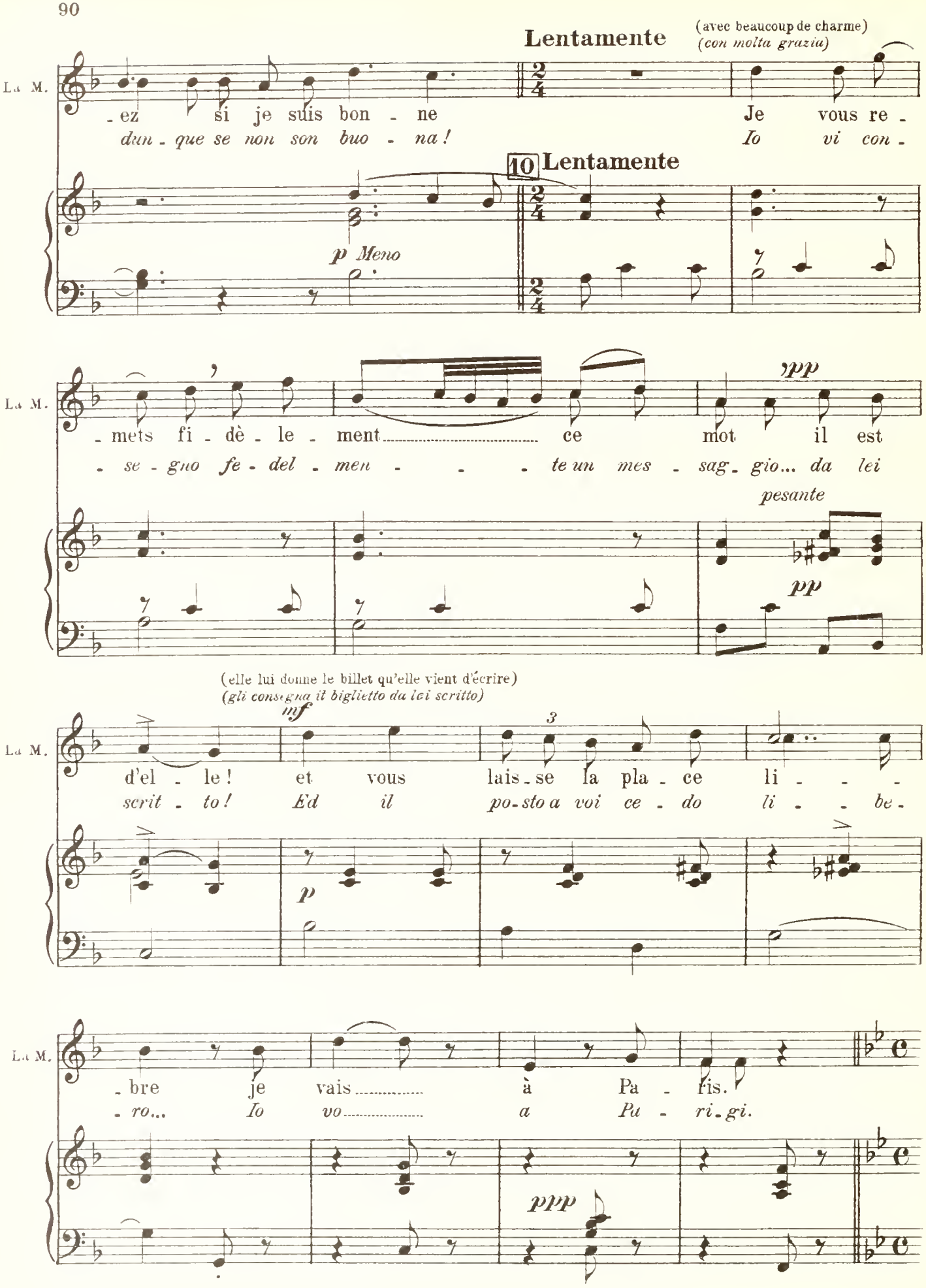
pren-dre il fau-dra que vous ob - te - niez en-fin voy - -

pren - de - re Me-stier vi sa - rà d'ot - te - ner! Ve-de - te

un poco meno

un poco meno

E 1311 S


Lentamente
(avec beaucoup de charme)
(con molta grazia)
La M.
-ez si je suis bon - ne
dun - que se non son buo - na!
Je vous re -
Io vi con -
10 Lentamente
p Meno
La M.
- mets fi - dè - le - ment ce mot il est
- se - gno fe - del - men - - - te un mes - sag - gio... da lei
pp
pesante
pp
(elle lui donne le billet qu'elle vient d'écrire)
(gli consegna il biglietto da lei scritto)
La M.
d'el - le! et vous lais - se la pla - ce li - - -
scrit - to! Ed il po - sto a voi ce - do li - - be -
mf
3
p
La M.
- bre je vais à Pa - ris.
- ro... Io vo a Pa - ri - gi.
ppp

RICH. All°. Moderato

J'ai ga-gné des ba-
Io guada-gnai bat-

11 All°. Moderato

f

LA MAR.

et
E

R

-tail-les plus dé-ses - pé - rées
-ta-glie Mol - to più di-spe - ra - te!

pp

ad libitum

Lentamente

(A ce moment, M.lle de Belle-Isle pénètre
(In questo punto, M.lla di Belle-Isle entra

La M

con - tre de meilleurs gé-né-raux n'est-ce pas?
con - tro più va-len-ti ca-pi-tani, non è ver?

Lentamente

pp

dans le boudoir)
nel gabinetto)

(à M.lle de Belle-Isle)
(a M.lla di Belle-Isle)

RICH.

p *amoroso*

J'ai lu vo-tre bil-
Les - si il vo - stro bi-gliet-

12

ppp

R

let tout plein de con - fi - an - ce J'es - pè - re lui don -
tin Di con - fi - den - za pie - no; Io spe - ro a - ver per

R

ner u - ne ré - ponse heu - reu - se ce soir peut -
es - so U - na ri - spo - sta lie - ta, For - se stas -

R

- ê - tre. Mais peut - être aus - si fort
- se - ra. Ma, può dar - - si, as - sai

BELLE-ISLE

(avec grande calme)
(con grande calma)

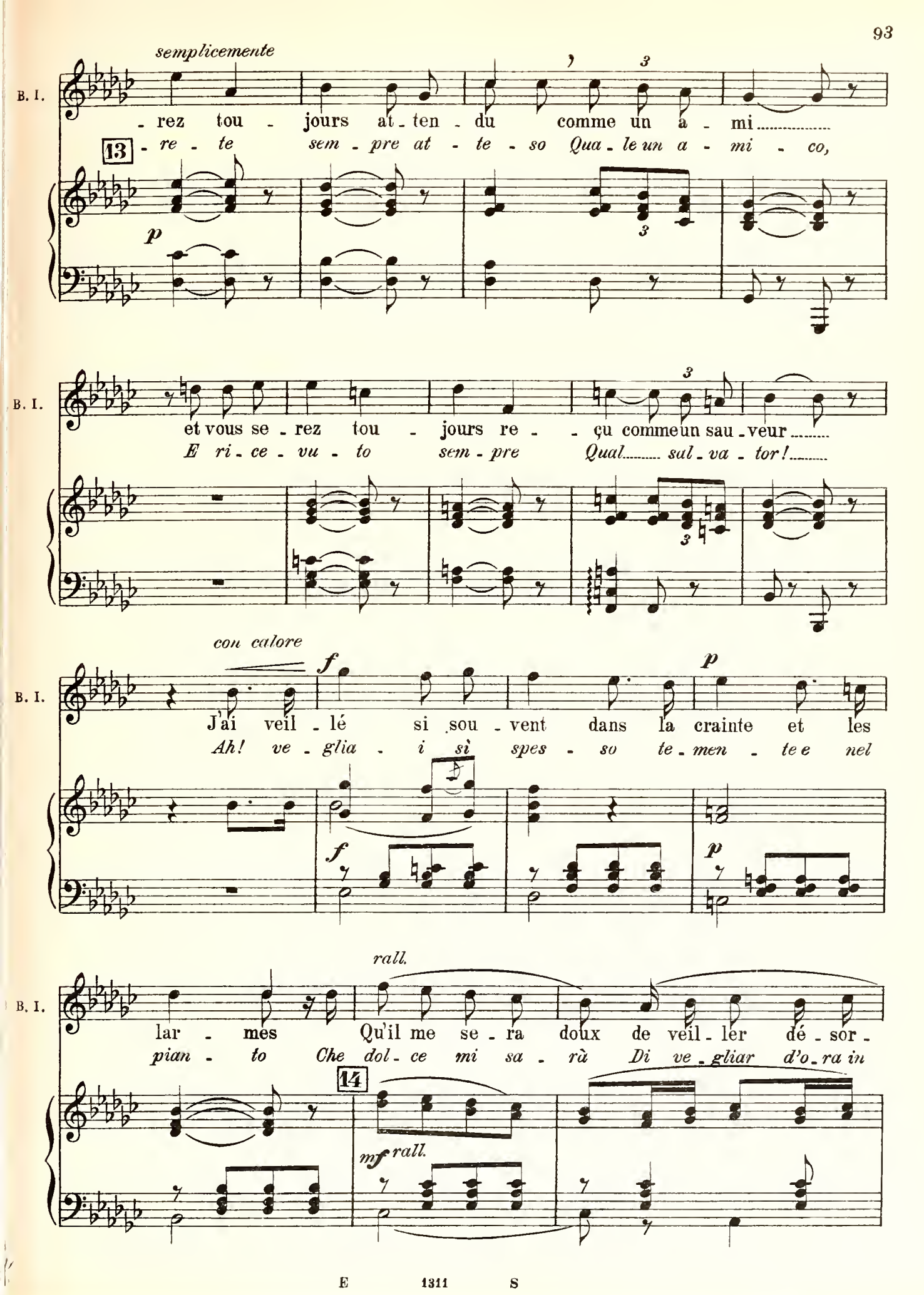
Vous se -
Sa -

R

tard
tar - - - - - - di!

rall. molto

m.d.


semplicemente
B. I.
- rez tou - jours at - ten - du comme un a - mi
13
- re - te sem - pre at - te - so Qua - le un a - mi - co,
p
B. I.
et vous se - rez tou - jours re - - çu comme un sau - veur
E ri - ce - vu - to sem - pre Qual sal - va - tor!
con calore
f
p
B. I.
J'ai veil - lé si sou - vent dans la crainte et les
Ah! ve - glia - i sì spes - so te - men - te e nel
f
p
rall.
B. I.
lar - mes Qu'il me se - ra doux de veil - ler dé - sor -
pian - to Che dol - ce mi sa - rà Di ve - gliar d'o - ra in
14
mf rall.

B. I.

mais dans l'es - pé - rance et dans la

poi ... Nel - la spe - ran - za e nel - la

rall.

p

rall.

Come prima

(Le Duc de Richelieu salue la Marquise de Prie et M.lle de Belle-Isle)

(Il Duca di Richelieu saluta la Marchesa di Prie e M.lla di Belle-Isle)

B. I.

joie ! .....

gio - ia!

pp

mf

(M.lle de Belle-Isle rêveuse va vers la fenêtre)

(M.lla di Belle-Isle s'avvia verso la finestra come sognando)

B. I.

f

15

ff

mf

(à elle même)
(*fra sè*)

La M.

j'ai ga - gné des ba - tail - les plus dé - ses - pé -
«*Io gua - da - gnai bat - ta - glie Mol - to più di - spe -*

La M.

- rées.
- *ra - te!*»

Oui, mais vous perdrez celle -
Sì, ma questa non

f

All.tto molto moderato

(ironique)
(*ironica*)

La M.

- ci
già!

L'air est clé -
L'au - ra è cle -

mf

ppp

La M.

- ment. Le ciel est beau..... pas - ser la
- *men - te... Il ciel è bel!..... Pas - sar la*

La M.

nuit au clair de lu - ne.....
not - te Al chia - ro - - re lu - na - re.....

stentate

La M.

ne peut nuire à vo - tre san - té !.....
Nuo - cer non può Al - la vo - stra sa - lu - - te...

16

a tempo

La M.

si pré - ci - eu - - se pour..... nous
Tan - to pre - zio - - sa Per..... tut - ti

3

(à M.lle de Belle-Isle)
(a M.lla di Belle-Isle)

La M.

tou - - - - te..... Ça ma mi -
no - - - - i!..... Di - te, mia

BELLE-ISLE

(avec élan)
(con islancio)

De voir mon
Ve - der mio

Opp.

La M.

-gnon - ne vous se - riez heu - - reu - se, de voir vo - tre pè - re?
ca - ra, Non sa - re - ste fe - li - ce Di ve - der vo - stro pa - dre?

mf

Molto agitato

B. I.

pè - - re?.. Ah que di - tes vous là? moi! moi!
pa - - dre?.. Ah, che di - te mai? Io! io!

(insistant)
(insistendo)

lunga

La M.

Bien heu - reu - se?..
Ben fe - li - ce?..

Molto agitato

17

f

ff

sempre cres. e incalzando

B. I.

moi! je pour - rai re - voir mon pé - - - re en - trer dans sa pri -
io! Io po - trò ve - der mio pa - - - dre en - trar nel - la pri -

p

mf

B. I.

- son... me je - ter dans ses bras..... lui cri -
- gion... e get - tar - mi in sue brac - - - cia... e gri -

f

- er:.....
- dar:.....

lunga *a tempo*

«Pè - - - re! me voi -
«Pa - - - dre! son con

B. I.

fff - là!»
te!»

mf con ansia

Que faut - il
Che far sì

Presto

fff

18

ff

(Elle se jette aux genoux de la Marquise)
(si getta ai ginocchi della Marchesa)

B. I.

fai - re pour ce - la pour ré - a - li - ser un tel rè - ve?
dee per ciò? Per re - a - liz - zar un tal so - gno?

pp

Un poco meno

(se penchant sur elle)
(inchinandosi su lei)

LA MAR. E - coutez et re - te - nez bien que pour ré - a - li - ser ce
Ascoltate e ri - cor - da - te be - ne Che per re - a - liz - zar tal

Un poco meno

Ben moderato

(Prenant dans ses bras M.lle de Belle-Isle,
(Prendendo fra le sue braccia M.lla di Bel-

La M. rê - ve nos ex - is - ten - ces sont en jeu !
so - gno Son com - pro - mes - se Le no - stre **19** *vi - te!*

Ben moderato

pp *pp*

qui est près de succomber à la joie)
le-Isle, che sta per venir meno dalla gioia)

La M. Je vais pren - dre sur moi d'ou - vrir cet - te Bas -
Io mi pren - do la cu - ra D'a - prir que - sta Ba -

La M. - tii - le qui ne s'ou - vre ja - mais qu'a - vec l'or - dre du
meno
- sti - glia Che non s'a - pre giam - mai Che per or - din del

a tempo

La M.

Roi. Le gou-ver-neur é-tant de mes a-mis vous lais-se-ra ce

Re. Il go-ver-na-tor, es-sendo a-mi-co mio, Vi la-scie-rà stas-

p *mf* *p*

affrett.

La M.

soir em-bras-ser vo-tre pè-re..... vous par-ti-rez

-se-ra ab-brac-ciar vo-stro pa-dre..... Voi par-ti-re-te

f *pp*

20

f *pp*

rall.

La M.

dans un ins-tant pour ê-tre de re-tour aux lu-eurs du ma-

Fra po-chi i-stan-ti Per es-ser di ri-tor-no Al sor-ger del mat-

col canto

La M.

-tin.

-tin.

Mais son-gez-

Ma ri-flet-te-te

armonioso

La M.

-y une in - dis - cré - ti - - on et nous som - mes per -
ben!... La me - no - ma im - pru - - den - za E, siam tut - ti per -

mf *p*

La M.

-dus, l'a - mi qui m'o - bé - it vous, vo - tre pè - re et
-du - ti: L'a - mi - co com - pia - cen - te, Voi, vo - stro pa - dre ed

mf

La M.

moi! fai - tes moi donc le serment so - len - nel de ne
i - - o! Fa - te - mi dun - que solenne giura - mento Di non

f *mf* *f*

La M.

dire à person - ne au mon - de que vous a - vez quit - té le château cet - te
dir ad al - cu - no al mon - do Che que - - sta not - te lasciaste il ca -

calando e dim.

p *ppp*

BELLE-ISLE (Etendant la main) (*Tendendo la mano*) *Molto largamente* *f*

Par ce que j'ai de plus sa - cré
Per quanto ho di più sa - cro,

La M.

nuit.
- stel !...

21 **Largamente**

ff

B. I.

Sur mon honneur et sur mon pè - re Je ju - re de ne
Sul - l'o - nor mio, e su mio pa - dre, Io giu - ro di non

B. I.

dire à per - son - ne au mon - de que j'ai re - vu mon pè - re et
di - re a nes - su - no al mon - do, Che vidi il pa - dre mio E

B. I.

que pour le re - voir j'ai quit - té le châ - teau ce
che per ri - ve - der - lo La - sciai que - sta se - ra il ca -

B. I.

- soir. Que Dieu m'as - sis - te, mais si je manque à mon ser-
- stel! Id - dio m'as - si - sta, Ma se man - cassi al giu - ro

ppp

B. I.

- ment qu'il me frappe é - ter - nel - le -
mi - o, Mi col - pi - sca in e -

f

p Moderato

B. I.

- ment! C'est un bien ter - ri - - ble ser -
- ter - no! Un ter - ri - bi - le giu - ra -

LA MAR.

p

22

C'est un bien ter - ri - - ble ser -
Un ter - ri - bi - le giu - ra -

ff

p

B. I.

- ment que je vous fais en ce mo - ment!
- men - to! prof - fe - rii in que - sto mo - men - to!

la M.

- ment que vous fai - tes en ce mo - ment! Mais
- men - to! prof - fe - ri - ste in que - sto mo - men - to! Ma, il

incalz.

B. I. Mais pour ré - a - li - ser ce rê - ve tant d'e - xis-
Ma, il so-gno per re - a - - liz - za - re, Son tan - te

La M. pour ré - a - li - ser ce rê - ve tant d'e - xis - ten ces sont en
so-gno per re - a - liz - za - re, Son tan - te vi - te in fier pe -

rimett.

B. I. - ten ces sont en jeu qu'il faut bien dé - man - der à Dieu ou son
vi - te in fier pe - ri - glio, Che al Ciel dob - bia - mo do - man - dar O il suo a -

La M. jeu ..... qu'il faut bien dé - man - der à Dieu ou son
- ri - glio, Che al Ciel dob - bia - mo do - man - dar O il suo a -

23

f

stent. *opp.*

B. I. aide ou son cha - ti - ment! .....
- iu - to, od il suo ca - sti - - - go!

opp.

La M. aide ou son cha - ti - ment! ..... C'est
- iu - to, od il suo ca - sti - - - go! Sta

f

stent.

La M.

(elle sort)
(esce)

bien je vais don - ner les or - dres né - ces - sai - res.
- ben, vo a da - re gli or - di - ni op - por - tu - ni.

p *pp*

BELLE-ISLE

(rêveuse)
(estatica)

je crois faire un
Mi sem - bra di so -

ff *pp*

B. I.

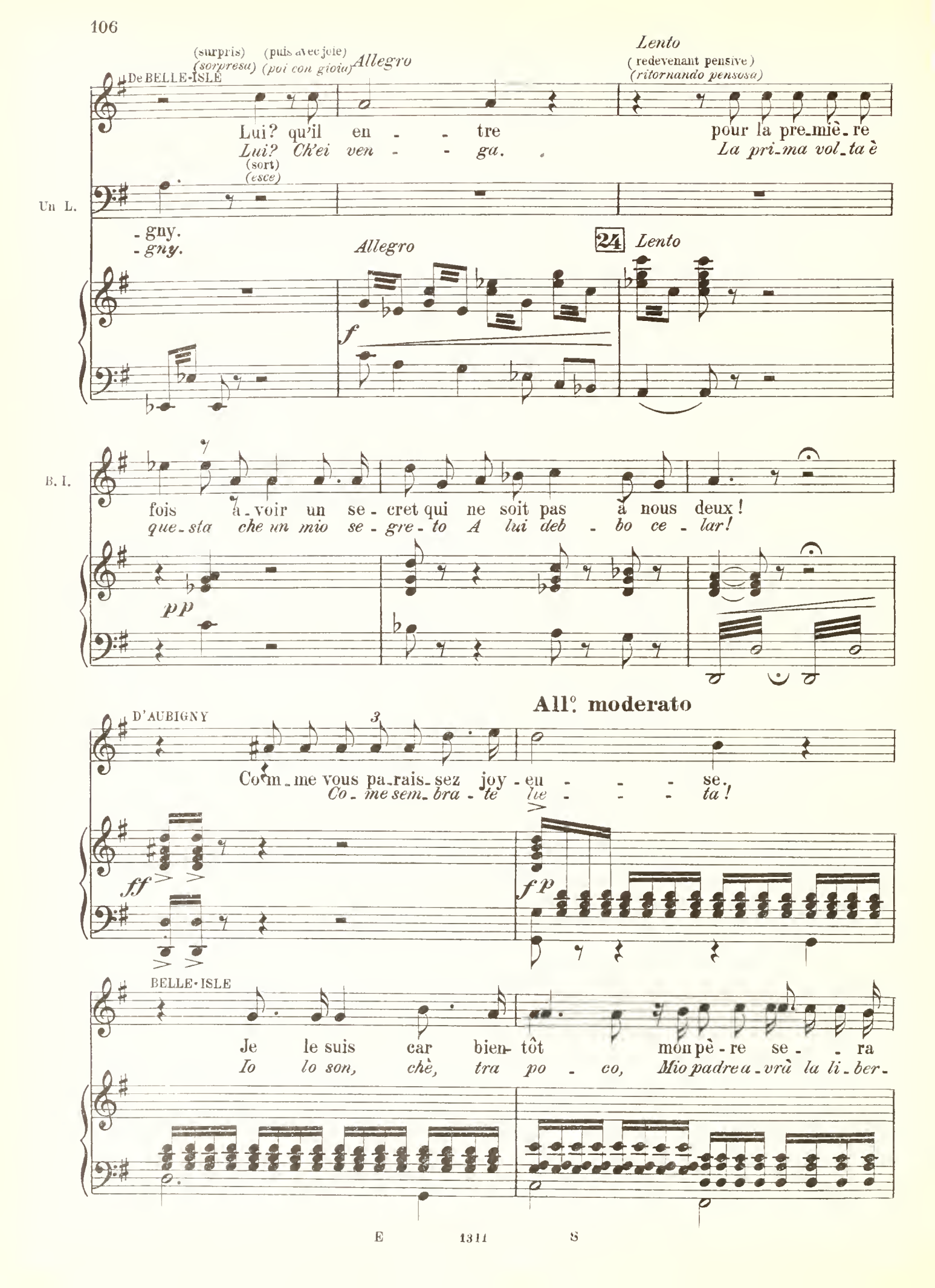
son - ge! Elle a dit que je ver - rais mon pè - re.....
- gna - re! El - la dis - se che ve - drò mio pa - dre.....

UN LAQUAIS
UN LACCHÈ

(annonçant)
(annunciando)

Mon - sieur le Cheva - lier d'Aubi -
Il si - gnor ca - va - lier d'Aubi -

f


De BELLE-ISLE
(surpris)
(sorpresa)
(puis avec joie)
(poi con gioia)
Allegro
Lento
(redevenant pensive)
(ritornando pensosa)
Lui? qu'il en - - tre pour la pre-miè-re
Lui? Ch'ei ven - - ga. La pri-ma vol-ta è
(sort)
(esce)
Un L.
- gny.
- gny.
Allegro
24
Lento
f
B. I.
fois à-voir un se-cret qui ne soit pas à nous deux!
que-sta che un mio se-gre-to A lui deb - bo ce - lar!
pp
D'AUBIGNY
All.o moderato
Com-me vous pa-rais-sez joy-eu - - - se.
Co-me sem-bra-te lie - - - ta!
ff
fp
BELLE-ISLE
Je le suis car bien-tôt mon pè-re se - - ra
Io lo son, chè, tra po - co, Mio padre a-vrà la li-ber-

B. I.

li - - - bre On m'en a don - né l'as - su-
- tà! Men fu da - ta, or or, la cer-

B. I.

- ran - - - ce Et nous se - rons deux fois heu -
- tez - - - za... E noi, sa - rem fe - li - - - ciop-

B. I.

mf rall. f stent.

- reux! heu - reux de notre a - mour! heu - reux de son bon-
- pien! Fe - li - ci nel - l'a - mor! Fe - li - ci di sua
col canto

mf rall. f stent.

B. I.

f

- heur re - mer - ci - ez le ciel par vo - tre joie
25 sor - te! Rendia - mo gra - zie al ciel di no - stra gio - - ia,

ff stent.

rimettendosi *allarg.*

B. I.

au lieu de le fâ - cher par quel - que vi - lain dou - -
E non gli fa - te of - fe - sa con dei so - spet - ti in - sa - -

f *p*

Andantino

B. I.

- te.
- *ni.* D'AUBIGNY

(avec mélancolie)
(melanconicamente)

C'est que vous voy - ez tout à tra - vers l'es - pé -
Gli è che voi ve - de - te tut - to Al ra - diar del - la spe -

Andantino

p

d'Aub.

- ran - ce tan - dis que moi je vois tout à tra - vers la
- *ran - za, Quando in - ve - ce io tut - to ve - do Dietro un ve - lo di ti -*

pp

De BELLE-ISLE

Ah vous ê - tes in - grat en - - vers la Pro - vi -
Ah! voi sie - te un in - gra - to Ver - so la Provvi -

d'Aub.

crain - te.
- *mor!*

f

stent. *p* *a tempo*

B. I.

- den - ce!
- *den - za!*

(amèrement)
(con amarezza)

d'Aub.

Et qu'a - t'el - le donc fait pour nous sur
El - la co - sa ha fat - to per noi? E in

B. I.

D'a -
Dap -

d'Aub.

qui com - tez vous pour de jours meilleurs
chi fi - da - te per mi - glio - ri gior - ni?

26

(élegant)
(elegante)

p

B. I.

- bord sur Ma - da - me de Prie...
- *prima in Ma - da - ma di Prie...*

(l'interrompant)
(interrompendola)

d'Aub

Sa bon - té m'in - qui - è - te moi
M'è so - spetta la sua bontà!

f

(continuant)
(continuando)

B. I.

puis sur le Duc de Ri-che-lieu.
Po - i nel Du - ca di Ri-che-lieu

d'Aub.

(avec éclat)
(con forza)
ad libitum

Vous a-vez vu le
Ve-de - ste il

deciso

f

B. I.

Vous m'effray-
Voi m'atter-

d'Aub.

Duc? le Duc vous a par - lé?...
Du-ca? Il Du-ca vi par - lò?..

Lentamente

pp

All°. moderato

B. I.

-ez.....
-ri - te!...

d'Aub.

Ah, c'est que dans votre in-no - cen - - ce vous i-gno-
Ah! Nel-la vostra inno - cen - - za, Voi non sa-

27 **All°. moderato**

ff

marcato

f

l'Aub.

- rez ce qu'est cet hom - me ; Et que les â-mes les plus
- pe - te ciò ch'è que - st' uo - - mo ; E che pur l'a-ni-me più

l'Aub.

pû - - res au - près de lui se sont ter -
can - - di-de, al suo co - - spet - - to si of - fu -

l'Aub.

- ni - es le ca - price est sa seu-le loi ; Et, pour le
- scâr... Sol sua leg - ge è il ca - pric - cio; E per lo

l'Aub.

but qu'il se pro - po - se, tous les moy-ens lui semblent
sco - po Ch'ei si pre - fig - ge, Ei non ri - fiu - ta mez - zo ve -

(avec une grande douleur)
(con gran dolore)

d'Aub.

bons.....
run!.....

f

Ah! je souf - fre
Quan - - to sof - - fro...

28 *ff*

d'Aub.

et j'ai peur ay-ez pi-tié de
e pa - - - ven-to!... Pie-tà, pie-tà di

(avec beaucoup de dignité)
(con molta dignità)

BELLE-ISLE

Vous a-vez peur..... de quoi pou-vez vous a-voir
Ah, voi te - - me - te? Di che voi po-te-te te -

d'Aub.

moi
me!

p

B. I.

peur je sau - - rai fai-re res-pec -
- mer? Io ben sa - - prò far ri-spet -

f

stent.

B.I.

-ter un honneur qui n'est plus le mien un

-tar un o-nor che più mio non è! Un

29

f

incalz.

B.I.

nom que je dois é-chan-ger con-tre le vô-

no-me ch'io de-vo can-giar col vo-stro no-

ff stent.

B.I.

-tre

-me! D'AUBIGNY

moderato con calma

moderato con calma Promet-tez-moi du moins de ne pas re-ce-

Promet-te-te-mi al-men Di non ri-

pp

pp

(très simplement)

(con molta semplicità)

B.I.

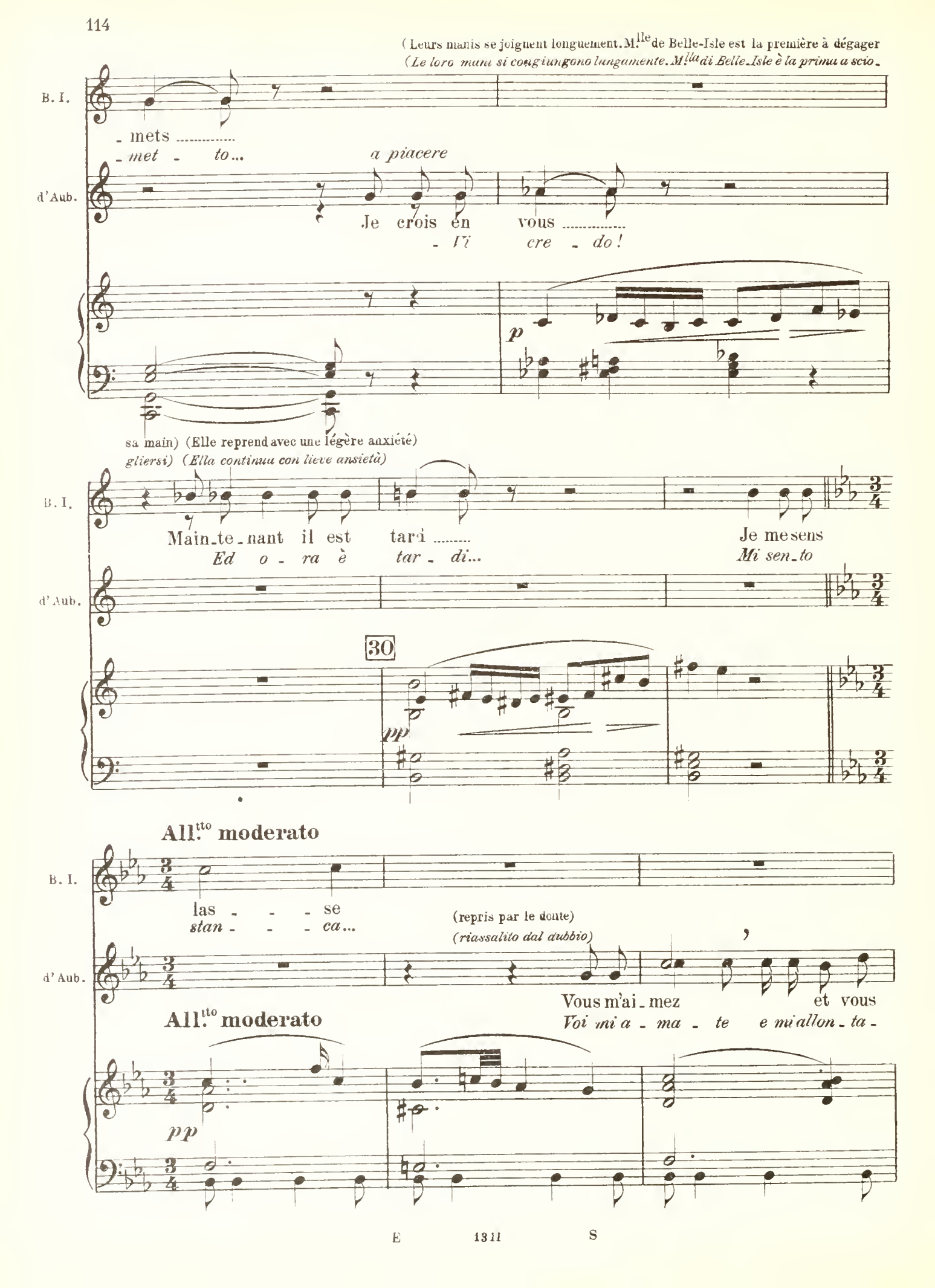
Je le pro-

Lo pro-

d'Aub

-voir le Duc de Ri-che-lieu ce soir.....

-ce-ve-re il Du-ca di Ri-che-lieu stas-se-ra...


(Leurs mains se joignent longuement. M.lle de Belle-Isle est la première à dégager
(Le loro mani si congiungono lungamente. M.lla di Belle-Isle è la prima a scio-
B. I.
mets .....
met - to...
a piacere
d'Aub.
Je crois en vous .....
Ti cre - do!
p
sa main) (Elle reprend avec une légère anxiété)
gliersi) (Ella continua con lieve ansietà)
B. I.
Main-te-nant il est tard .....
Ed o - ra è tar - di...
Je me sens
Mi sen-to
d'Aub.
30
pp
All.tto moderato
B. I.
las - - - se
stan - - - ca...
(repris par le doute)
(riassalito dal dubbio)
d'Aub.
Vous m'ai-mez et vous
Voi mi a - ma - te e mi allon-ta-
All.tto moderato
pp

B. I.

Non!
No!

(suppliant)
(*supplicando*)

d'Aub.

m'e_loignez a_vec hâ - te un mo - ment un mo - ment en - co - re!
-na - te impa - zien - te... Un i_stan - te, un i_stante an_co - ra!

cres.

p

B. I.

non! Oh! par_tez! Je vous en sup - pli - - e
no! Deh! par_ti - te! Io ve ne sup - pli_co...

dim. *e* *rall.* *ppp*

Lentamente

D'AUBIGNY

Vous me pri - ez pour que je par - te que se pas_se-t-il
*Voi mi pre - ga - te ac_ciò ch'io par - ta... Ma al_la fin, co - sa av_*

Lentamente

(avec une anxiété qu'elle ne peut plus dissimuler)

BELLE-ISLE (*con un'ansietà ch'ella non puo più nascondere*)

Mais rien..... rien..... si
Ma nul - la! nul_la, Se non

d'Aub.

donc?
- vien?

p

B. I.

non que la nuit s'a - - van - - - ce.....
che si a-van-za la not - - - te.....

31

sentito f *stent.*

(toujours préoccupée par l'heure tardive)
(sempre preoccupata per l'ora tarda)

B. I.

Que vous ê - tes cru -
Quan-to sie - te cru -

(avec un accablement profond)
(profondamente prostrato)

D'AUBIGNY

je me re - ti - re, a - dieu !.....
Io m'al-lon-ta - no, ad - di - o!

a piacere

précipitez
con precipitazione

B. I.

-el! Vous me voyez joy - eu - se, et ce - la vous sur - prend,..... et vous me repro -
-del! Voi mi ve-de - te lie - ta, E ne sie - te sor - pre - so ... E mi rimpro-ve-

mf *Lento*

largamente

B. I.

-chez ce bonheur fu - gi - tif eh bien soy-ez con - tent vo - tre dou - te m'of -
-ra-te un fugge - vol pia-cer... Eb-ben, sia-te con-ten-ta...Questi dub - bi m' of-

molto lento

B. I.

-fen - se, et voi - ci que des pleurs i-non-dent mon vi - sa - - -

-fen-do-no, Ah! ve - de - te che il pian-to M'innon - - da il vi - - -

f p col canto

poco allarg.

B. I.

- ge

- so...

D'AUBIGNY

(avec amour)
(con amore)

p f

par - don! pardon! J'ai tort! mais je vous ai - me

Per - don! per-don! Ho tor - to! Ma v'a - - - mo

32 Con anima

pp f poco allarg.

l'Aub.

tant je vous ai - - me... par - don! par-don! j'ai

tan-to... io v'a - do - - ro... Per - don! per-don! Ho

a tempo

mf

stent.

ff

l'Aub.

tort ma je ..... vous ai - - me tant que j'ai peine à

tor - to! Ma v'a - - - mo tan - - - - - che stento cre - der

con calma

33

ff stent. pp

d'Aub.

croire au bon-heur!..... Il me sem-ble que tout cherche à nous dé - su -
al - la fe-li - ci - tà!..... A me sem-bra che tut - to ci vo-glia se-pa -

d'Aub.

- nir pardon! par - don! j'ai tort!.....
- rar! Per-don! per - don! Ho tor - to!

p

(Lui tendant une main qu'il baise avec passion)

BELLE-ISLE (*Dandogli la mano ch'egli bacia con pas-sione*)

Vous é-tes pardon-né!
Voi sie-te per-do-na - to!

p

à de -
A do -

d'Aub.

p

à de - main!..... à de-main! à de -
A do - ma - ni, a do-ma - ni! A do -

(A peine le Chavalier a t'il disparu par la porte du fond que M.lle de Belle-Isle court vers la chambre à coucher,
(*Non oppena partito il Cavaliere dalla porta del fondo, M.lla di Belle-Isle correverso la camera da letto,*

pp

B. I.

- main!
- man!

(il sort)
(*esce*)

pp

d'Aub.

- main!
- man!

stent.

rall.

All.° giusto
à gauche)
a sinistra)

B. I.

en - fin ! il est par-ti
Al - fin! se ne par-tì!..

34 All.° giusto

staccato

(appelant)
(chiamando)

B. I.

Ma - da - - - me
Si - gno - - - ra...

mf

(Tout-ce dialogue est presque parlé)
(Tutto il seguente dialogo va quasi parlato)

(Entrant rapidement, et lui tendant un pli scellé)
(Entrando precipitosamente e porgendole una lettera)

LA MAR.

Voi-ci la let - tre...
Ec-co la let-te-ra...

(anxieuse)
(ansiosa)

BELLE-ISLE

B. I.

la voi - tu-re
La car-roz-za?..

a M.

est prê-te
È pron-ta...

(saisissant la main de la Marquise et la baisant)
(prendendo la mano della Marchesa e baciandola)

B. I.

les chevaux — Mer -
I ca - val - li?... — *Ah,*

La M.

Sont at - te - lés
At - tac - ca - ti...

B. I.

- ci — quoi donc ?
gra - zie! (retenant la jeune fille) *(trattenendo la giovane)* — *Che co - sa?* (un doigt sur la bouche) *(un dito sulla bocca)*

La M.

n'ou - bli - ez pas ..... — le se - cret le plus ab - so -
Non i - scor - da - - te!... — *Il se - gre - to più as - so -*

35 *Moderato*

p *pp*

(affirmant de la tête)
(affermando col capo)

(elle sort)
(esce)

B. I.

Oui... sur ma vi - - e
Sul - la mia vi - ta...

La M.

- lu...
- lu - to...

mf *f* *pp*

(Seule, et poussant un soupir de soulagement)
(Sola, e mandando un sospiro di sollievo)

La M.

Ah!
Ah!

p *pp*

(elle sonne)
(suona)

Sostenuto

La M.

Bar-ri-ca-dons nous,
Bar-ri - chia - mo-ci,

36 **Sostenuto**

ppp

(Le laquais paraît. Elle lui montre la fenêtre)
(Il lacchè entra. Ella gli indica la finestra)

La M.

fer-mez les con-tre - vents!..... Ma-de-moi -
Chiu-de - te le im - po - ste! Ma-da-mi -

m.s.

La M.

- sel - le de Belle-Is - le est très peu - reu - se...
- gel - la di Bel - le-I - sle È mol - to pau - ro - - sa...

m.s.

E 1311 S

(Le laquais s'incline et sort)
(Il lacchè s'inchina ed esce)

La M.

Il faut veil - ler tou - te la nuit
Si dee ve - gliar tut - ta la not - - te.

m. s.

La M.

La bel - le cho - se que de com - bi - ner u - ne bonne ac - ti -
È gran pia - - ce - re il com - bi - - nar U - na no - bi - le a -

m. s.

ppp

(Elle regarde à travers le contrevents)
(Ella guarda attraverso le imposte)

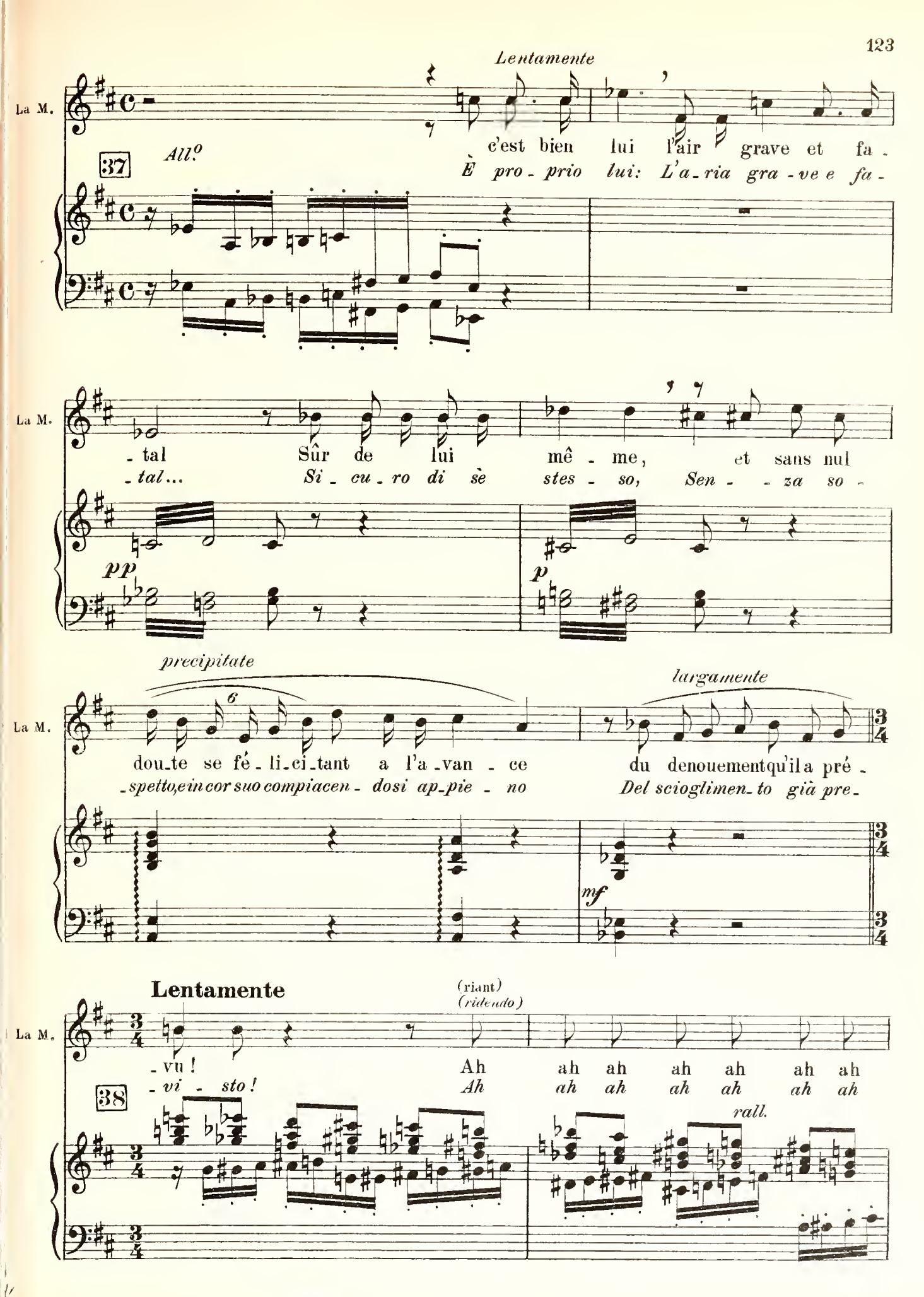
La M.

- on a - vec u - ne ven - gean - - ce !
- zio - ne in - siem a u - na ven - det - - ta!

La M.

Un homme en ve - lop - pé dans un manteau ... c'est lui !
Un uom av - vol - to in un man - tel - lo ... è lui!

lunga
ppp


Lentamente
La M.
37
All.o
c'est bien lui l'air grave et fa-
È pro-prio lui: L'a-ria gra-ve e fa-
La M.
-tal Sûr de lui mê-me, et sans nul
-tal... Si-cu-ro di sè stes-so, Sen-za so-
pp
p
precipitate
largamente
La M.
dou-te se fé-li-ci-tant a l'a-van-ce du denouement qu'il a pré-
-spetto, ein cor suo compiacen-dosi ap-pie-no Del scioglimen-to già pre-
mf
Lentamente
(riant)
(ridendo)
La M.
-vu ! Ah ah ah ah ah ah ah
-vi-sto ! Ah ah ah ah ah ah ah
38
rall.

Allegretto ben moderato

La M.

L'air est cle - -
L'au - ra è cle - -

ppp *mormorando*

La M.

- ment ..... le ciel est beau
- men - - - te, Il cie - lo è bel...

La M.

pas - ser la nuit au clair de
Pas - sar la not - - - te al chia - ro - - - re lu -

La M.

lu - - ne ne peut
- na - - re ..... Nuo - - cer non

39

La M.

nuire à vo - tre san - té, si pre - ci -
può al - la vo - stra sa - - lu - - te, Tan - to pre -

stent.

La M.

- eu - - - se Pour nous tou - - -
- zio - - - sa Per tut - ti no - - -

La M.

- - - - - tes
- - - - - *i*

La M.

Duc je vous ai te - nu pa - ro - le : Je n'ai rien dit et j'ai quit -
Du - ca, io vi ten - ni la pa - ro - la: Io nul - la dis - si... ed io la -

precipitate *rimett.* *Allegro vivo* (s'arrêtant) (*interrompendosi*)

La M.

- té Ma-de-moi-sel-le de Belle-Isle à dix heu-res... Eh

- *sciai Ma-da-mi-gel-la di Bel-l'Isle al-le die-ci... Ah!*

Allegro vivo

ppp

La M.

mais qu'entends je?... On vient?... Ah!...

40 *ma che o - - - do?.. al-cun vien!..*

ppp *stacc.*

La M.

la pe-ti-te por-te!.. je l'a-vais ou-bli-

L'u - - scio se-gre-to!.. Io me n'e - - ro scor-

La M.

- ée ..... et lui! il en a-vait gar-dé la

- *da - - ta... Ed ei! ed ei ne a-vea con sè la*

(Elle souffle les bougies)
(spegne il lume)

La M.

clef.
chia - - ve.

f

p

(entrant par la petite porte sans tenture, à coté de la fenètre)
(entrando dalla piccola porta accanto alla finestra)

Moderato

RICH.

Quandon vous re - fu - seu - ne por - te, on en - tre par
Quando vi si chiu - de u - na por - ta, si en - tra da un'

Moderato

ff *pp*

(à part)
(fra sè)

LA MAR.

que fai - re ?.. si j'ap - pel - le, il fe - ra scan-
Che fa - re ? S'io chia - mo, ei farà u - no

R

l'au - tre
al - tra...

41

ppp

La M.

- da - le... On saura tout et je serai per-due.
scan-dalo... Si sa-prà tut - to, ed io sa-rò per-duta...

pp

Molto mod^to.

RICH.

(allant à la fenêtre)
(andando alla finestra)

tiens ! il est à son pos - - te et
Ben! e - gli è al po - - sto su - - o, ed

42

ppp

R

(il ouvre sans bruit les contrevents)
(apre senza rumore le imposte)

moi je suis au mien..... Pstt... Pstt... par i - ci s'il vous
io lo so - no al mi - o... Pstt... pstt... per di qui se vi

R

p

plait. Si vous con-nais-sez par ha-sard
pia-ce. Se per ca - so voi co - no - sce - te

R

le che - va - lier d'Au - bi - gny, Donnez lui ce bil - let de la

il ca - va - lier d'Au - bi - gny, Que - sto fo - glio gli da - te: Gliel

(Il jette le billet par la fenêtre et referme les volets)

(Getta un biglietto dalla finestra e chiude le imposte)

R

part du Duc de Ri - che - - lieu! Bien.

man - da il Du - ca di Ri - che - - lieu! Ben

p

R

J'ai rencon - tré la voi - tu - re de la Mar - qui - se...

In - con - trai la car - roz - za del - la Mar - che - sa...

43

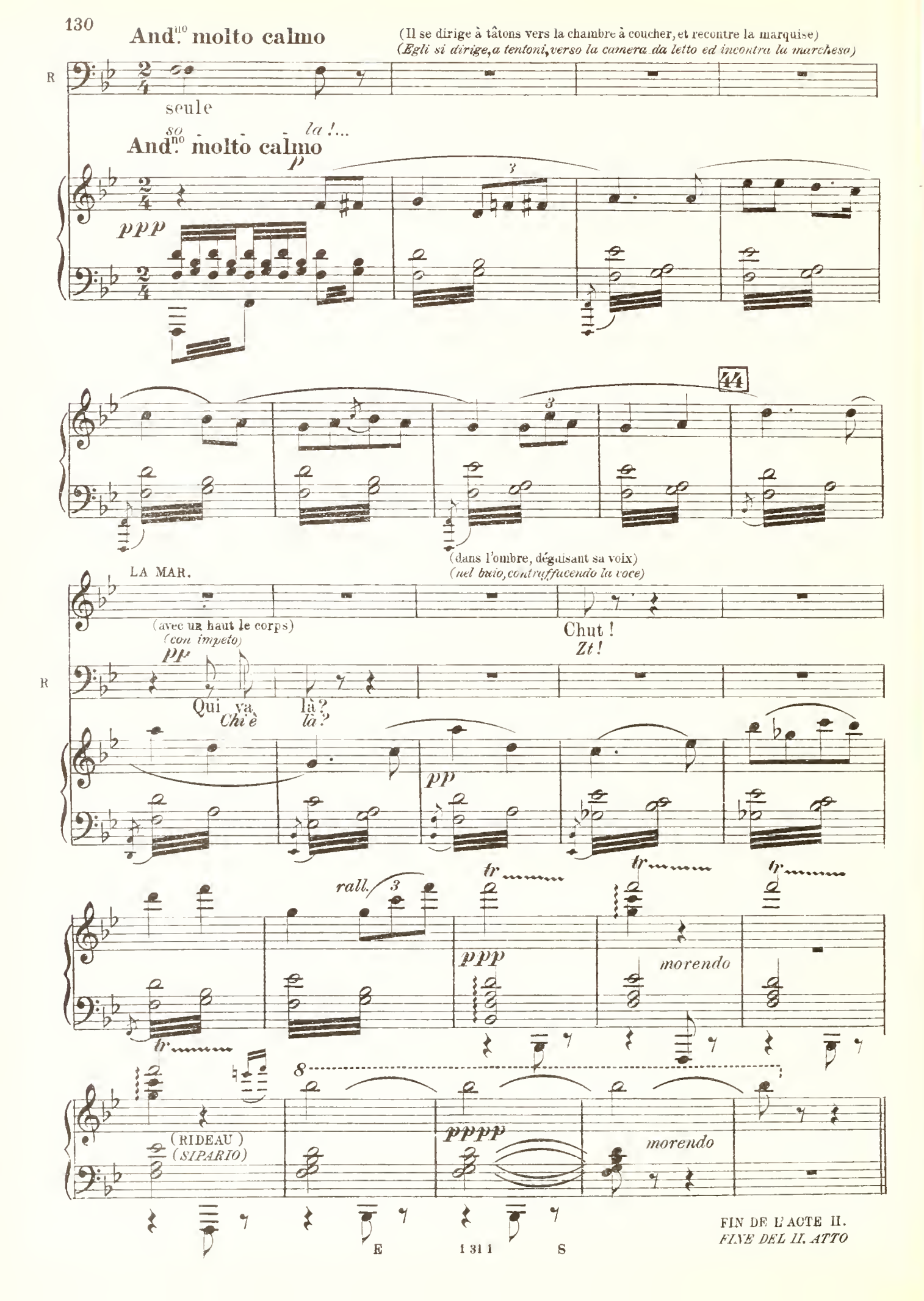
R

rall.

Ma - de - moi - sel - le de Belle - Is - le doit ê - tre

Ma - da - mi - gel - la di Bel - le - I - sle De - - v'es - ser

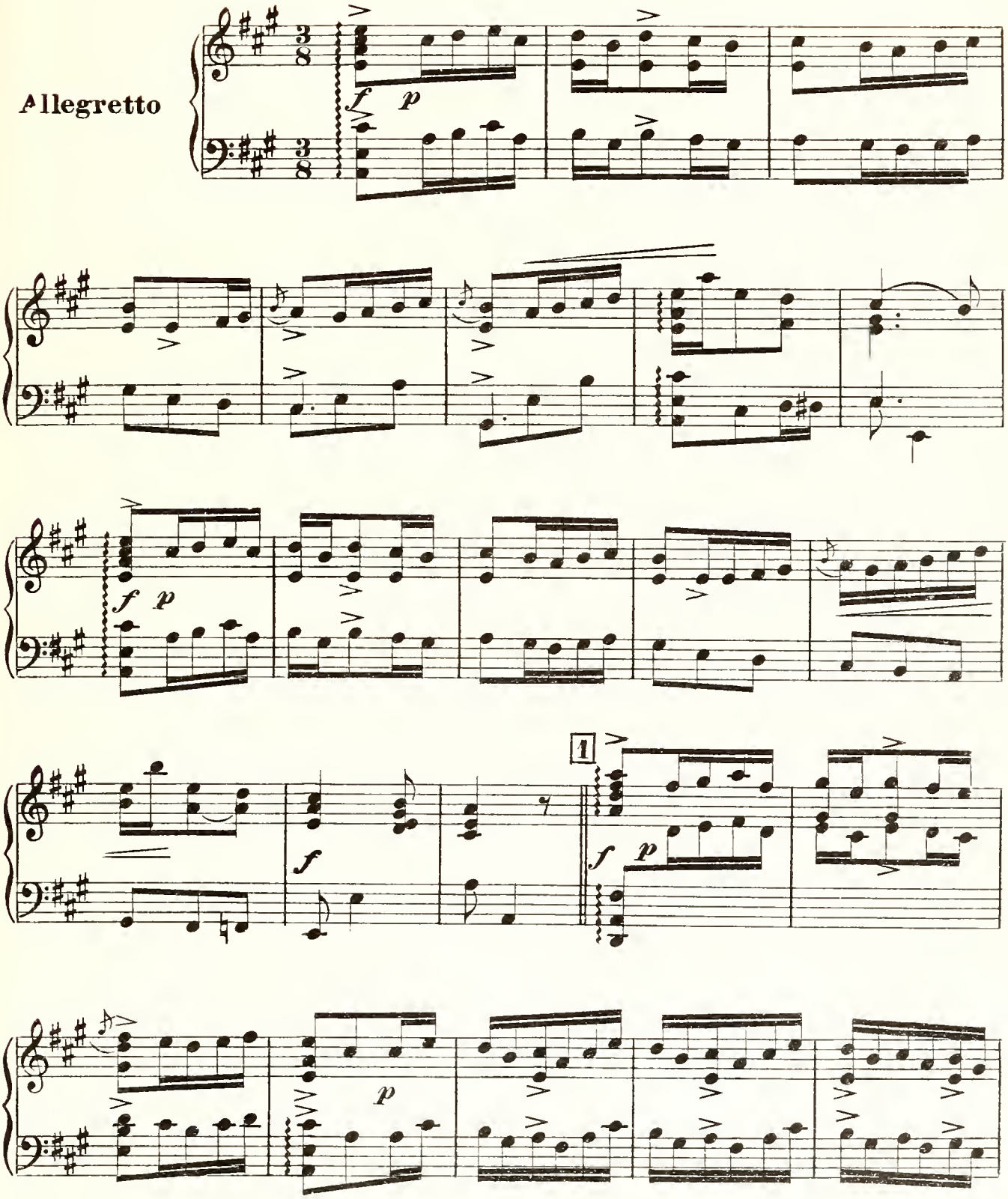
E 1311 S

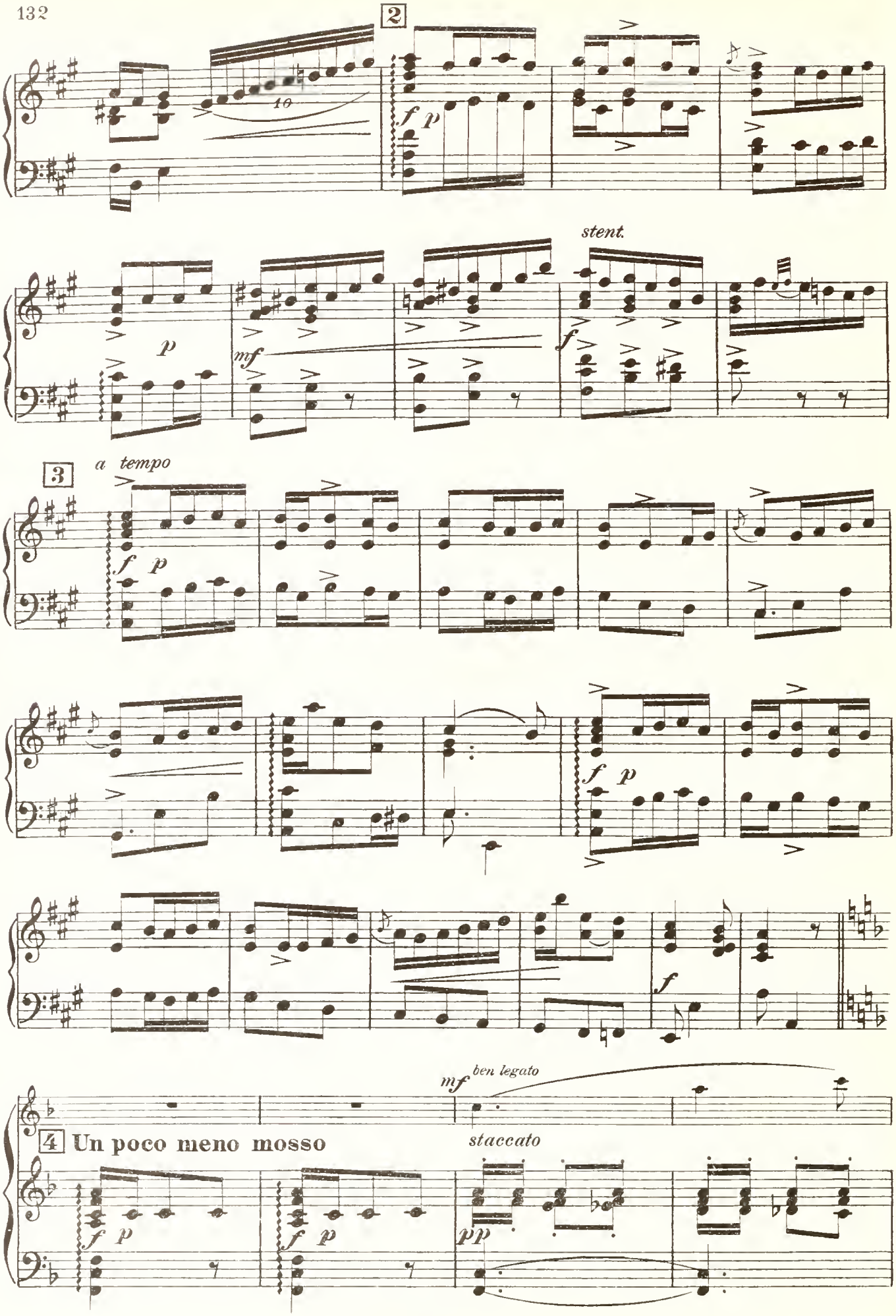


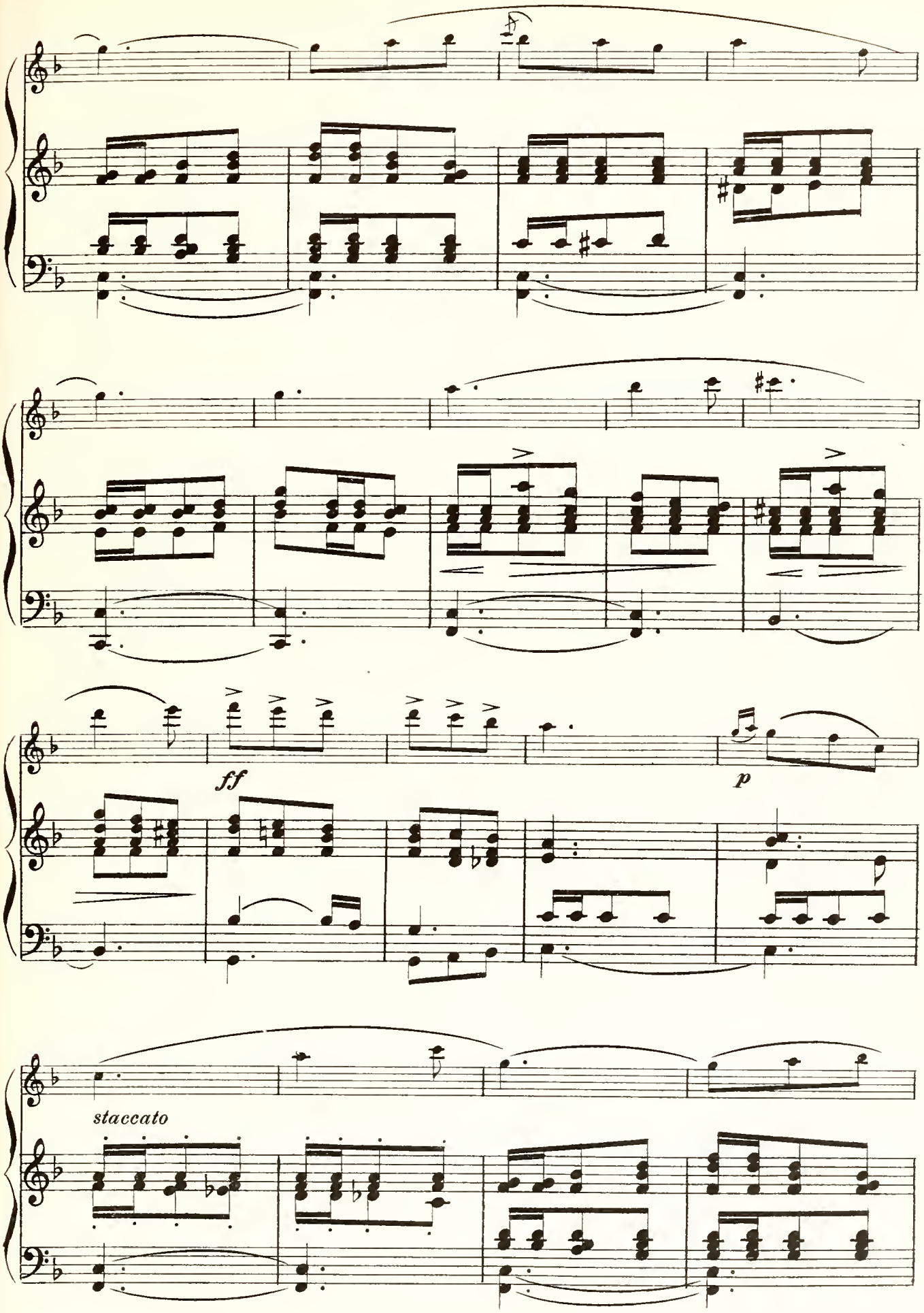
FIN DE L'ACTE II.
FINE DEL II. ATTO

INTERMEZZO

SCHERZO.




2
10
f p
p
mf
stent.
f
3
a tempo
f p
f p
f
mf
ben legato
4 Un poco meno mosso
staccato
f p
f p
pp


ff
p
staccato

5

all'arg. un poco

rall.

p

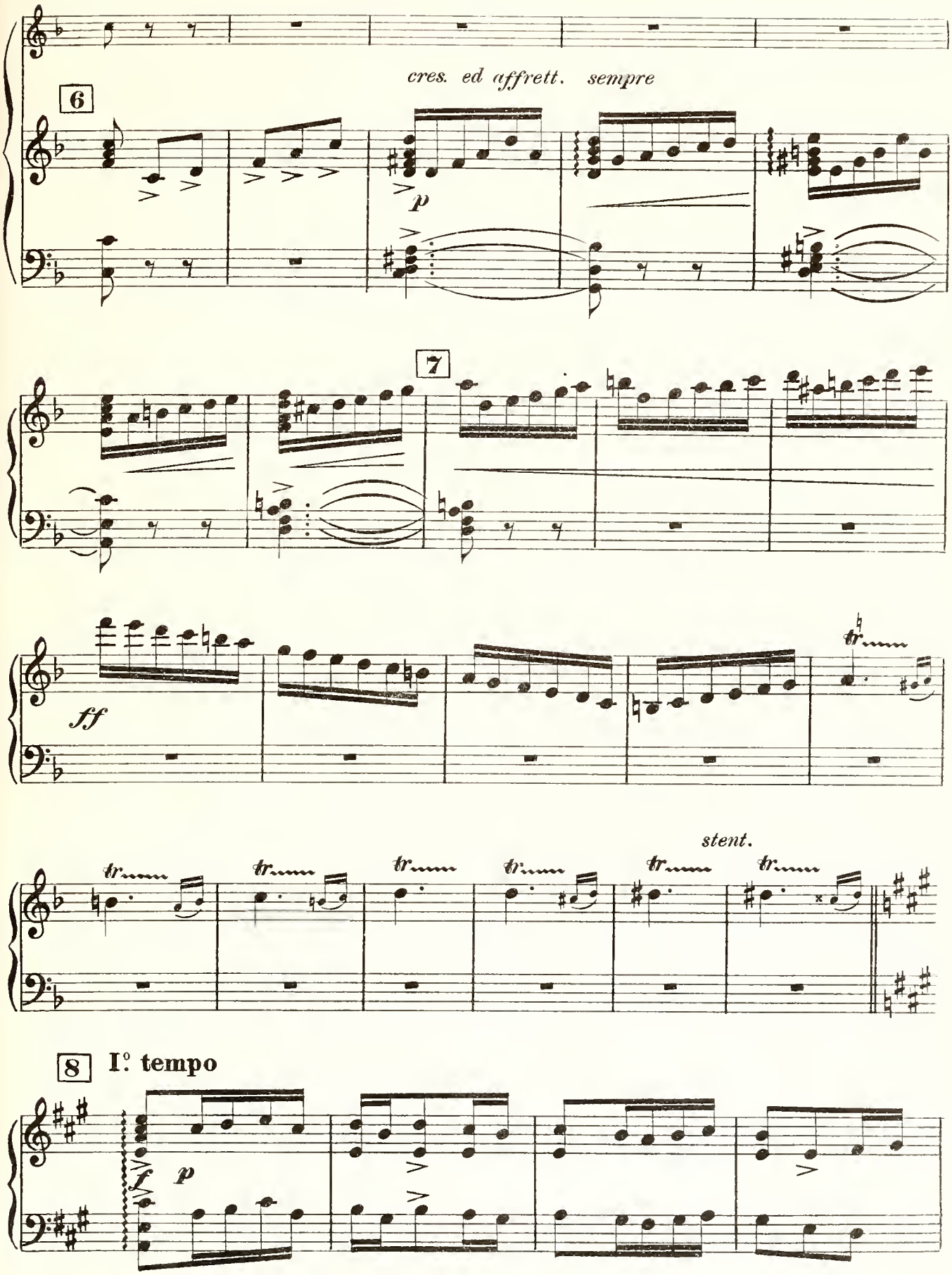
a tempo

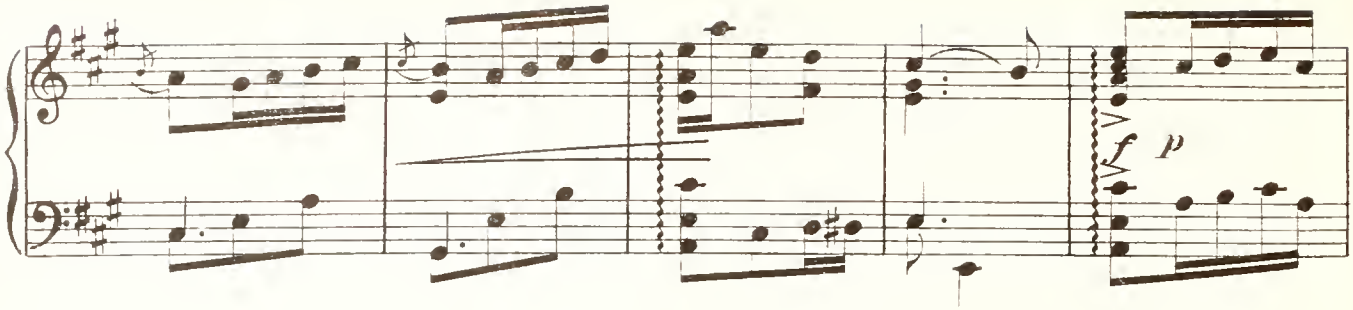
p

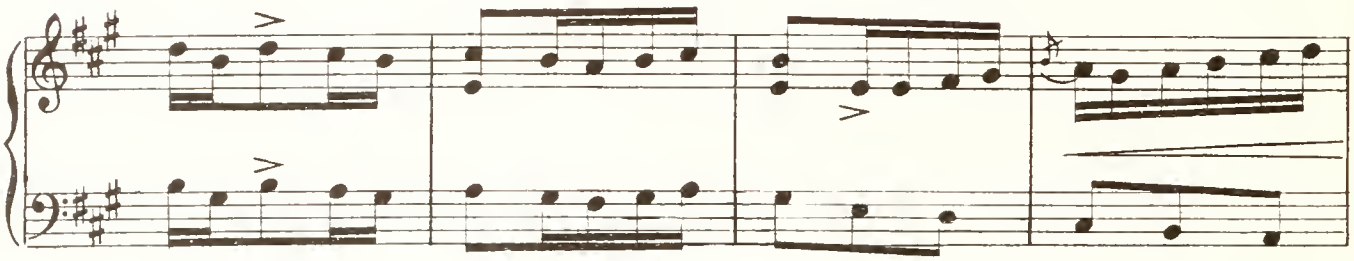
tr

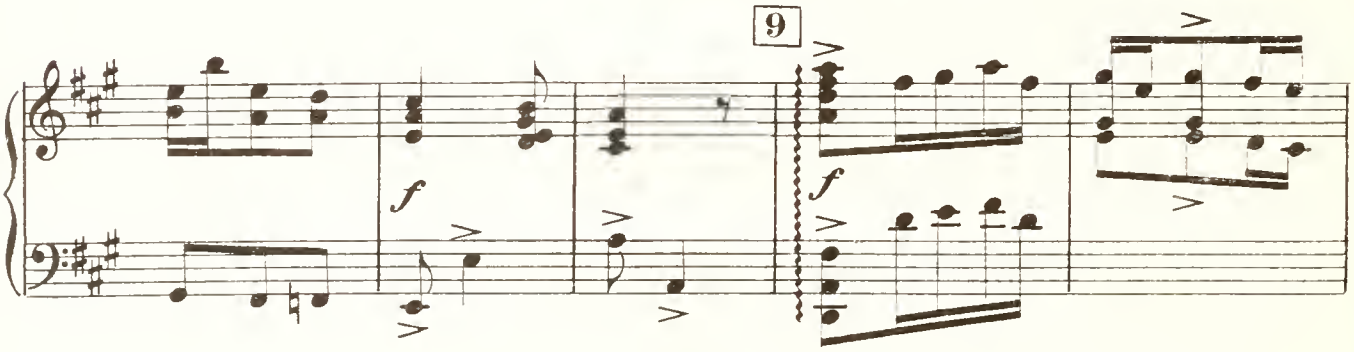
tr

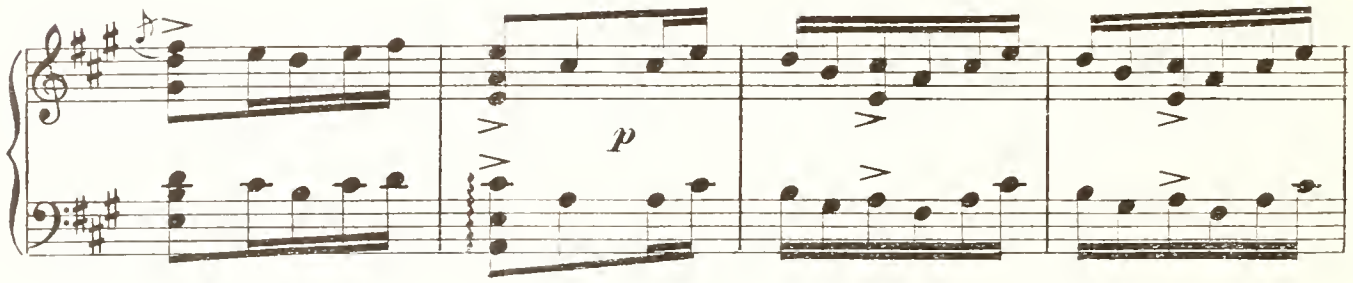
tr

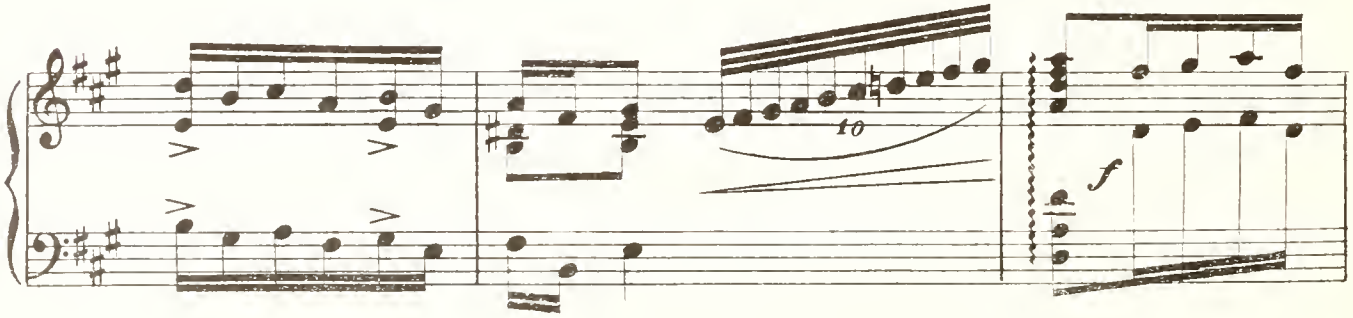

6
cres. ed affrett. sempre
p
7
ff
tr
stent.
8
I° tempo
p

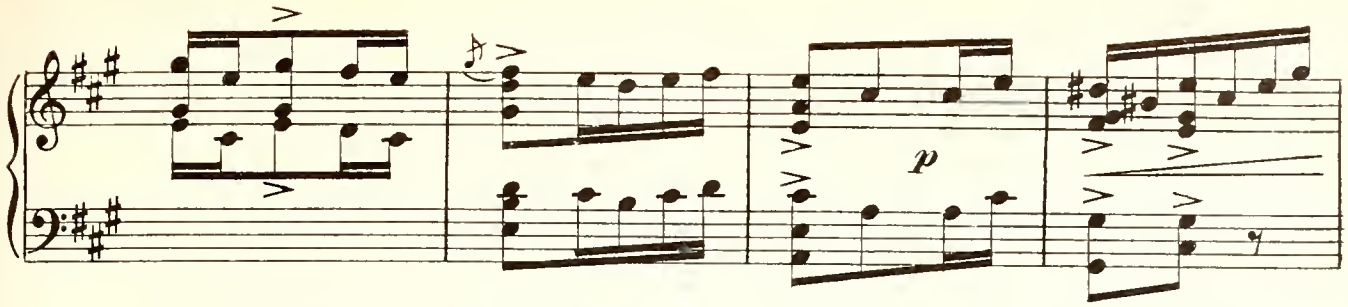

f
p

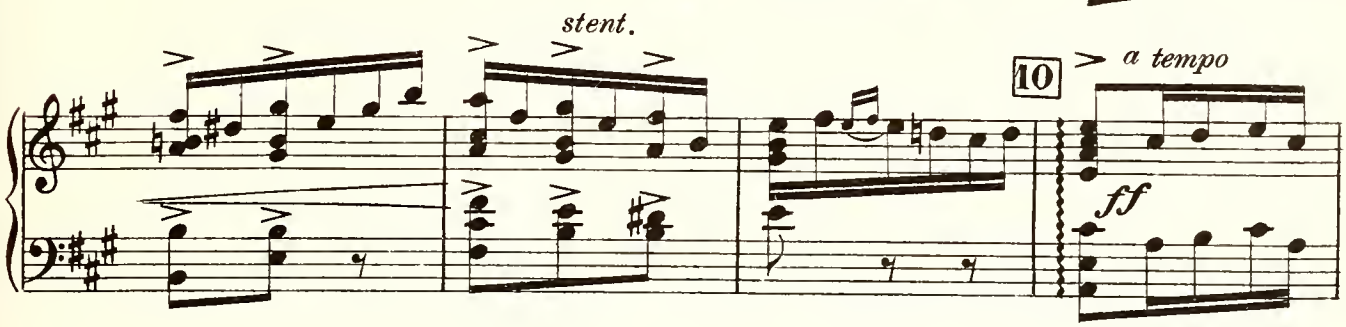


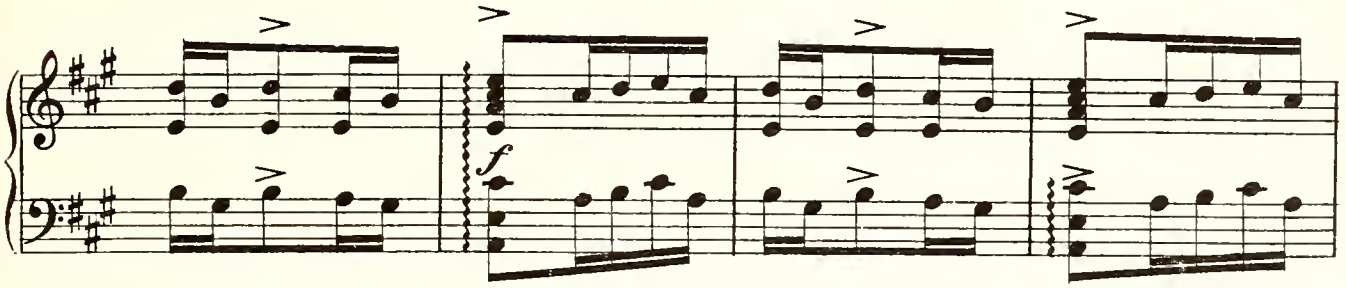

9
f
f

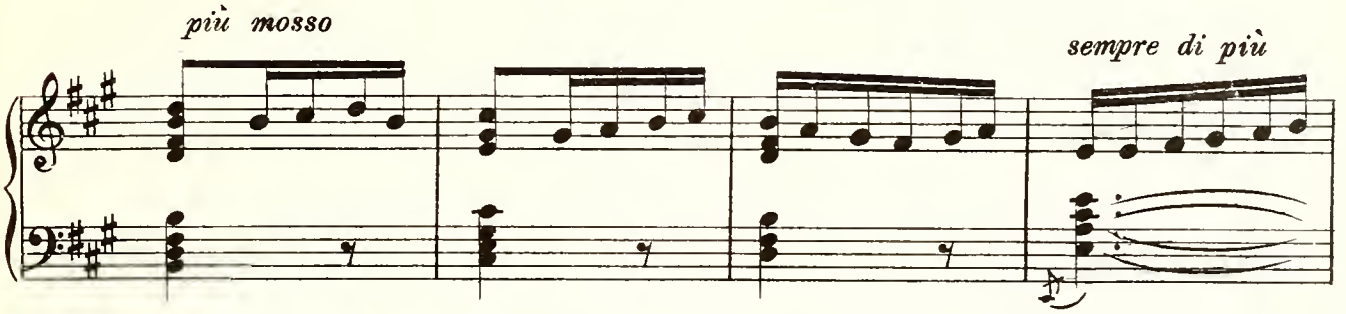

p

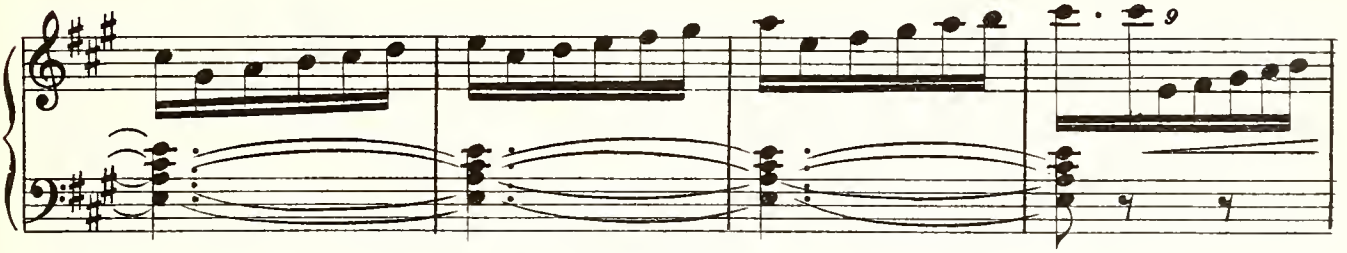

10
f

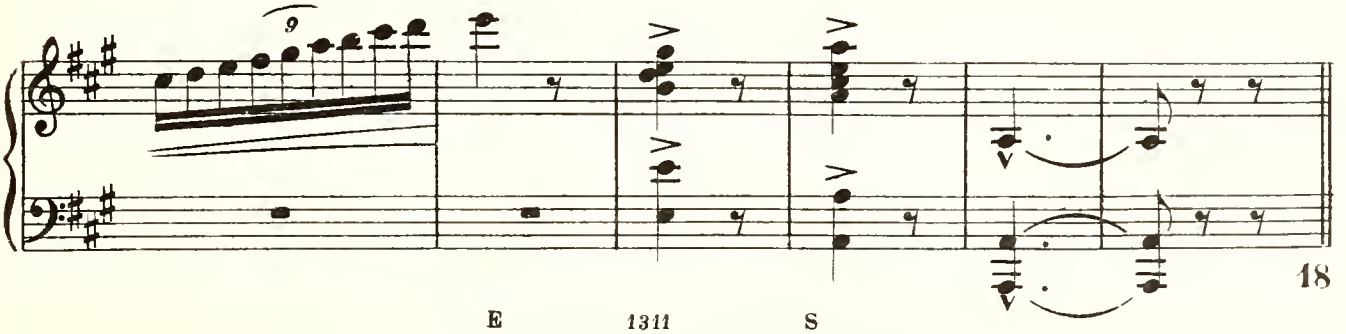










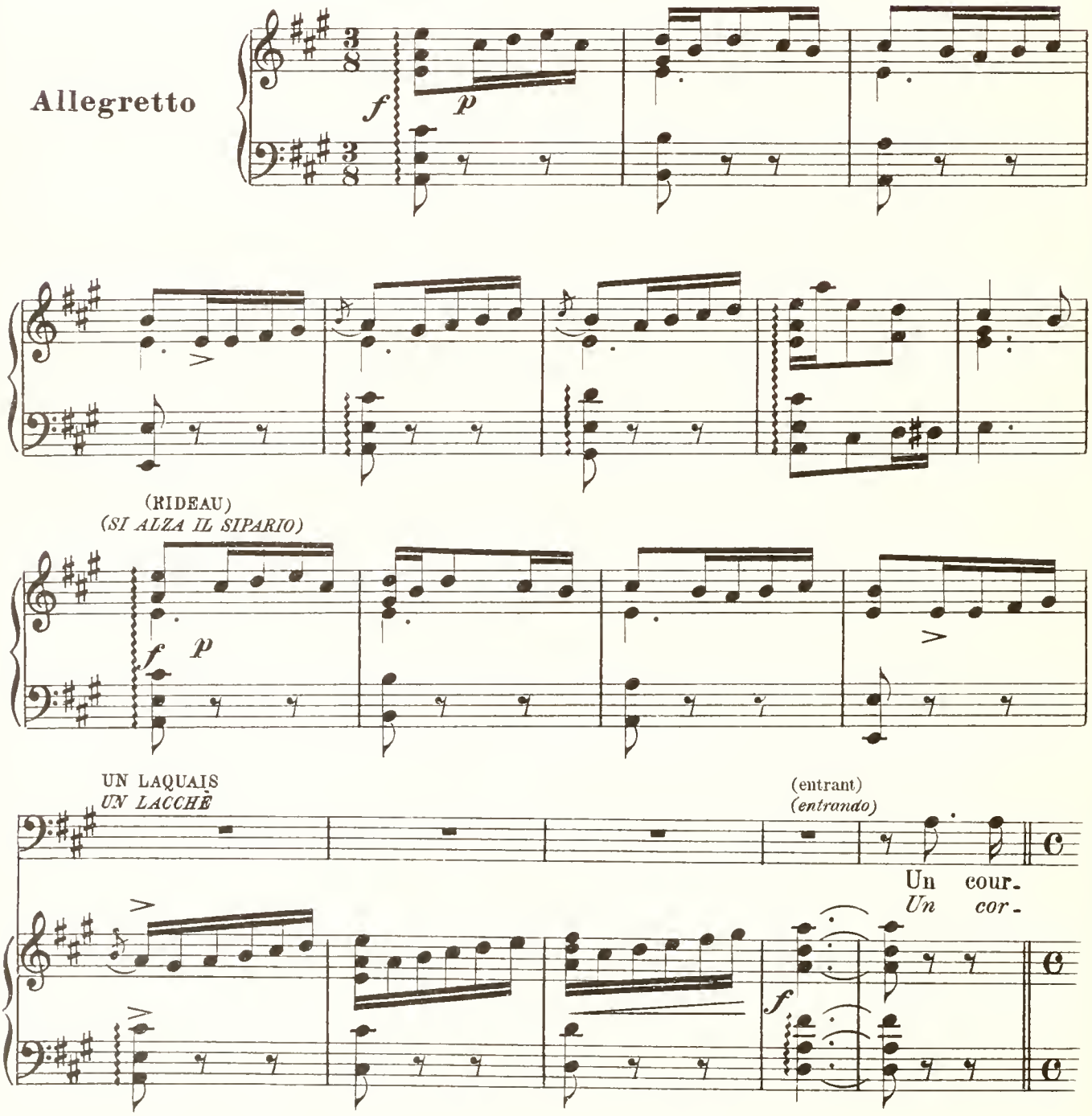


E 1311 S

ATTO TERZO

Nel castello di Chantilly. = Una piccola sala da giuoco.

Quattr'ore dopo mezzogiorno.
All'alzare della tela, andirivieni di signori, che si salutano e conversano tra loro. Ad una delle tavole sono seduti d'Aumont, d'Auvray e Chamillac, i quali giuocano, attorniati da alcuni amici.



Un L.

Moderato

-rier pour Monsieur le Duc d'Au-mont de la part de sa Ma-jes-

-rier pel si-gnor Du - - ca d'Au-mont, In-via-to da su-a Mae-

Moderato

(aux joueurs en se levant)

(ai giocatori, alzandosi)

D'AUMONT

Vous per-met-tez Mes-sieurs?

Per-met-te-te, si-gno-ri?

Un L.

-té .....

-stà .....

LES AMIS / *GLI AMICI*

CHAMILLAC e 4 TEN.

(Tous en s'inclinant)

(Tutti inchinandosi)

Oh! ser-vi-ce du

Oh! Ser-vi-zio del

4 BASSI

Oh! ser-vi-ce du

Oh! Ser-vi-zio del

nf

C

I° **Tempo**

Roi!

Re!

Roi!

Re!

1

I° **Tempo**

f *p*

(à Chamillac, en lui montrant d'Aumont qui s'éloigne)
(a Chamillac additandogli d'Aumont, che s'allontana)

D'AUVRAY

Tu sais ce qui se pas - - - se?
Non sai ciò che suc - ce - - - de?

d'Auv.

L'e - vê - que de Fré - jus de -
Il ve - sco - vo di Fré - jus di -

Non
No.

Non
No.

(vif mouvement de curiosité parmi les seigneurs)
(vivo movimento di curiosità fra i signori)

d'Auv.

- vient pre - mier mi - nis - - - tre.
- vien pri - mo mi - ni - - - stro.

pp

Et Mon -
pp È Mon - si -

2 Et Mon -
È Mon - si -

mf

pp

(confidentiellement)
(confidenzialmente)

d'Auv.

En dis - grâ - - ce!
In dis - gra - - zia!

-sieur le Duc de Bour - bon?
-gnor il Du - ca di Bor - bon?

-sieur le Duc de Bour - bon?
-gnor il Du - ca di Bor - bon?

mf

pp

Chut! La Mar - qui - - - - se.....
St! La Mar - che - - - - sa.....

pp

Chut! La Mar - qui - - - - se.....
St! La Mar - che - - - - sa.....

p

Moderato

(entre en lançant un'eclat de rire) (riant)
(entra dando in uno scoppio di risa) (ridendo)

LA MAR.

Ah! ah ah ah ah ah ah ah ah ah!
Ah! ah ah ah ah ah ah ah ah ah!

RICH.

Vous ri-
Ri-

Moderato

tr *tr* *tr* *tr*

f *ff*

R

- ez ? Bien ! ri - ez au - tant qu'il vous plai -
- de - te ?... Eb - ben ! ri - de - te Sin che vi

f

R

- ra ! ri - ez Mar - qui - - - - se ri - ez en -
pia - ce ! Ri - de - te pur, Mar - che - - - - sa, Ri - de - te an -

3

R

stent. *a tempo* *p*

- cor ! ri - ez tou - jours ! le rire est bon le rire est
- cor ! ri - de - te sem - pre ! Il rider fa buon sangue È gio - vi -

f

R

affrett.

jeu - - ne ! Et ces deux lè - vres qui s'en - tr'ou - vrent
- nez - - za ! E il lab - bro por - po - rin, che s'a - - pre

pp

precipitate *allarg.*

R

dansce ray-onnement d'u-ne fol-le gaî-té font penser à la

A que-sto scin-til-lar d'u-na fol-le ga-jez-za Fa pen-sar al-la

p

R

ro-se qu'un baiser de so-leil é-panou-it en un ma-tin ver-

ro-sa, Che, ba-cia-ta dal sol, Glo-rio-sa schiudesi al mattin ver-

f

a tempo

R

-meil ! Ri-ez, Mar-qui-se ! Je suis

-mi- -glio ! Ri-de-te, Mar-chesa, Pron-to

f *mf*

rall.

R

prêt à ri-re com-me vous, en me re-mé-mo-rant la

son a ri-de-re con voi, Nel dol-ce ri-mem-brar L'e-

p *pp*

rall. e dim.

R

chêre et dou - ce nuit...
- sta - si - an - te not - - te...

4

tr *tr*

Largamente

R

p

Nuit a - do - ra - ble, ô nuit dé - li - ci - eu - se

Largamente

Not - te a - do - ra - bil, o not - te de - li - zio - sa,

f *pp*

R

affrett. *rimett.* *p*

qui nous livre, é - mue et trem - blan - te, la fem - me que nous dé - si -
Che a noi con - ce - de, commossa e tre - man - te, La don - na tan - to so - spi -

f *p*

R

mf

- rons cel - le dont le re - gard fait no - tre
- ra - - ta! 5 *Quel - la il cui va - go sguardo È no - stra*

col canto

R

p

joie ou no - tre pei - ne cel - le dont le sou -
gio - ja, o no - stro duo - lo! Quel - la il cui bel sor -

R

stent. *molto legato* *pp*

- ri - re don - ne la vie ou fait mou - rir! ..... Nuit de
- ri - so re - ca la vi - ta, o fa mo - rir! ..... Not - te

mf *pp* *stent.*

R

rê - vés, ré - a - li - sés, ô nuit é - ter - nel - le - ment -
6 *di bei so - gni d'a - mor! O not - te e - ter - na - men - te az -*

ppp

allarg. *a tempo*

R

bleu - e plei - ne d'ivres - ses in - fi - ni - - es et de
- zur - - ra, Pie - na d'eb - brezze in - fi - ni - - te E di

col canto

R

crain - - tes aus - si..... nuit de sou -
va - - ghi ti - mo - - ri... Not - - - te di so -

f *tr* *p*

R

- pirs. Et de mur - mu - - - - - -
- spi - - - - ri E mor - mo - ri - - - - - -

pp 12 7 *tr* 12 *ppp*

R

lentamente *cal.*

- res plus doux est le par - fum qu' on y peut res - pi -
- i!.. Più so - a - ve è il pro - fu - mo che si può re - spi -

tr *tr* *tr*

rall. — con anima poco a poco

R

p

- rer ..... Et la fem - me et la fleur y pa -

- rar - - - vi, E la don - na ed il fior v'ap - pa -

f

f — affrett.

R

- rais - sent plus bel - - les pour - quoi? pour - quoi faut - il qu'u - ne sem -

- ri - - scon più bel - - li, per - chè? Per - chè mai de - ve si - mil

affrett.

col canto

R

- bla - - ble nuit é - - toi - lée ou pro -

- not - - - - - - te, O stel - la - - - ta o pro -

ff

R

- fon - - - - - - - de fi -

- fon - - - - - - - da, Fi -

8

ff

rall. — ten. — Opp.

R

-nis - se comme tout fi - nit En ce mon - - - de?
nir Al parche tut - to ha fin In questo mon - - - do?

p rall. — col canto — *ff*

LA MAR. (en riant) (*ridendo*)

Ah ah ah ah ah, Et com - ment é - tes - vous ren - -
Ah ah ah ah ah, E co - me po - te - ste rien -

All.tto moderato

La M.

- tré ?
- trar?

RICH. (riant aussi) (*ridendo egli pure*)

par la por - - te se -
Dal - la por - - ta se -

All.tto moderato

p *scherzoso*

R (retenant la Marquise) (*trattenendo la Marchesa*)

-crê - - te! At - ten - - dez... je n'ai
-gre - - ta! A - spet - - ta - - te, non

R

pas fi - - - - - ni Mon pa -
ho fi - - - - - ni - to... In - do - vi -

rall.

rall.

LA MAR.

(indifférente)
(indifferente)

que
Non sa -

a tempo

R

Opp.

- ri de - vi - - nez qui l'a - - te - nu.
- na - - te con chi ho scom - mes - so?...

9

a tempo

stacc.

La M

sai - je
- pre - i...

(riant encore)
(ridendo di nuovo)

R

c'est le che - va - lier
Col ca - va - - lie - - re

(La Marquise se redresse un peu pâle et fronçant les sourcils.)
(Richelieu, tout heureux de son histoire continue sans remarquer ce mouvement.)
(*La Marchesa si drizza, un pò pallida e raggrottando le sopraciglia.*)
(*Richelieu, felicissimo del suo racconto, continua senza badare a questo movimento*)

R

d' Au - - - bi - - - gny Main - te -
d'Au - - - bi - - - gny *Or vi*

10 *Meno mosso*

mf

R

- nant é - cou - - tez le plus beau de l'his - - toi - re
piac - cia a - sool - - tar il più bel dell' i - - sto - ria...

p

R

le che - va - lier de - vait é - pou - ser dans trois jours Ma - de - moi -
Il ca - va - lier do - ve - a spo - sar fra tre dì Ma - da - mi -

(La Marquise parvient à semaîtriser et reprend son ton indifférent)
(*La Marchesa riesce a padroneggiarsi e ripiglia il suo tono indifferente*)

LA MAR.

a tempo Vrai - ment ?
Dav - ver?

rall.

R

- sel - le de Belle - Is - le.
- gel - la di Bel - le - Is - le...

col canto *mf a tempo*

(piqué en s'apercevant du peu d'effet qu'il a produit)
(offeso, accorgendosi del poco effetto prodotto)

R

Vous pre-nez bien la cho - - se le che-va-
Ciò a voi po-co im-por - - ta, Ma il ca-va-

p

LA MAR.

(avec un frisson)
(rabbrividendo)

un
Un du-

R

-lier, lui, l'a prise au tra - - gi-que
-lier ..... sa - - lì in fu - - ro-re!

f

La M.

duel ?
-el ?

lentamente

R

un duel é-vi-dem-ment.
Un du-el, ciò s'in - - ten - - de...

col canto

All.° non molto mosso

(La Marquise semble chercher quelqu'un des yeux. Elle aperçoit enfin d'Auvray, et elle l'appelle)

(La Marchesa sembra cercare qualcuno con gli occhi. Ella scorge infine d'Auvray, e lo chiama)

La M.

d'Au-

D'Au-

11 All.° non molto mosso

staccato

pp

p

(au Duc, en lui faisant une révérence)

(al Duca, facendogli una riverenza)

(Le Duc s'incline galamment et s'éloigne.

(Il Duca s'inchina galantemente e sillon-

La M.

-vray...

vray...

vous per-met-tez?.....

Mi per-met-te-te?

Lentamente

a tempo

a tempo

mf

Tout le monde sort.)

tana. Tutti escono.)

(S'approchant de la Marquise avec une grande curiosité)

(Avvicinandosi alla Marchesa con viva curiosità)

D'AUVRAY

Une con-fi-

Una con-fi-

LA MAR.

Oui...

Sì...

un

Un du-

d'Auv.

-den-ce?

-den-za?

Quoi donc?

E qua-le?

pp

p

12

La M. — duel — *el ...* — Le — *Il*

d'Auv. — les ad - ver - - sai - res? — *E gli av-ver - - sa - ri?*

f *p* *pp*

La M. — Duc de Ri-che- - lieu et Mon-sieur d'Au - bi - gny... — *Du - ca di Ri-che-lieu e il si - gnor d'Au - bi - gny...*

p *mf*

La M. — Vous voi-là pré-ve - nu Mon-sieur le Lieu - te - nant de nos sei - — *Pre - ve-nir - vi ho vo - lu - to, Si - gnor Luo - go-te - nen-te Dei si -*

f

La M. — - gneurs les ma - ré-schaux de Fran - ce — *- gnor' ma-re-scial - li di Fran - cia.*

(à part) *(a parte)* — Ils ne se bat-tront — *No, non si bat - te -*

f

(La Marquise entraîne d'Auvray dans les salons. Presque dans le même temps, le Chevalier d'Aubigny entre
(La Marchesa conduce d'Auvray nelle grandi sale. Quasi nello stesso tempo, il Cavaliere d'Aubigny entra

La M.

pas!...
- *ran!...*

13 All°. vivo

ff

dans la salle de jeu, causant avec Mademoiselle de Belle-Isle)
nella sala da giuoco, parlando con madamigella di Belle-Isle.)

(Le Chevalier et M.lle de Belle-Isle sont seuls en scène)
(Il Cavaliere e M.lla di Belle-Isle sono soli in iscena)

(avec amertume à M.lle de Belle-Isle qui sourit)
(con amarezza, a M.lla di Belle-Isle, che sorride)

D'AUBIGNY

Vous a - vez donc en - cor quel-que mo-tif de joie e
E v'ha qual co - sa an-cor che vi gio-con-di l'a-ni-ma?

14 Lentamente

(très simple, très franche, avec un bel accent de jeunesse heureuse)
(semplicissima, molto franca, con un dolce accento di felice giovinezza)

BELLE-ISLE

Oui! J'ai fait un beau rê - - - - - ve!
Sì! Ho fatto un gran bel so - - - - - gno!

d'Aub.

un
Un

ppp

d'Aub.

rê - - ve?
so - - gno?

Bien heu-reux ce -
Ah! be - a - - to co -

mf

d'Aub.

- lui qui peut rê - ver!
- lui che può so - gna - - - re!

Le
Il

15

p

p

d'Aub.

rê - - - ve, c'est l'ou - bli des hu -

so - - - gno e - gli è l'ob - bli - - o... de - gli u -

mf *p*

d'Aub.

- mai - - - - nes dou - leurs, l'ou -

- ma - - - - ni do - lor,'... L'ob -

f

d'Aub.

- bli de l'a - ban - don l'ou -

- bli - - o del - - l'ab - ban - don... L'ob -

p

f

d'Aub.

- bli mê - me du dou - - te... pou - voir rê -

- bli - o stes - so del dub - - bio... Po - ter so -

mf

p *f* *p*

l'Aub.

- ver. C'est être heu - - reux!

- gnar! Qual fe - li - ci - - tà!

And.no moderato

l'Aub.

16 Oh! se cré - er un pa - ra - dis de ten -

Ah! il cre - ar - - - si un pa - ra - di - so Di dol -

And.no moderato ppp

d'Aub.

- dresse et d'il - lu - si - on: Ne plus con - naî - tre le sou -

- cez - - ze ed il - lu - sion: Senza un pen - sier, nè af - fan - no al -

d'Aub.

- ci; vivre au mi - lieu des al - le - gres - - - ses

- cun; E sempre vi - ver d'al - le - grez - - - ze

con brio

d'Aub.

p

a - vec les premiè - - res can - deurs, a -

Nel san - to pri-mie- - ro can - dor,... Con

ff *tr* *tr*

d'Aub.

- vec la foi de - vo - ti - - eu - - - se aux

fe - - de de - vo - ta e sin - - ce - - - ra Ai

tr *ma pesante* *p*

d'Aub.

mots câ - lins et ré - chauf - fants..... qui vous

17 *det - - - ti lu - sin - ghieri e fer - - - vi-di, Che c'i -*

d'Aub.

p *ten.* *lunga* *mf con anima*

ber - - cent com - - me un en - fant S'en al -

- neb - bri - a - no il cor! E vo -

mf *col canto* *pp*

d'Aub.

- ler au pa - ys char - mant ..... bien
- *lar al sog - gior-no ma - - - gi - co, Lon - -*

f

d'Aub.

loin de l'é - trein - te ja - lou - - - - se; pa-ys de
- *tan dal - le stret - te ge - lo - - - - se, Soggior-no*

f

d'Aub.

gra - - - ce con-so - lan - - te de cal-me et d'é-ter-nel a -
ca - - - ro e con-so - lan - - te Di calma e sem-pi-ter-no a -

p

p dim.e calando

pp

mf

BELLE-ISLE

Moi j'ai rê -
Ed io so -

d'Aub.

18

- mour!
- *mor!*

ff

ff

B. I.

-vè qu'un bon gé - ni - - - - - - - é me pre-
-gnai, che un genio a - mi - - - - - - - co S'impie-to -

pp p

B. I.

-nait en pi-tiè et me di - sait: « a - vec un
-si - - - a di me e mi di - cea: « Sol con un

mf f

Moderato

B. I.

peu de par-don et d'a - mour je vais chan-
pò d'in-dul-gen - - za e d'a - mor Io can-ge -

19 Moderato

ppp pp

B. I.

-ger tes mo-ro - - ses pen - sé - - - es: je puis
-rò i tuoi mo-le - - sti pen - sie - - - ri: Al - lie-

B. I.

rendre heu - reux tes jours et ra - ni -
- tar - - ti pos - - so i gior - - - ni, E rav - vi -

B. I.

- mer en toi l'espéran - - - ce las - sé - - - - e!
- va - - re in te la speran - - za sva - ni - - - - ta!

B. I.

cupo e grave 3

mf Viens, suis - moi! je t'ou - vri - rai les gril - les de
mf *Vie - - ni, mi se - - gui! I fer - ri io spez - ze - rò del -*

20

p

pp

B. I.

pp

tou - tes les Bas - til - - les où pla - ne un som - bre ef -
- l'or - ri - da Ba - sti - - glia, 'Ve gra - - va lo spa - -

ppp

B. I.

froi »
- ven - to...»

mf più mosso

puis comme il s'en al -
Po - scia, poi - chè n' an -

f ff mf

B. I.

- lait gaî - ment, à ti - - re d'ai - - le, Lan - çant au
- dò gio - con - do ad a - - li te - - se, Lan - cian - - do al

p f

B. I.

ciel un cri de li - - ber - té
ciel un gri - do di li - - ber - tà

f stent. f

p Lento

Moi, (dans mon
Io, (nel mio

f pp

B. I.

rè - - ve) je l'accom - pa - gnais fi - - dè - - le, jus - qu' à ce
so - - gno) L'accom - pa - gnai fe - - de - - le, In - sin che

pp p

anim.

pp

stent. f p tempo

B. I.

que l'a - louette ait chan - té!.. Et grâce à lui je re-voyais mon

l'al - lo - do-let - ta can - tò!.. E, in sua mer - cè, ri - vi - di al - fin mio

21 tr. tr.

f col canto p

B. I.

pè - - re, oui, mon pè - - re,.. dont j'es - suy - ais les

pa - - dre, Sì, mio pa - - dre,... cui ter - si il lun - go

accel. sempre

B. I.

pleurs ! Et mon com - pa - - gnon ré - pé - tait « es -

pian - to! E il com - pa - gno mio ri - pe - tea: « Ah,

sf ten. a piacere ten.

stent.

B. I.

-pè - - re! Voi - ci bien - tôt la fin de tes dou -

spe - - ra! A - vran ben - to - - - sto fin i tuoi mar -

ten.

f sf stent. col canto

col canto

(avec une exaltation grandissante)
(con crescente esultazione)

D'AUBIGNY

B. I.

- leurs!»
- *tîr!»*

Moi, jai fait un rêve aus-
Io pu - re fe-ci un

22

ad libitum

f

d'Aub.

- si mais moins heureux que le vô - - tre; je pas-
so - - gno... Ma non sì bel come il vo - stro;... Pas-sa - vo

d'Aub.

- sais sous vos fe - nê - tres Un homme é-tait au bal-
sot - to le vo - stre fi - ne - stre, Un uom e-ra al bal-

p

d'Aub.

- con Il me je - ta ce bil - - let que (chose é-tran-ge) chez
- con, E mi get - tò que - sto bi - - gliet - to, Che (co - sa, stra-na!) Tro-

BELLE-ISLE

(étonnée)
(stupita)

Je ne vous comprends pas.
Non vi com- prendo

(Lui tendant le billet d'une main tremblante)
(Dandole il biglietto, con mano tremante)

d'Aub.

moi, j'ai retrou-vè ce ma - tin!...
-vato hoin casa mia sul bel mat - tin!...

Li - sez!
Leg - ge - te!...

p

Lentamente

(Lisant, parlé)
(Leggendo parlato)

B. I.

« Il est onze heures du soir. Je suis dans l'apparte-ment de Mademoi-selle de Belle-Isle. Je
« *Le undici di se - - ra. Io sono nell'apparta-mento di Madami-gella di Belle-Isle.*

Lentamente

pp

B. I.

vous dirai de - main à quel - le heure j'en suis sor- ti ». Duc de Riche-
Vi dirò domani a quale ora ne uscii » *Duca di Riche-*

E. I.

- lieu »
- *lieu »*

D'AUBIGNY

Que veut di - re ce - la
Che si - gni - fi - ca ciò ?

23

f

Ce - -
Si - -

ff

All.° moderato

d'Aub.

- la veut di - - re que le
- *gni - - - - fi - - ca che il*

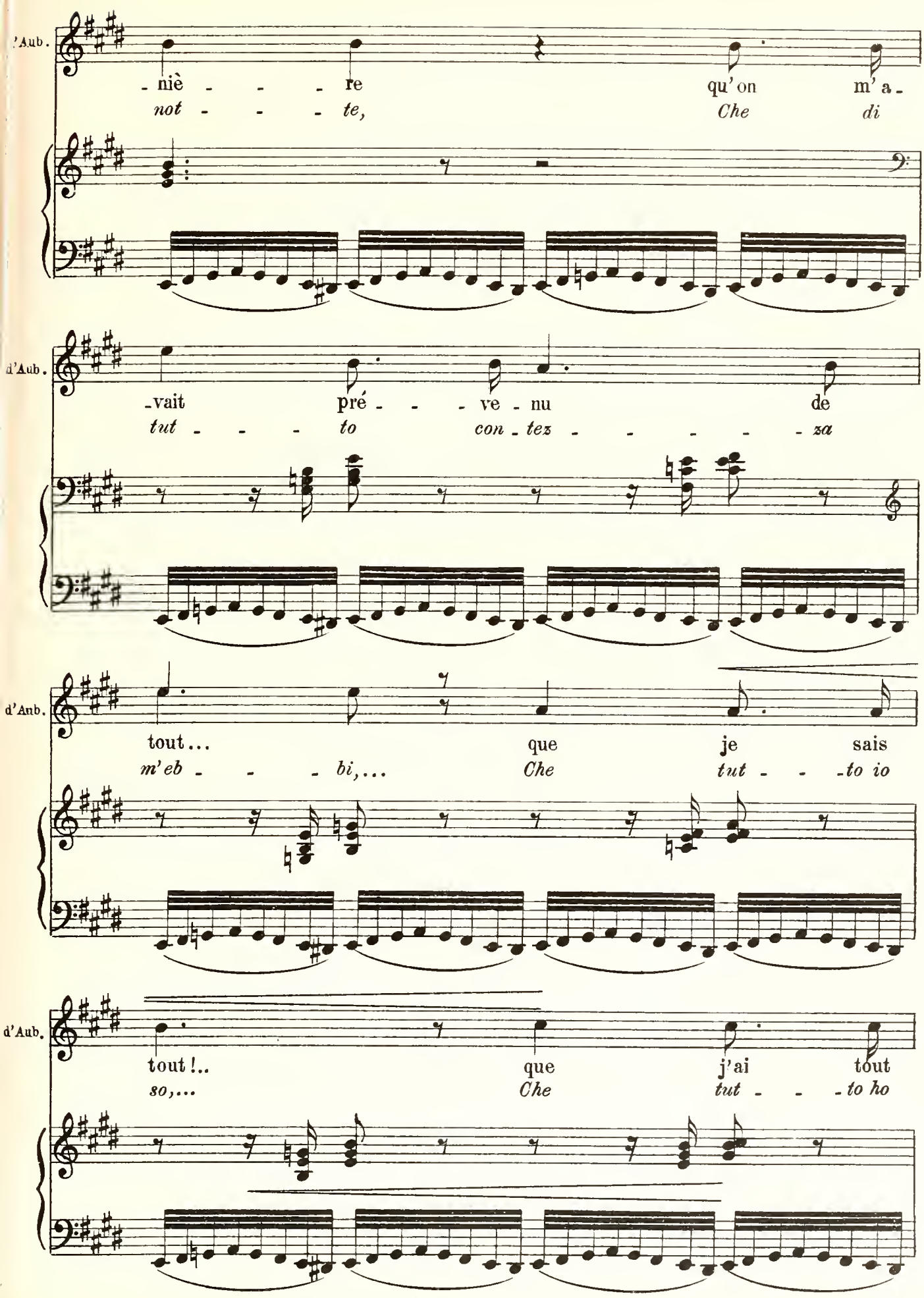
All.° moderato

d'Aub.

Duc a pé - - né - - tré dans
Du - - - - ca Nei vo - stri ap - - par - - ta - -

d'Aub.

vos ap - par - te - ments la nuit der -
- *men - - ti pe - - ne - - trò La scor - - sa*


d'Aub.
niè - - - re qu'on m'a-
not - - - te, Che di
d'Aub.
-vait pré - - - ve - nu de
tut - - - to con - tez - - - - - za
d'Aub.
tout... que je sais
m'eb - - - bi,... Che tut - - - to io
d'Aub.
tout!.. que j'ai tout
so,... Che tut - - - to ho

BELLE-ISLE

(indignée)
(indignato)

Com - ment o - - - sez -
Ec - chè... voi o -

d'Aub.

vu !..
vi - sto!..

24

B. I.

f

- vous me par - ler ain - - si?
- sa - - te co - sì par - - - lar - mi?

(continuant)
(continuando)
stent. *f*

d'Aub.

Et mal - gré ce -
E mal - gra - do

f

mf
col canto

d'Aub.

- la je vous ai - - me tant que j'ai cher -
ciò io co - tan - to v'a - mo, Che ri - cer -

f

d'Aub.

-ché la rai - son de ces cho - - - ses... vo - tre
-cai la ra - gion di tal fat - - - to... Vo - stro

d'Aub.

but é-tait de sau-ver vo-tre pè - - - - re Or le
sco-po era quel di sal-var vo-stro pa - - - - dre: Ri - che -

d'Aub.

Duc est puis - sant ..... et
- lieu è pos - sen - - - - te, E

d'Aub.

moi je ne suis rien.
nul - - laal mon - - do io son!

25

Un poco meno

f

mf

a piacere
(L'interrompant avec violence)
(Interrompendolo con violenza)

BELLE-ISLE

Vous m'ac-cu - sez d'u-ne in-fa - mi - - - e
Voi m'ac-cu - sa - te d'un' in - fa - - - mia...

col canto

B. I.

je n'ai pas vu le Duc.
Io, no, non vi - di il Du - ca!

(insistant)
(insistendo)

D'AUBIGNY

A - vou-
Con - fes -

(avec hauteur)
(con dignità)

B. I.

Je n'ai pas be-soin de par-
Io d'uo-po non ho di per-

d'Aub.

-ez et je vous par-don-ne.
-sa - te, ed io vi per-do - no.

mf

B. I.

- don et je puis le prou - ver
- don E lo pos - so · pro - var

d'Aub.

(interdit)
(interdetto)

Com - ment ?...
E co - me ?...

Maestoso

B. I.

Voi - ci le Duc... Re - stez der - riè - re ce ri -
Qui vie - ne il Du - ca... Re - sta - te die - tro a quel - la

26 *Maestoso*

p

B. I.

- deau? E - cou - tez, et ju -
ten - da. A - scol - ta - te, e giu - di -

mf

(Elle force le chevalier d'Aubigny à passer derrière la tapisserie murale. Puis elle appelle le Duc de Riche-
(Ella obbliga il cavaliere d'Aubigny a nascondersi dietro la tappezzeria murale. Poi ella chiama il

B. I.

-gez! monsieur le
-ca - te! Si-gnor

mf *pp* *ppp*

lieu qui cause dans les salons avec d'Aumont et Chamillac.)
Duca di Richelieu, che conversa nelle grandi sale con d'Aumont e Chamillac.)

B. I.

Duc!
Du - ca!

Agitato

f

(Lui montrant le billet que vient de lui remettre d'Aubigny
(Mostrandogli il biglietto a lei dato da d'Aubigny)

Moderato

B. I.

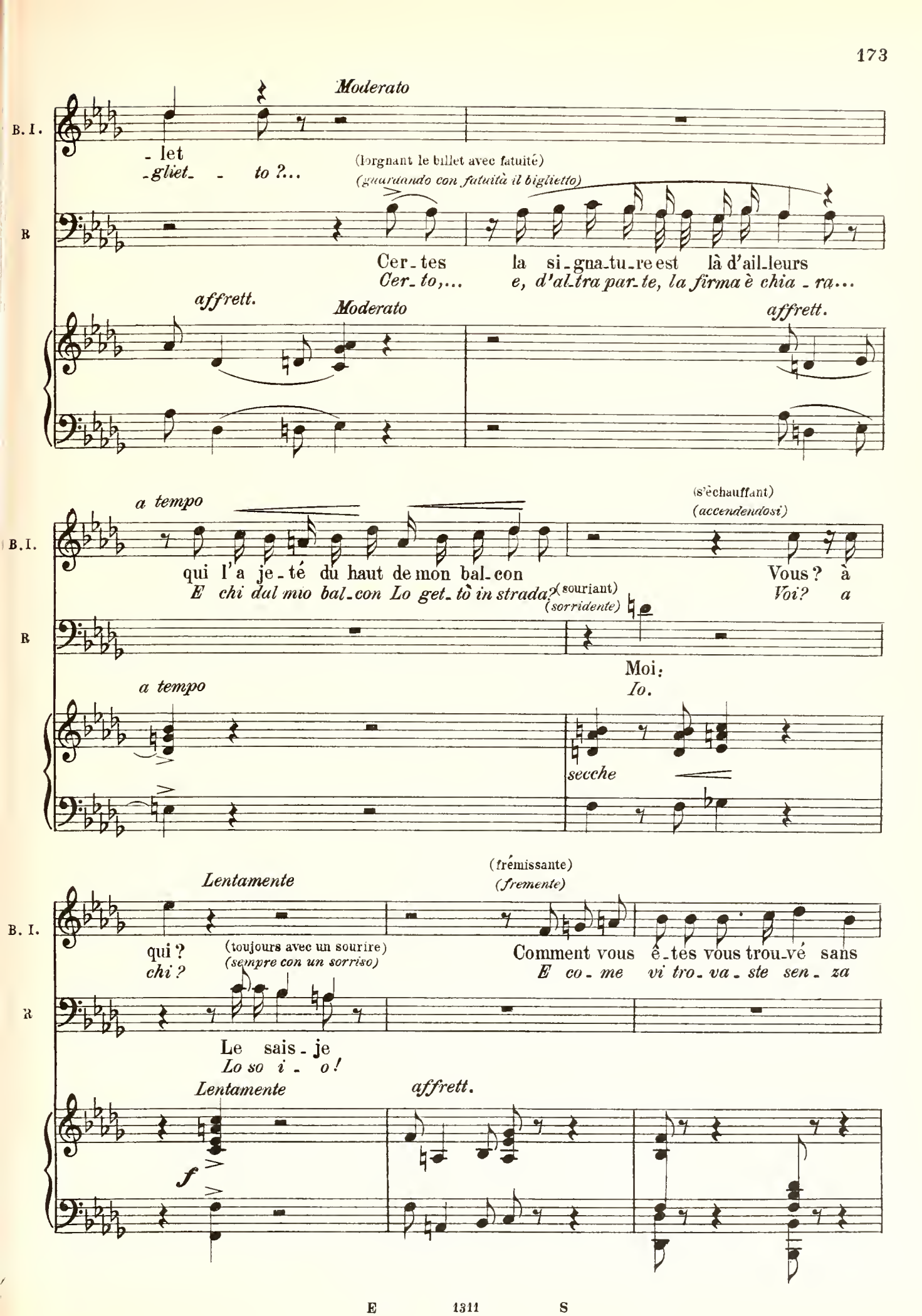
Connaissez vous ce bil-
Co-no-sce-te questo bi-

(s'avançant avec empressement)
(avanzandosi premurosamente)

RICH.

Par-don!
Scu-sa - te!

Moderato


Moderato
B. I.
- let
-gliet- - to ?...
(lorgnant le billet avec fatuité)
(guardando con fatuità il biglietto)
R
Cer - tes la si - gna - tu - re est là d'ail - leurs
Cer - to,... e, d'al - tra par - te, la firma è chia - ra...
affrett.
Moderato
affrett.
a tempo
(s'échauffant)
(accendendosi)
B. I.
qui l'a je - té du haut de mon bal - con Vous ? à
E chi dal mio bal - con Lo get - tò in strada? Voi? a
(souriant)
(sorridente)
R
Moi:
Io.
a tempo
secche
Lentamente
(frémissante)
(fremente)
B. I.
qui ?
chi ?
(toujours avec un sourire)
(sempre con un sorriso)
Comment vous ê - tes vous trou - vé sans
E co - me vi tro - va - ste sen - za
R
Le sais - je
Lo so i - o!
Lentamente
affrett.
f

B. I.

moi, dans mon bou_doir
me, nel_la mia stan_za?

(avec sa même attitude)
(con la stessa attitudine)

Moderato

(atterrée d'abord)
(atterrita dapprima)

a_vec
Con

R

Sans vous? Oh non.
Sen_za voi? Oh, no!

Moderato

f *pp*

B. I.

moi?
me?

(très haut)
(solenne)

Vous men_tez!
Men_ti_te!

Allegro

(avec surprise)
(con sorpresa)

R

mais... sans doute
Ma... sen_za dub_bio...

qui...
Chi...

27 *Allegro*

B. I.

Vous!
Voi!

(s'inclinant, puis d'un ton hautain)
(inchinandosi, poi con tono altezzoso)

R

moi?!
io?!

Je me re_
*Io mi ri_*

(lui barrant le passage)
(chiudendogli il passo)

B. I.

f

non! vous res - te -
No! Voi re - ste -

R

- ti - - - re
- ti - - - ro...

mf

B. I.

- rez vous a - voue - - rez que vous a - vez men -
- re - te Mi di - chia - ra - - te, or sù, che voi men -

B. I.

- ti ..... au mé - pris de vo - - tre grand
- ti - - - ste A di - spet - to del vo - - stro gran

B. I.

nom à la hon - - - te de votre hon -
no - me, E con on - - - ta del vo - stro o -

ff — *Lentamente*

B. I. - neur. ..... - *nor.* .....

(se ravisant et changeant de ton)
(mutando avviso e cangiando tono)

RICH. Oh... je comprends!.. Très
Ah, or com-pren-do!.. Sta

Lentamente

f

(parlant plus bas et se décidant tout à coup à rester)
(parlando più basso e decidendosi a un tratto a restare)

R bien! que ne me di-siez--vous, par un si-gne
ben! Per-chè non mi di-ce-ste, con un se-gno,

28

p — *p*

R que quel-qu'un é-tait ca-ché là, Et nous é-cou-
Che qual-cun na-sco-sto e-ra là, E che ci stava au-

BELLE-ISLE *Più mosso* *incalz.*

je ne vous demande Monsieur que de di--re la vé-ri-
Io non vi domando, Si-gno-re, Che di di--re la ve-ri-

R - tait?...
- *dir?...*

Più mosso

f

B. I.

-té! la ve-ri-té! la ve-ri-té!
-tà! la ve-ri-tà! la ve-ri-tà!

R

f *a tempo precipitate*

person-ne n'est ca-
Nessu-no è qui na-

ff

Lentamente

(signe de dénégation de M.lle de Belle-Isle)
(segno negativo di M.lla di Belle-Isle)

B. I.

per-son-ne
Nes-su-no.

R

p *stentate*

(avec ironie)
(con ironia)

-ché? personne i-ci ne nous é - - - cou-te? en ce-
-sco-sto? *Nes-su-no qui ci a - - - scol-ta?* *In tal*

29

Lentamente

pp

R

ten.

cas... j'e-tais un grand sot. Je cro-yais con-naî-tre les
ca-so... io fui un gran scioc-co! *Io cre-dea co-no-scer le*

E 1311 S

R

fem - - - mes, je me trom - pais et je mé -
don - - - ne, Io m'in-gan - nai, Ed io ben

mf pp

allarg. ten.

(Le Duc salue M.lle de Belle-Isle et sort)
(Il Duca saluta M.lla di Belle-Isle ed esce)

R

- ri - - te la le - çon que vous me don - nez!...
mer - - to la le - zion, Che ri - ce - vo da vo - i!

parlato (fondant en larmes)
(scoppiando in lacrime)

BELLE-ISLE

Oh, oh, mon Dieu! mon Dieu!
Oh, oh, mio Di - o! mio Di - o!

dim. e rall.

(Le Chevalier d'Aubigny traverse rapidement la scène pour rejoindre le Duc de Richelieu. M.lle de Belle-Isle l'aperçoit, le rejoint et lui saisit les mains)
(Il Cavaliere d'Aubigny attraversa rapidamente la scena per raggiungere il Duca di Richelieu. M.lla di Belle-Isle lo vede, lo raggiunge e gli prende le mani)

All.o vivace

D'AUBIGNY

(cherchant à se dégager)
(cercando svincolarsi)

Lais - sez - - moi!
La - scia - te - mi...

All.o vivace

30

f ppp

(s'accrochant à lui)
BELLE ISLE *(attaccandosi a lui)*

B. I.

Non.
No.

d'Aub.

Oh, lais - sez - moi pas - ser!
Ah, mi la - scia - te pas - sar!

mf

(désespérée)
(disperata)

B. I.

Ce qu'il a dit est faux!
Ciò ch'e - gli dis - se è fal - so!

(Lui prenant les deux mains à son tour et la regardant bien en face)
(Prendendola, a sua volta, per le mani, e fissandola bene in viso)

d'Aub.

Il est en - tré chez -
Sì, sì, co - lui fu con

(dans le plus grand trouble)
(sconvolta al sommo)

B. I.

peut - è - - tre...
Ah! for - - se...

(avec éclat)
(con forza)

d'Aub.

- vous!
voi!

vous l'a - vou - ez
Voi lo con - fes -

pp

(suppliante)
(supplicando)

B. I.

Grâ - - - ce!
Gra - - - zia! (la repoussant)
(respingendola)

d'Aub.

donc! A - lors jus - ti - fi - ez -
- sa - te! Al - lo - - ra giu - sti - fi -

f

un poco più mosso

B. I.

Im - pos - - si - - - - ble!
Im - pos - - si - - bi - le!

d'Aub.

- vous! pour -
- ca - te - vi! Per -

31 *un poco più mosso*

ppp

B. I.

j'ai ju - - ré de me tai - - -
Giu - rai di ta - ce - - -

d'Aub.

- quoi?
- chè?

B. I.

- re
- *re!*

l'Aub.

f

A qui donc?
Ed a chi?

f

(avec désespoir)
(nella disperazione)

B. I.

f je ne puis le di - - re!...
Dir - - lo non pos - - so!...

l'Aub.

mf

En vé - ri -
In ve - ri -

f

B. I.

l'Aub.

f

- té c'est trop é - - tran - - - - ge!.....
- *tà, è trop - po stra - - - - no!.....*

All.° moderato

B. I.

f

u - - ne haine in - - vi -

Un o - - - dio in - - vi -

32 All.° moderato

ff

B. I.

- si - - - ble m'en - ve - loppe et m'é - -

- *si - - - bil M'av - vol - - - ge e mi*

B. I.

- touf - - - fe mais il est im - - pos - -

sof - - fo - ca, Ma e - gli è im - - pos - -

B. I.

- si - - - ble que vous me re - - - pous -

- *si - - bi - le Che voi mi re - - - spin -*

. I.

- siez .....
- *gia - - te!*

D'AUBIGNY

f

Ah, je vous en sup -
Ah, sup - pli - ce, ven

33

Aub.

- pli - - - e! Di - tes - moi quel - que
pre - - - go! A me di - te qual -

Aub.

cho - - - se qui sem - ble vrai sem -
- co - - - sa Che sem - bri ve - ro -

Aub.

- bla - - - - ble et que je puis - - se
- si - - - mi - le, E ch'io vi pos - - sa

B. I.

Mes pleurs et cet - te
Il pian - to e que - sta

d'Aub.

croi - - - re
cre - - - de - re...

34

cres.

B. I.

voix .....
vo - - - ce,

qui vous é - tait si
Che v'e - ra tan - to

d'Aub.

Di - tes - moi que cet hom - - me
Di - te a me che que - st'uo - - mo

ed incalz. poco a poco

B. I.

chè - - - re
ca - - - ra,

sont - ils donc tout à
Son es - si in un ba -

d'Aub.

s'est ser - vi de la ru - - - - se.....
È ri - cor - so al - l'a - stu - - - - zia.....

stent. a tempo ten.

B. I. coup sans puis - - san - - - ce sur
- len Im - po - - ten - - - ti su

ten.

d'Aub. ou qu' il fut as - - sez là... che pour em - plo - yer la
O ch'e - gli fu sì vi - le D'u - sar su voi la

ff stent. a tempo col canto

B. I. nous ?..... Com - ment pou - - vez - - vous
vo - - - - i? E cre - der voi po - -

d'Aub. for - - - ce ? Si vous ne
for - - - za ? Se non vo - -

35

B. I. croi - - re que je sois, en une
- te - - te Che in un i - stan - te io

d'Aub. voulez pas que ce - lui qui vous
- le - te Che l'uom che v'a - ma e a - -

B. I.

heu - - re, moi vo - tre fi - - an - -

si - a, Io, vo - stra fi - - dan - -

d'Aub.

ai - - me, Oui, qui vous ai - - me en - -

- do - - ra, Sì, l'uom che v'a - - ma o - -

ff *a tempo* *ten.*

B. I.

- cè - - - - e, De - ve - nue une in - fâ - - -

- za - - - - ta, Di - ve - nu - ta un in - fa - - -

ff

d'Aub.

- co - - - - - re! meure en vous mau - - dis -

- gno - - - - ra Im - pre - can - do a voi muo - - -

stent. *a tempo* *ten.*

Lentamente

B. I.

- me ?

- me ?

d'Aub.

- sant Non je ne vous crois

- ia! No, non vi cre - do

Lentamente

mf *mf*

d'Aub.

pas! je ne crois plus à rien à rien de ce que vous me

più! Io non cre - do più a nul - la, A nul - la di quan - to mi

Un poco più mosso

BELLE-ISLE

A - lors par - tez! je suis... à bout de

Al - lor, an - da - - te Mi man - ca - no le

d'Aub.

di - tes!..

di - te!...

Un poco più mosso

mf

B. I.

for - - - ces croy - ez... ne croyez pas je ne vous re - tiens

for - - - ze Cre - de - te... o... non cre - de - te... non vi trat - ten - go

f

B. I.

plus!
più!

d'Aub.

A - dieu! que le ciel vous par - don - ne!
Ad - di - o! Il ciel vi per - do - ni!

f

Moderato (Elle tombe à genoux auprès de la table)
(Ella cade in ginocchio presso la tavola)

ff

B. I.

Ah! Ah! mon
Ah! Ah! Gran

(D'Aubigny s'enfuit)
(D'Aubigny fugge)

ff

d'Aub.

Moi je ne vous pardon - ne - rai ja - mais!
I - o non vi per - do - ne - rò giam - mai!

36 *Moderato*

ff

La Marquise de Prie soulève la tapisserie. Elle accourt. Elle relève Mlle de Belle-Isle)
(La Marchesa di Prie leva la tappezzeria. Ella accorre ed alza M^lla di Belle-Isle)

B. I.

Dieu a - yez pi - tiè de moi! mon Dieu a - yez pi -
Dio soc - corri al mio do - lor! Ab - - bi pie -

B. I.

- tiè de moi!
- *tà di me!*

LA MAR.

Ma pau- vre en- fant! ve-
Po - ve - ro cor! Ve-

pp

(La Marquise entraine M.lle de Belle-Isle. Les deux femmes disparaissent derrière la tapisserie au moment où d'Aumont, d'Auvray, Chamaillac, et quelques courtisans rentrent dans le salon de jeu. D'Auvray, d'Au-
(La Marchesa trascina M.lla di Belle-Isle. Le due donne spariscono dietro la tappezzeria nel momento in cui d'Aumont, d'Auvray, Chamillac ed alcuni cortigiani rientrano nella sala da giuoco. D'Auvray

La M.

nez!
- ni - - te!

mf

p

mont s'assoient à droite. Les courtisans les entourent. Mais d'Auvray est distrait par l'arrivée de Richelieu très calme et de d'Aubigny, tres pâle. Il se leve pour ecouter leur cartel.)
e d'Aumont siedono a destra. I cortigiani li circondano. Ma d'Auvray è distratto dal giungere di Richelieu, molto calmo, e di d'Aubigny, pallidissimo. Egli s'alza per udire la loro sfida.)

pp *ppp*

All°. mod.to (s'arrêtant, à d'Aubigny qui le rejoint)
(fermandosi, a d'Aubigny, che lo raggiunge)

RICH.

37 All°. mod.to
ben legato

n'e-bru-i-tons pas cet-te af-
Nes-su-no sap-pia quanto av-

mf *pp*

R

fai - - re Mon - sieur je me tiens à vos or - dres
vie - - ne... Si - gnor, so - no agli or - di - ni vo - stri...

mf *f*

(a demi voix)
(a mezza voce)

D'AUBIGNY

Sans te - moins dans ce parc...
Non te - sti - mo - ni... In que - sto par - co...

R

Soit !
Sia !

p

d'Aub.

au coucher du so - leil !
Al tramon - to del sol !

R

Bien !
Ben !

c'est con - ve -
In - te - si

Moderato

R

nu !
siam !

(qui s'est approché doucement, leur frappe sur l'épaule)
(che si è avvicinato pian piano, loro battendo sulla spalla)

D' AUVRAY

Hal - te là ! De par le Roi,
Al - to là ! In no - me del Re,

Moderato con gravità

f

d' Auv

moi, Gref - fier du point d'hon-neur, je vous as-signe à la con-né-ta-
Io, can-cel-lier dei giu-di-zî d'o - nor, Al tri-bu-nal vi ci-to di ve-

mf

(l'interrompant, mais parlant lentement les yeux fixés sur Richelieu)
(interrompendolo, ma parlando lentamente con gli occhi fissi sopra Richelieu)

D' AUBIGNY

C'est i-nu - ti - le che-va-lier ! il ne peut y a-voir en - tre
E' i - nu - til, ca-va-lier ! No, non v'ha, fra noi du - e, Al - tro

d Auv.

- bli - e.
- ni - re.

f

mf

d'Aub.

nous au_tre ju_ge que Dieu n'est_il pas vrai?
giu_di - ce..... che Di - o! Nonè e gli ver?

(Richelieu fait un signe d'acquiescement)
(Richelieu fa un segno d'acconsentire)

d'Auv.

A - lors vous re_noncez au
*Al_lor, ri_nuncia - te al du_*

mf

(très affirmatif, sans cesser de regarder Richelieu)
(Assai affermativo, senza smettere di guardare Richelieu)

d'Aub.

Oui, foi de che - va - lier.
Sì, fe_de di ca - va - lier.

(sur le meme ton)
(con lo stesso tono)

RICH.

Oui, foi de Duc et
Sì, fe_de di Du_ca e

d'Auv.

duel
- el?

f *p*

R.

pair
pa - ri.

d'Auv.

J'ai vo_tre ser_ment à tous deux. Je m'in_cli -
Io ten_go d'entram_bi la fè! Io m'inchi -

p *pp*

All.o moderato

D'AUB.

(à demivoix à Richelieu)
(sottovoce, a Richelieu)

J'ai don - né ma pa -
Da - ta gli ho la pa -

(Il sort)
(Esce)

d'Auv.

39 - ne.
- no.

All.o moderato
pp

d'Aub.

- ro - le par ce que j'ai comp - té sur vo - tre loy - au - té.
- ro - la sol per - chè mi fi - dai Di vo - stra le - al - tà.

RICH.

Et vous a - vez bien fait. Qu'a - vez -
E' a - ve - te fat - to ben. Ciò che a -

p

R

- vous à me pro - po - ser je l'ac - cep - te d'a - van - ce.
- ve - te a pro - por - mi, Io l'ac - cet - to sin d'o - ra.

b

D'AUB.

Jou - ons et le per - dant pai - e - ra a - vec sa
Giuo - chiam, e quei che per - de pa - ghe - rà con la sua

40

pp

d'Aub.

vi - e
vi - ta.

(avec un haut-le-corps)
(scattando)

vous hé - si - tez
E - si - ta - te?

RICH.

Ah... Dia - ble
Ah... dia - vo - lo!

f

mf

d'Aub.

Pre - nez
Ven guar -

(se remettant très vite)
(rimettendosi subito)

Lentamente

a tempo

R

Non mais je me con - sul - te!
No, sto ri - flet - ten - do...

p

b

l'Aub.

garde! on pourrait di - re

- da - te, po - treb - be - si di - re...

Un pò meno

R

On ne di - ra rien J'ac -

Nul - la si di - rà; ac -

f

(Le Duc de Richelieu va à la table vide, il prend un cornet et lance les dès. Mouvement de stupéfaction des Courtisans, à la vue des deux adversaires qui engagent une partie)

(Il Duca di Richelieu va al tavolo vuoto, prende un bossolo e getta i dadi. Movimento di stupefazione dei cortigiani, alla vista dei due avversari che s'avventurano ad una partita.)

All.° giusto

R

- cep - te.

41 *- cet - to.*

All.° giusto

mf

D' AUB.

Cinq

Cin - que...

R

huit

Ot - to...

Dob -

d'Aub.

(jouant)
(giocando)

(avec courtoisie)
(cortesemente)

Sans dou_te! sept...
S'in_ten_de! Set_te...

(jouant à sont tour)
(giocando a sua volta)

R

Nous con_ti_nu_ons?...
_bia_mo con_ti_nuar?

Sept aus_
Set_te, io

d'Aub.

(jouant plus rapidement)
(giocando con maggior rapidità)

Voi_ci ma ré_
La mia ri_spo_sta è

R

_si nous en res_tons là?
pur... Fer_miam_ci qui?

cres.

d'Aub.

_pon_se: neuf!
que_sta: No_ve!

R

On_ _ze!
Un_di_ci!

42

f

ff

un pò piu lento

(Sans la moindre hésitation apparente)
(Apparentemente senza la menoma esitazione)

(Le chevalier d'Aubigny salue son adversaire et se retire)
(Il cavaliere d'Aubigny saluta il suo avversario e si ritira)

l'Aub.

J'ai per - du.
Ho per - du - to.

(Courant après lui)
(Correndogli appresso)

R

Ou vous ê - tes fou, ou
O sie - te paz - zo, o

col canto *ff*

lentamente

(avec le plus grand calme)
(con la massima calma)

d'Aub.

dans trois heu - res vous se - rez pa -
Fra tre o - re io vi pa - ghe -

R

vous n'en fe - rez rien!...
non fa - re - te nul - la!...

Lento

(Le chevalier d'Aubigny salue de nouveau et sort)
(Il cavalier d'Aubigny saluta di nuovo ed esce)

l'Aub.

- yé.
- *rò.*

(Mécontent de lui même et regardant d'Aubigny qui disparait dans la foule des seigneurs)
(Malcontento di sè, e guardando d'Aubigny, che sparisce tra la folla dei signori)

R

43

De la jeu - nes - se! du cou - ra - ge! un très beau
Gio - vi - nez - za! co - rag - gio! Un nome al -

Lento

f *mf*

R

nom!..... Et tout ce - la dans quel_ques heu - res... ah!

- ter!..... E tut - to ciò, fra po_chi i - stan - ti... ah!...

p e dim.

R

Mais c'est un as - sas - - si - nat que j'au_rai sur la con - sci -

Ma,..... è un as - - sas - si - nio che a_vrò sul - la co -

pp

dim. sempre

R

- en - - ce Non! je vais voir le Roi! je

- scien - - za... No!... io va - do dal Re! Io

All.o moderato

(Une légère rumeur s'élève depuis quelques instants dans

(S'ode, da qualche poco, un lieve rumore nella gran sala;

R

vais...

vo...

44

All.o moderato

f — pp

f

les salons. Chuchottements, interrogations. Groupes inquiets ou étonnés. La Marquise de Prie reparaît à droite interro-
mormorii, interrogazioni. Gruppi agitati o stupiti. La Marchesa di Prie ricomparisce a

geant du regard tout ce monde qui semble se détourner d'elle. d'Aumont fend la foule des courtisans et
destra interrogando con lo sguardo tutta quella gente, che sembra distogliersi da essa; d'Aumont attraversa la

d'une voix emue s'adresse à la Marquise)
folla dei cortigiani e con voce commossa si rivolge alla Marchesa.)

D'AUMONT

Ah Mar-qui - se par-don-nez -
Mar-che - - sa, per-do -

45

La MAR.

de quoi?.....
Perchè?.....

l'Aum.

-moi je suis dé-ses-pé-ré!...
-na - - te-mi... Son di-spe-ra-to!

d'Aum.

C'est u - ne ré - vo - lu - ti - on complè - - - te.
Noi siamo in pie - na ri - vo - lu - zio - - - ne.

d'Aum.

Mon - sieur de Fleu - ry Est mi - nis - - tre
Il si - gnor di Fleu - ry è mi - ni - - stro...

(avec angoisse)
(con angoscia)

La MAR.

Et monsieur le Duc de Bourbon?.....
E mon - si - gnor il Du - ca di Borbon?.....

d'Aum.

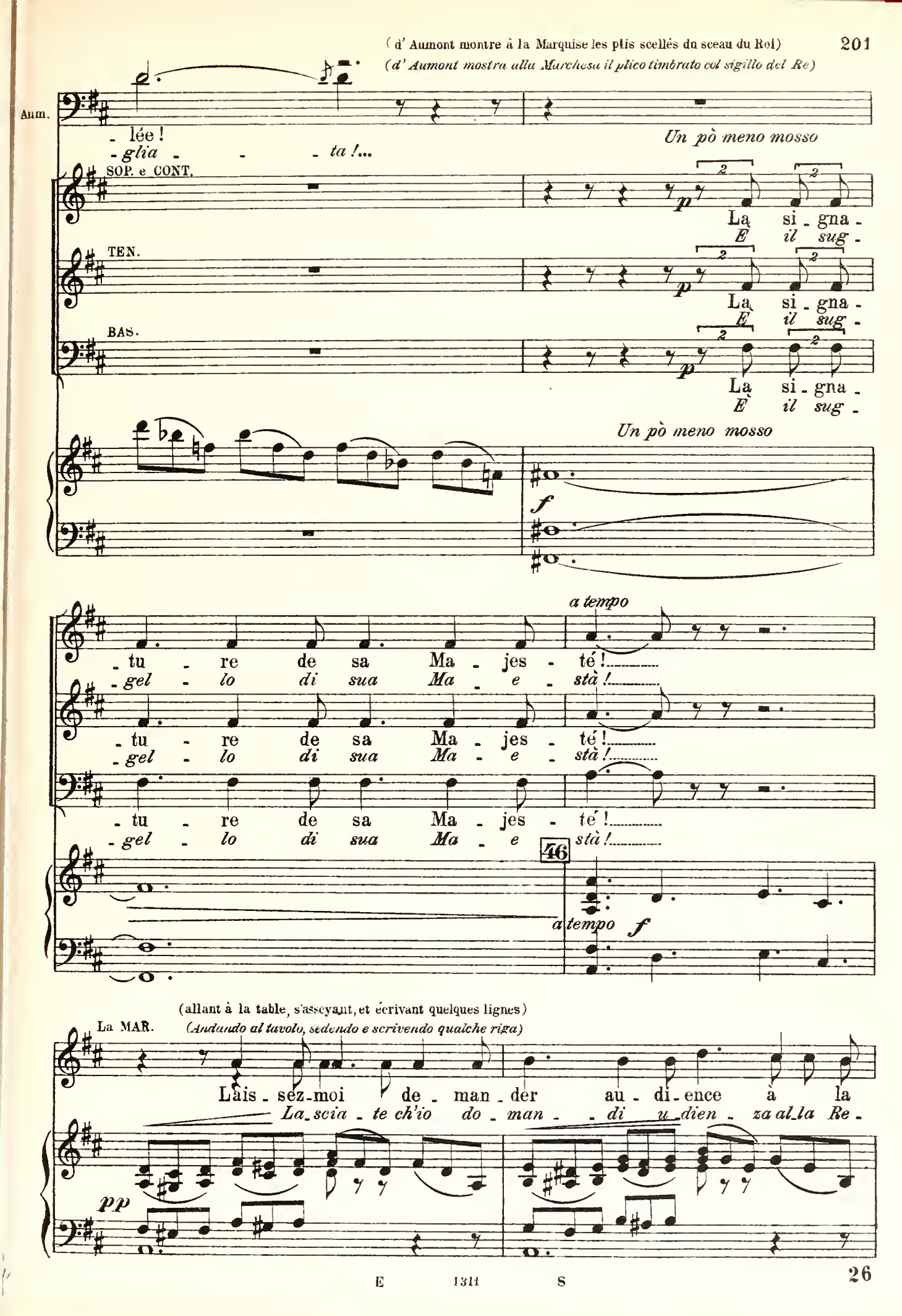
Ar - rê - té.....
Ar - resta - to!...

(Effrayée)
(spaventata)

la M

D' AUMONT

Ciel! ..... Et moi? Vous ê - tes ex - i -
Ciel! ..... Ed io? Voi sie - - te e - si -


(d' Aumont montre à la Marquise les plis scellés du sceau du Roi)
(d' Aumont mostra alla Marchesa il plico timbrato col sigillo del Re)
Aum.
lée !
glia ta !...
Un pò meno mosso
SOP. e CONT.
La si gna -
E il sug -
TEN.
La si gna -
E il sug -
BAS.
La si gna -
E il sug -
Un pò meno mosso
a tempo
tu re de sa Ma jes té !
gel lo di sua Ma e stà !
tu re de sa Ma jes té !
gel lo di sua Ma e stà !
tu re de sa Ma jes té !
gel lo di sua Ma e stà !
46
a tempo
(allant à la table, s'asseyant, et écrivant quelques lignes)
(Andando al tavolo, sedendo e scrivendo qualche riga)
La MAR.
Lais sez-moi de man der au di ence à la
La scia te ch'io do man di u dien za al la Re -

(Elle tend le papier à Richelieu qui se trouve de bout a côté d'elle)
(Ella porge la carta a Richelieu, che è in piedi accanto a lei)

la M

Rei - - ne.
-gi - - na.

f *mf*

(Le Duc jette les yeux sur la lettre, et s'écrie)
(Il Duca getta gli occhi sulla lettera, ed esclama)

RICH.

Moderato

Grand Dieu !.....
Gran Di - - o!

Moderato

La MAR.

Quoi ?
Che ?

Oui.
Sì.

R

C'est votre é - cri - tu - re ?
È la vo - stra scrit - tu - ra?

f

(Sous le coup d'une révélation subite)
(Colpito da una improvvisa rivelazione)

R

mf

C'est donc vous qui m'a-vez é-crit hi-
Ah, chi ie- - ri mi scris-se fo- ste

47

p

molto più lento
(plus bas)
p *(a voce più bassa)*

R

-er?..... Ne se-rait-ce pas vous aus-si qui m'a-
voi?..... E non sa-re- - ste voi stes-sa Quel-la

molto più lento

pp

La MAR.

(avec un sourire)
(con un sorriso)

lunga

In-grat!.....
In-gra- - to!...

R

-vez re-çu cet-te nuit?.....
che sta-not-te m'ac-col-se?

p

a tempo (avec un réel désespoir)
(con vera delusione)

R

Ah, Ma-da- - me ce soir un des plus
Ah, si-gno- - ra, sta-se-ra Un de' più

48

a tempo

f *p*

R

bra - ves of - fi - ciers de Fran - - - ce se fe -
pro - di uf - fi - cia - li di Fran - - cia, Si fa -

R

- ra sau - ter la cer - vel - - - le Et c'est vous qui l'aurez tu -
- rà sal - tar le cer - vel - - - la... E sie - te voi che l'avrete uc -

f

Allegro

(Il se précipite. On lui fait place.
(Parte con precipitazione. Gli si fa

R

- é si je n'ar - ri - ve pas à temps.
- ci - so, S'io non ar - ri - vo a tem - po.

Allegro

Mais d'Auvray paraît qui arrête le Duc du geste et de la voix)
largo. Ma comparisce d'Auvray, che ferma il Duca col gesto e con la voce)

Moderato

R

D'AUVRAY

(à Richelieu)
(a Richelieu)

f

Mon - sieur le
Si - gnor

49

f

Moderato

d'Auv.

Duc vo - tre é - pé - e Or - dre de sa Ma - jes -
Du - ca, la vo - stra spa - da... D'or - din di sua Ma - e -

(Elle comprend l'irréparable malheur, tombe sur le fauteuil et fond en larmes)
(Ella comprende l'irreparabile disgrazia, cade sulla poltrona e prorompe in pianto)

La MAR.

Ah!
Ah!

RICH.

pri - sonnier!
Prigionier!

d'Auv.

- té!
- stà!

Lentamente

SOP. e CONT.

pp

Pri - son - nier.
pp Pri - gio - nier!

TEN.

Pri - son - nier.
pp Pri - gio - nier!

BAS.

Pri - son - nier.
Pri - gio - nier!

Lentamente

ppp

(Rendant son épée)
(Consegnando la spada)

R

Tout est fi - ni! le che - va - lier est per -
Tut - to è fi - ni - to! il ca - va - lier è per -

la M.

I.º Tempo

f

per - du ..... par moi ! ..... (à d'Auvray et aux courtisans)

Per - du - - to per me ! ..... *(a d'Auvray ed ai cortigiani)*

R

- du .....

- du - - to !

50

Al - lons, Mes -

Si - gno - ri, an -

I.º Tempo un pò più mosso

ff

R

- sieurs ! .....

- diam ! .....

ff

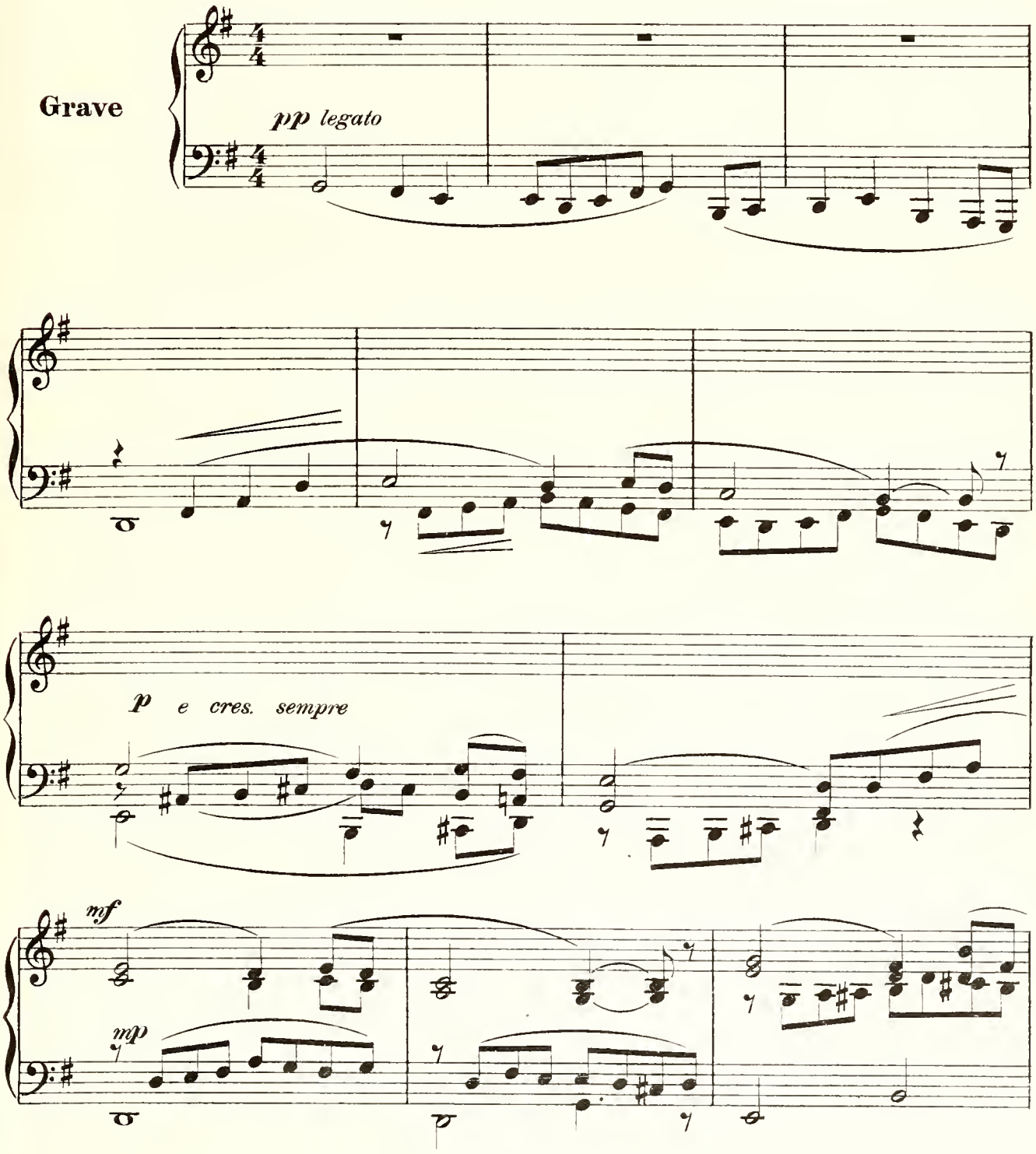
FIN DE L' ACTE III.

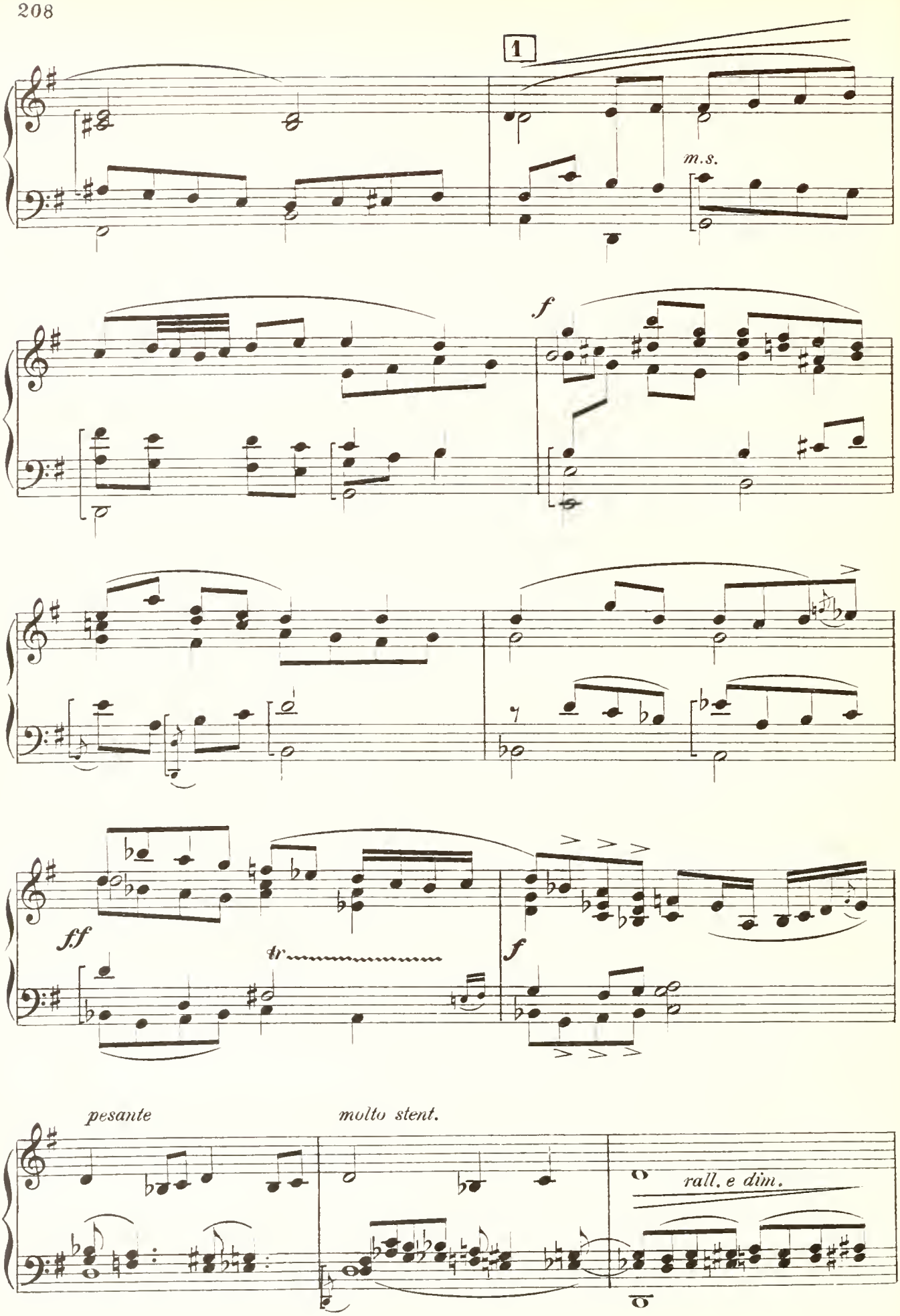
FINE DEL TERZO ATTO.

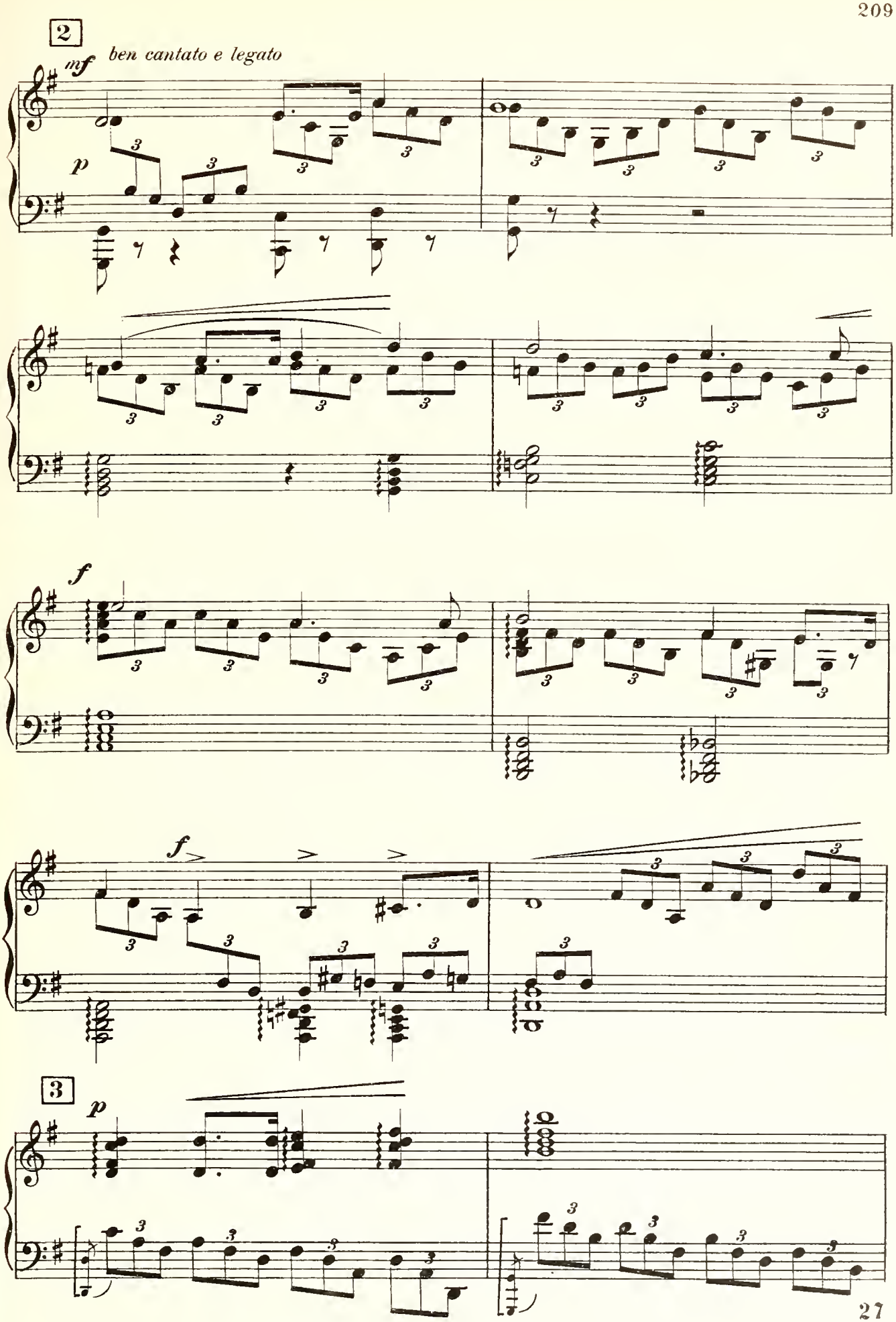
ATTO QUARTO

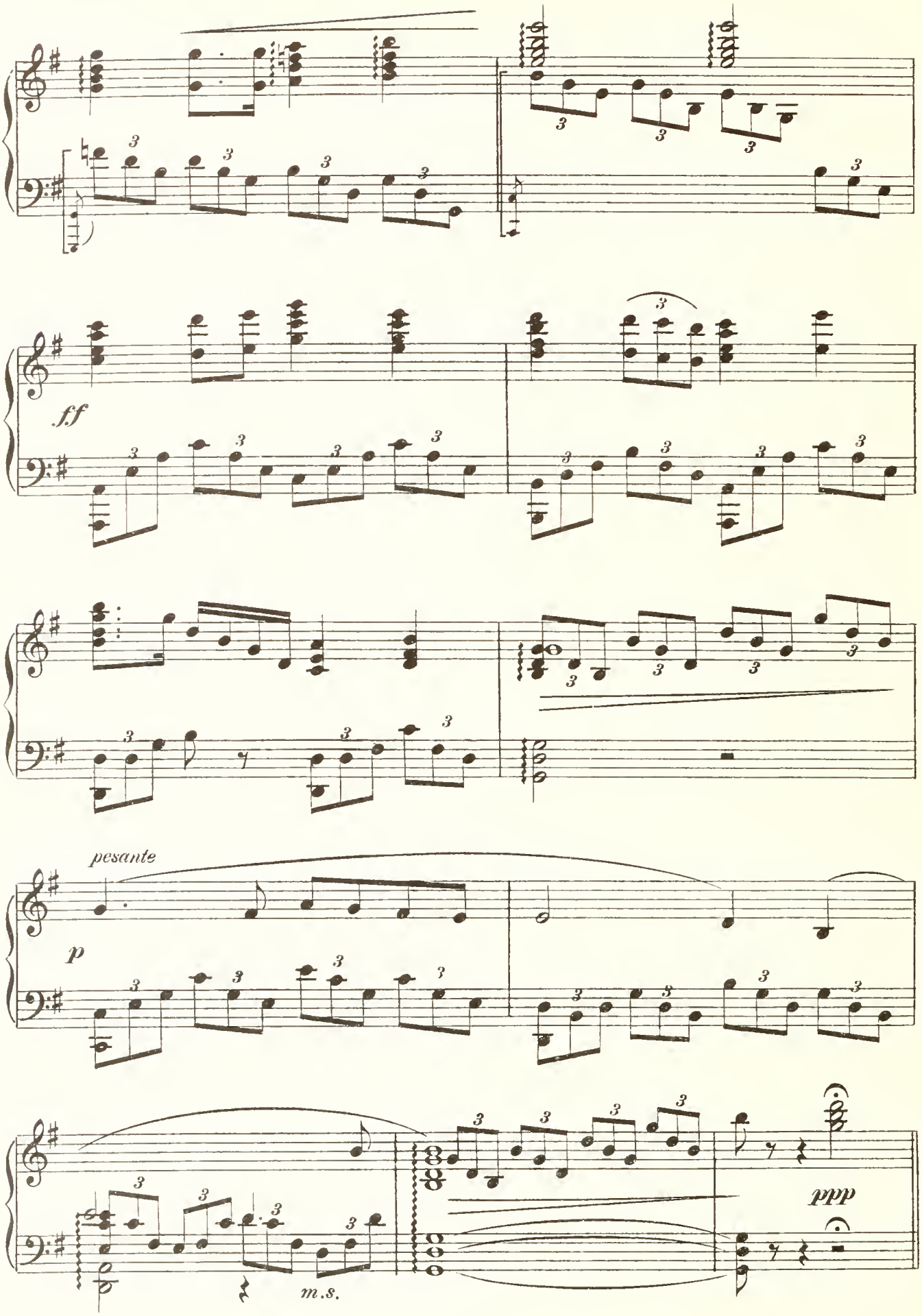
Una galleria trasversale precedente la cappella del castello.

Una tribuna scolpita sostiene un orologio e separa la galleria dalla navata e dal coro.
Prima dell'alzare del sipario si odono gli accordi del *Te Deum*




1
m.s.
f
ff
tr
f
pesante
molto stent.
rall. e dim.


2
mf
ben cantato e legato
p
f
f
3
p


ff
pesante
p
m.s.
ppp

TEN.

mf

Te De - um la - u - da - mus

BASSI

mf

Te De - um la - u - da - mus

f

Te Do - mi - num con - fi - te - mur, Te ae - ter - num

Te Do - mi - num con - fi - te - mur, Te ae - ter - num

pa - trem om - nis ter - ra ve - ne - ra - tur

pa - trem om - nis ter - ra ve - ne - ra - tur

Ti - bi om - nes An - ge - li Ti - bi cœ - li et u - ni - ver - sae po - tes -

Ti - bi om - nes An - ge - li Ti - bi cœ - li et u - ni - ver - sae po - tes -

4

- ta - - - - - tes Ti - bi che - ru -

- ta - - - - - tes Ti - bi che - ru -

- bi - - - ni et se - ra -

- bi - - - ni et se - ra -

phi - - ni In - ces - sa - bi - li vo - ce pro -

phi - - ni In - ces - sa - bi - li vo - ce pro -

(RIDEAU)
(SI ALZA LA TELA)

SOP. e CON. *fff* San - - - - -

TEN. *fff* - cla - - - mant San - - - - -

BASSI *fff* - cla - - - mant San - - - - -

5 *fff*

- ctus! San - - - - ctus!

- ctus! San - - - - ctus!

- ctus! San - - - - ctus!

8ª bassa

San - - - ctus Do - mi - nus sa - ba -

San - - - ctus Do - mi - nus sa - ba -

San - - - ctus Do - mi - nus sa - ba -

- oth! Ple - ni sunt cœ - li et

- oth! Ple - ni sunt cœ - li et

6 - oth! Ple - ni sunt cœ - li et

f

ter - ra ma - jes - ta - tis Glo - - ri - ae

ter - ra ma - jes - ta - tis Glo - - ri - ae

ter - ra ma - jes - ta - tis Glo - - ri - ae

tu - - - - - - - - a

tu - - - - - - - - a

tu - - - - - - - - a

(Le rideau s'est levé pendant le« *Sanctus Dominus*», et l'on voit toute la cour de Chantilly sortir par groupes de la chapelle. Arrivés dans la galerie transversale, les courtisans s'arrêtent et échangent quelques propos avant de se retirer. Ces brêves conversation ont lieu sur les derniers accords religieux dont les sonorités s'eteignent insensiblement.)

(Il sipario si è alzato durante il «Sanctus Dominus», *e vedesi l'intera corte di Chantilly uscire a gruppi dalla cappella. Giunti nella galleria trasversale, i cortigiani si fermano e si scambiano alcune parole prima di separarsi. Queste brevi conversazioni avvengono sugli ultimi accordi religiosi, la cui sonorità si estingue insensibilmente.)*

f *dim.*

All.tto mod.to e scherzoso

1.e GROUPE / 1.o GRUPPO

TEN. Nous a - vons un premier mi -

BASSI *Ec - co, ab - bia - mo un pri - mo mi -*

7 **All.tto mod.to e scherzoso**

staccato

f *p* *leggero* *f* *p*

-nis - tre E - - ve - que et car - di - nal.
-ni - stro Ch'è ve - sco - vo e car - di - nal.

Qui ?
Chi?

Le con - nai - sez - vous ?
Ed il co - no - sce - te?

f *p*

tr

Le pré - cep - teur ro - yal ? L'il -
Il pre - cet - tor del re? L'il -

3

lus - - tre Mon - sieur de Fleu - ry ? Mais
lu - - stre si - gnor di Fleu - ry ? Ma

oui !... mais oui !... mais oui !... oui ! oui !
sì !... ma sì !... ma sì !... sì ! sì !

TEN.

La pau - vre mar-qui - se de Pri - e
La po - ve - ra mar-che - sa di Pri - e !

BASSI

Le pau-vre
Il po-ver

IIe GROUPE
IIo GRUPPO

8

mf

f

marcato

E 1311 S

Et le pau - vre Duc de Bour -
Ed il po - ver Du - ca di Bor -

Duc de Ri - che - lieu.
Du - ca di Ri - che - lieu!

tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

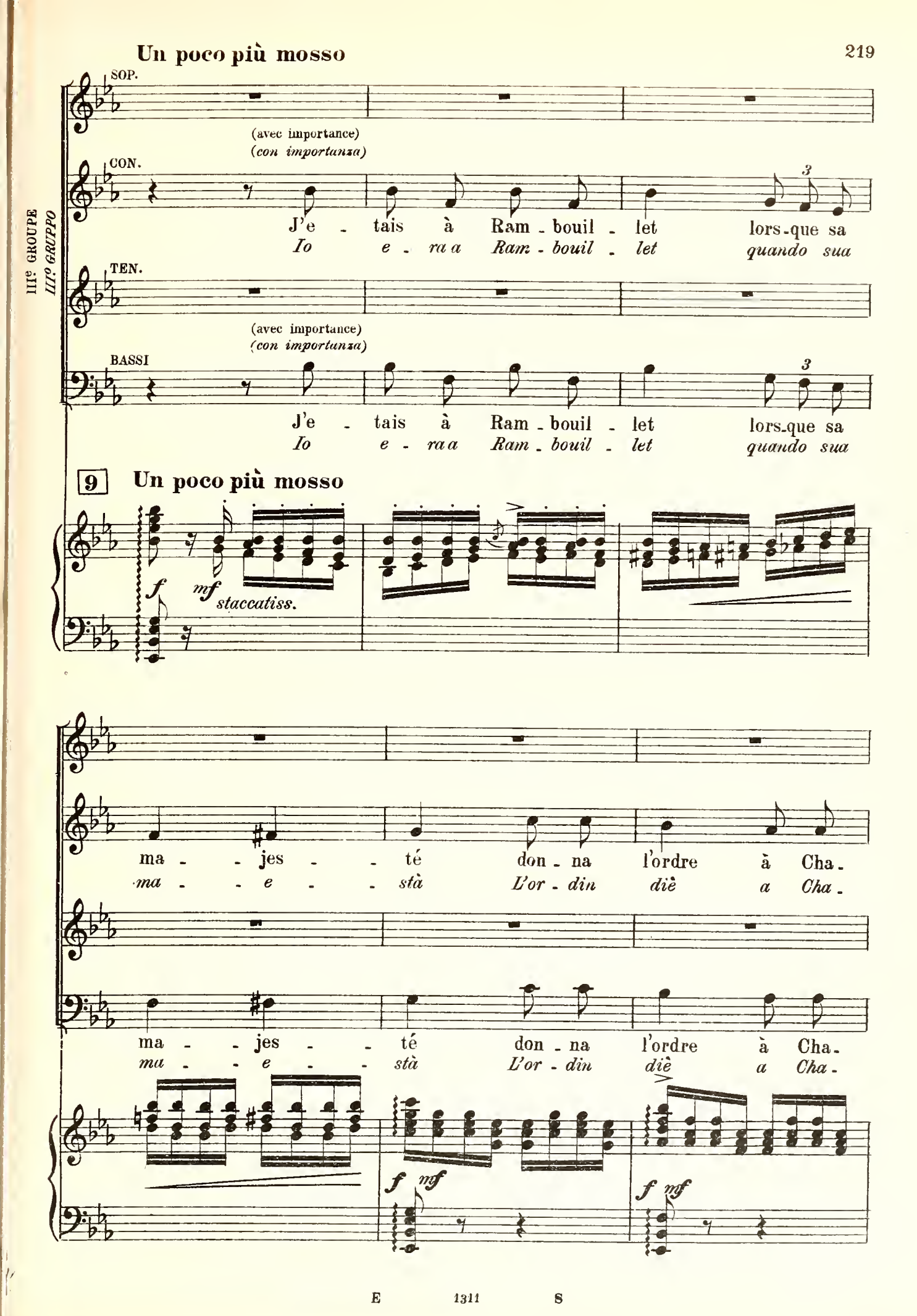
a tempo

- bon ! Qui ? moi ? par -
- bon! Lentamente Chi? io? scu -

Vous é - tiez je croisgrands a - mis
E - ra - va - te a - mi - ci, mi par!

a tempo

- don ! Mais non ! mais non ! mais non !
- sa - te! Ohi - bò! ohi - bò! ohi - bò!


Un poco più mosso
SOP.
(avec importance)
(con importanza)
CON.
J'e - tais à Ram - bouil - let lors-que sa
Io e - ra a Ram - bouil - let quando sua
TEN.
(avec importance)
(con importanza)
BASSI
J'e - tais à Ram - bouil - let lors-que sa
Io e - ra a Ram - bouil - let quando sua
IIIe. GROUPE
IIIo. GRUPPO
9
Un poco più mosso
f
mf
staccatiss.
ma - - jes - - té don - na l'ordre à Cha -
ma - - e - - stà L'or - din diè a Cha -
ma - - jes - - té don - na l'ordre à Cha -
ma - - e - - stà L'or - din diè a Cha -
f mf
f mf

- rost de lui de - man - der son é - pé - - -
- *rost A lui chie - - der la spa - - -*

- rost de lui de - man - der son é - pé - - -
- *rost A lui chie - - der la spa - - -*

f mf

Cha - rost ? Allons donc ! c'est d'Au -
Cha - rost ? È un er - ror ! È d'Au -

- e.
- *da.*

Cha - rost ? Allons donc ! c'est d'Au -
Cha - rost ? È un er - ror ! È d'Au -

- e.
- *da.*

- vray.
- vray.

Bah! Cha - rost ou d'Au-vray... Ar-rê -
Bah! Cha - rost, o d'Au-vray... Ar-re -

- vray.
- vray.

Bah! Cha - rost ou d'Au-vray... Ar-rê -
Bah! Cha - rost, o d'Au-vray... Ar-re -

Ri-che-
Ri-che-

- tés... e-xi - lés... fi - nis. Ri-che-
- sta - ti... E-si - glia - ti... Fi - ni - ti!.. Ri-che-

Ri-che-
Ri-che-

- tés... e-xi - lés... fi - nis... Ri-che-
- sta - ti... E-si - glia - ti... Fi - ni - ti!.. Ri-che-

(en riant)
(ridendo)

- lieu, Bour - bon et de Prie.... Oui! Oui! ah! ah! e - xi -
- *lieu, Bor - bon e di Pri - e... Sì!.. sì! ah! ah! e - si -*

- lieu, Bour - bon et de Prie.... Oui! Oui! ah! ah! e - xi -
- *lieu, Bor - bon e di Pri - e... Sì! sì! ah! ah! e - si -*

(en riant)
(ridendo)

- lieu, Bour - bon et de Prie.... Oui! Oui! ah! ah! e - xi -
- *lieu, Bor - bon e di Pri - e... Sì! sì! ah! ah! e - si -*

- lieu, Bour - bon et de Prie.... Oui! Oui! ah! ah! e - xi -
- *lieu, Bor - bon e di Pri - e... Sì! sì! ah! ah! e - si -*

10

p

- lés... ah! ah! fi - nis... ah ah ah ah ah ah ah...
- *glia - ti, ah! ah! fi - ni - ti, ah ah ah ah ah ah...*

p

- lés... ah! ah! fi - nis... ah ah ah ah ah ah ah...
- *glia - ti, ah! ah! fi - ni - ti, ah ah ah ah ah ah...*

p

- lés... ah! ah! fi - nis... ah ah ah ah ah ah ah...
- *glia - ti, ah! ah! fi - ni - ti, ah ah ah ah ah ah...*

p

- lés... ah! ah! fi - nis... ah ah ah ah ah ah ah...
- *glia - ti, ah! ah! fi - ni - ti, ah ah ah ah ah ah...*

SOP.

Un car-di-nal au Mi-nis-tè-re! On ne sait plus ma
Un por-po-ra-to al Mi-ni-ste-ro! Non si sa più, mia

Moderato, *ma scherzoso*

chè-re ce qu'il faut dire ou fai-re pour plai-re ma
ca-ra, Quel che si deb-ba fa-re per pia-ce-re,... mia

lunga

col canto

ten.

chè-re
ca-ra!...

(M.lle de Belle-Isle est entrée depuis un moment. Tout le monde s'écarte ou feint de ne pas la reconnaître. Bien-
(M.lla di Belle-Isle è entrata da poco. Tutti si allontanano, o fingono non riconoscerla. Ben presto è sola. Al-

BELLE-ISLE

11 **Grave**

- tôt elle reste seule. Alors elle joint les mains et prie avec une exaltation croissante)
- *lora essa giunge le mani e prega con crescente esaltazione)*

B. I.

B. I.

Dieu fai - tes que je le re - voi - - e
Deh, fa, o ciel, ch'io lo ri - ve - da!

mf *p*

B. I.

Oui, par pi - tié fai - tes ce -
Sì, per pie - tà, m'e - sau - di al -

f un poco più mosso

B. I.

- la qu'il re - vien - - ne Et que je lui
- fin! Ch'ei ri - tor - ni E par - lar gli

f un poco più mosso

mf meno mosso

B. I.

par - le, et qu'il m'é - coute et qu'il me croi - e

pos - sa, E ch'ei m'a - scol - ti, ch'ei mi cre - da,

meno mosso

mf *p* *pp* *f* *tr*

mf Più mosso

B. I.

car vous ne pou-vez pas per - met - tre que ce serment tourne à ma

Poi-chè per-met-ter tu non puo - i Che questo giuro sia l'on-ta

pp *mf* *p*

B. I.

hon - - - te Et que pour res - pec - -

mi - - - a, E che per ri - spet - -

12

mf *f* *tr*

B. I.

dim. *Opp.* *rall.*

- ter la pa-ro - - le don - né - - e je suis vou -

- tar la pa-ro - - la giu - ra - - ta Io sia dan -

tr *f* *tr*

B. I.

- ée au dés - - hon - neur?

- na - ta al di - - so - nor!

dim. e calando

dim. sempre

ppp

Moderato

molto legato

p

B. I.

Ah! ren - dez-moi ce - lui que j'ai - - - me! ren - dez-

Ah! mi sia re - so l'a - mor mi - - - o! Deh, mi

Moderato

pp

molto legato

B. I.

- moi sa ten - dres - - se

- ren - - - di la su - a ca - rez - - za,

pp

B. I.

qui vous le sa - vez bien est

Poi - chè, tu ben lo sa - - - i, Per

tr

cres.

mf

stent.

B. I.

Opp. *stent.* *mf*

tout pour moi sur cet - te ter - - re! Sei -

me e - gli è tut - to sul - la ter - - ra! Si -

molto stent. *molto stent.* *f*

B. I.

f

-gneur! mon seigneur Dieu!

13 *- gnor! mio Si - gnor! Dio!*

mf *f*

B. I.

p *f*

je ne suis pas cou - - pa - - - ble je

No, io non son col - - pe - - - vol Io

pp

B. I.

p

l'ai - - - me je l'ai - me et je mé -

l'a - - - mo, io l'a - mo, e de - gna

f *p*

rall. molto

B. I.

-rite en - co - re son a - mour

son ax - co - ra del suo a - mor!

f col canto

a tempo

p

cres. poco a poco

B. I.

ren - dez - moi donc son coeur

Ren - di - mi, deh, il suo cor

17 a tempo

p

mf

B. I.

comme au - tre - fois fi - - dè - - - le

co - me u - na vol - ta fi - - - do,

mf

f

ten.

affrett.

B. I.

ren - dez - le moi Sei - gneur, rendez - le moi Sei -

Il ren - di a me, Si - gnor, il rendi a me, Si -

ten.

f

affrett.

rimettendosi e rall.

B. I.

- gneur, ou lais-sez-moi mou - - rir !
- *gnor, o fam-mi pur mo - - rir!*

ten.

col canto

B. I.

pp

Oui, oui, Sei - gneur, la
Sì, o Si - - gnor, la

pp

B. I.

f

mort ou son a - mour !
mor - te, od il suo a - mor!

f

(Le chevalier d'Aubigny pénètre dans la galerie. M.lle de Belle-Isle l'aperçoit la première, et elle s'élance vers lui.)
(Il cavaliere d'Aubigny s' introduce nella galleria. M.lla di Belle-Isle lo scorge la prima, e gli corre incontro.)

B. I.

15 **Allegro**

ff

B. I.

f

Vous ! le ciel ex - au - ce mes voeux !
Voi !... il ciel miei vo - ti e - sau - dì !

(Le chevalier d'Aubigny, désespéré, mais maître de soi, et l'arrêtant du geste)
(Il cavaliere d'Aubigny, disperato, ma padrone di sè, trattenendola con un gesto)

D'AUBIGNY

Il n'a
Ma

mf

B. I.

d'Aub.

pas ex - au - cé les miens !
non e - sau - dì i miei !

stent.

Un pò meno

B. I.

Qu'il soit té - moin de ma pri -
Ch'ei te - sti - mon si - a di mia pre -

d'Aub.

Un pò meno

f

poco meno

B. I.

- è - - re
- ghie - - ra!

d'Aub.

Il n'est te - moin que de ma pei - ne
Sol te - sti - mon è di mie pe - ne...

un pò affrett.

poco meno

ff

p

rall. molto

Lentamente

B. I.

Vous partez ?.....
Voi par - ti - te?

d'Aub.

a - vant de par - tir
In pria di par - tir...

Oui.
Sì.

16 Lentamente

rall. molto

f

pp

d'Aub.

Je rejoins mon ré - gi - ment ce soir même et son - -
Raggiungo il reggi - men - to que - sta se - ra, E pen -

d'Aub.

- geant aux hasards de la vi - e, J'ai vou - lu vous di - re Ma -
- san - do ai pe - ri - gli del - la vi - ta, Vol - li dir - vi, Si -

d'Aub.

- da - me com - bien j'ai re - gret - té tous mes em - por - te - ments.....
- gno - ra, Quant'io rimpianga mai I fol - li mei tra - spor - ti!

d'Aub.

On ne perd pas tout à coup et cru - el - le -
Non si può per - der a un trat - to, e cru - del -

d'Aub.

- ment... un bon - heur long temps at - ten - du sans perdre aussi de sa rai -
- men - te, La fe - li - ci - tà de - si - a - ta, senz'anco per - der la ra -

d'Aub.

- son quelque chose se bri_se là... on devient fou..... c'est mon ex-
- gion! V'ha qualco_sache in noi si spezza S'impaz - zi - sce... È la mia

d'Aub.

- cu - se Mais j'ai pen - sé que si je mou-
scu - - sa. 17 Ma pur pen - - sai, che, o_v'io mo-

f *mf* *con anima*

d'Aub.

- rais loin de vous vous pourriez croi - re qu'à ma dernière
- ris - si, lun - - gi da voi, Po-tre_ste cre - der che al mio ultimo i-

affrett. *affrett.*

d'Aub.

heu - re, Je vous a_vais mau - di - - - te Qu'il n'en soit
- stan - te, Vi a - ves_si ma_le - det - - - ta!... Non sia co-

f *a tempo* *stent.* *a tempo* *f* *stent.*

Oppure

d'Aub. - rien j'ai par - don - né oui par - don - né
- *sì, io per - do - nai... sì... per - do - na*

d'Aub. rien j'ai par - don - né oui par - don - né
- *sì, io per - do - nai... sì... per - do - na*

Opp.

18

ff

d'Aub. - *i!*

d'Aub. - *i!*

BELLE-ISLE

je vous ju - re sur mon sa -
Vi giu - ro sull' a - ni - ma

p

stent.

B.I. - lut ..... que je n'ai pas é - té cou - pa - - ble
mi - a, Che col - pa al - cu - na in me non v' ha!

d'Aub.

mf

(avec calme)
(con calma)

stent.

d'Aub.

Vous me l'a-vez de-jà ju-ré Et je ne l'ai pas
Un' al-tra vol-ta mel giu-ra-ste, E cre-der nol po-

BELLE-ISLE

In-sen-sé prends gar-de de fai-re des amours sombres et fa-
In-sen-sa-to, ti guarda a non far..... Tri-sti amor, e fa-

d'Aub.

cru
-tei...

a piacere

rall.

B. I.

-ta-les à-vec no-tre ten-dresse é-close au gai so-
-ta-li, Con la no-stra te-ne-rez-za, Schiusa al ga-io

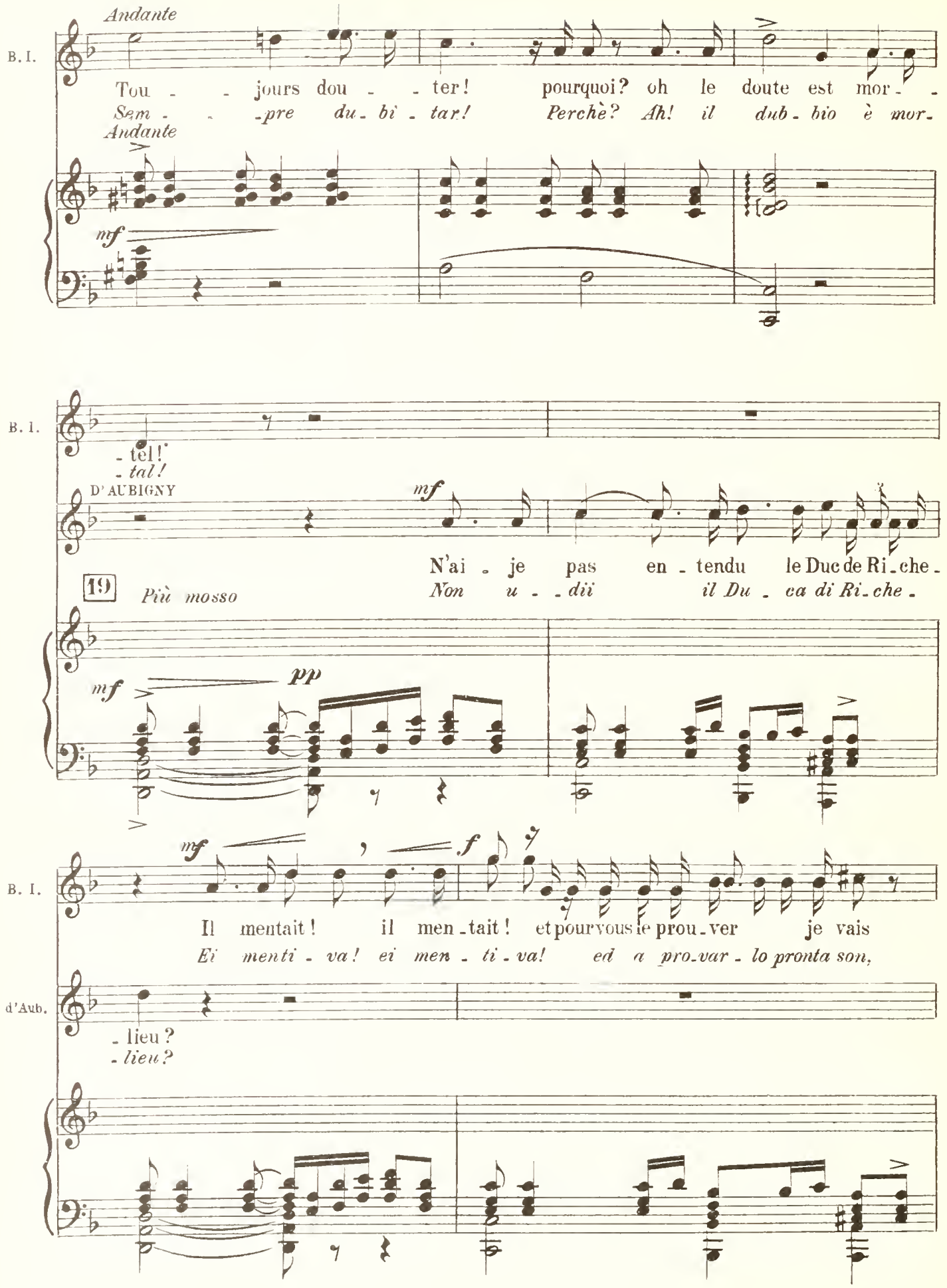
f

tempo

B. I.

-leil de la jeu-nesse et de la foi! douter!
sol Di gio-vi-nezza E dol-ce fè! Dubi-tar!...

p


Andante
B. I.
Tou - - jours dou - - ter! pourquoi? oh le doute est mor - -
Sem - - -pre du - bi - tar! Perchè? Ah! il dub - bio è mor -
Andante
mf
B. I.
- tel!
- tal!
D'AUBIGNY
mf
N'ai - je pas en - tendu le Duc de Ri - che -
Non u - - dii il Du - ca di Ri - che -
19
Più mosso
mf
pp
mf
f
B. I.
Il mentait! il men - tait! et pour vous le prou - ver je vais
Ei menti - va! ei men - ti - va! ed a pro - var - lo pronta son,
d'Aub.
- lieu?
- lieu?

B. I.

deciso

je vais tra - hir le plus ter_ri - ble des se -

Col ri - ve - lar il più ter_ri - - bil dei se -

d'Aub.

Quoi donc?

E co_me?

mf

B. I.

deciso

f

- crets..... si je fais mal, que Dieu me

- gre - ti... S'io fac - cio mal, il Ciel mi

B. I.

p

ju - ge ap_prenez donc que cet_te nuit je ne l'ai

giu -di_chi... Dunque sap - pia - te che que_sta not - te Io non la pas -

p

mf

B. I.

un pò più mosso

point pas_sée au chà_teau!

D'AUBIGNY *- sai ..... al ca - stel!*

20

par le ciel que di_tes -

Pel ciel,... che

un po più mosso

pp

B. I.

la ve - ri - té! cet - te nuit

La ve - ri - tà! que - sta not - te...

d'Aub.

- vous? Eh! bien, cet - te

di - te? Eb - ben, questa

B. I.

Je manque à tou - tes mes pro - mes - ses...

Io man - co ad o - gni mia pro - mes - sa...

d'Aub.

nuit? Qu'im -

not - - te? Che im -

mf *p*

Grave

B. I.

Au mé -

Mal -

d'Aub.

- por - - te! je veux tout sa - voir!

- por - - ta! Vo' tut - - to sa - per!

B. I.

- pris d'un serment sa - cré.....
- gra - do un sa - - cro giu - ro?

d'Aub.

Oui, par - lez.....
Sì, par - la - te.

mf

B. I.

Soit... Je di - rai tout..... J'ai tant souffert depuis hi -
Sia, tut - to di - rò... Sof - fer - si tan - to da

Andante

21

Andante

p

tr

tr

B. I.

- er.....
ie - - - ri...

Grace à la mar - qui - se de
Grazie alla mar che - sa di

D'AUBIGNY

Cet - te nuit?
Que - sta not - - te?

Moderato

B. I.

Pri_e, Je l'ai pas_sée à la Bas_til_le dans les bras de mon

Prie, Io la tra_scor_si al_la Ba_stiglia Nel_le braccia di mio

Moderato

ppp

un poco meno

B. I.

pé_re que vous pou_vez in_ter_ro_ger si vous dou_tez en_

*pa_dre, Che in_ter_ro_gar po_te_te, Se du_bi_ta_te an_*

pp

B. I.

_co_re... Et main_te_nant, le_

_co_ra... Ed o_ra di_te,

mf

D'AUBIGNY

Tai_sez-vous! tai_sez-vous!

Ta_ce_te! ta_ce_te!

f

B. I.

_quel de nous deux est le ju_ge?

Chi di noi du_e è il giu_di_ce?

d'Aub.

par pi_tié,..... taisez-vous!

Per pie_tà,..... ta_ce_te!...

mf *ff*

B. I.

Rap - - pe - lez vous ..... ce dont vous m'avez ac - cu -

22 *Ram - - - men - - ta - - te l'ac - cu - sa A me da voi lan -*

B. I.

- sé - e Et di-tes si c'est vous qui me pardon - nez ou si c'est moi qui vous par -

- cia - - ta, E di-te-mi Se sie-te voi che per-do - na-te, o non sono io che vi per -

stent.

mf

B. I.

D' AUBIGNY

- don - ne Vous ne pourrez ja - mais ou-bli-ez ma fo -

- do - - na? Giammai voi non po - tre - te scor-dar la mia de -

pp

f

B. I.

que n'oublierait on lorsqu'on ai - - me

E co-sa non si obblia, allor che s'a - - ma?

Lentamente

d'Aub.

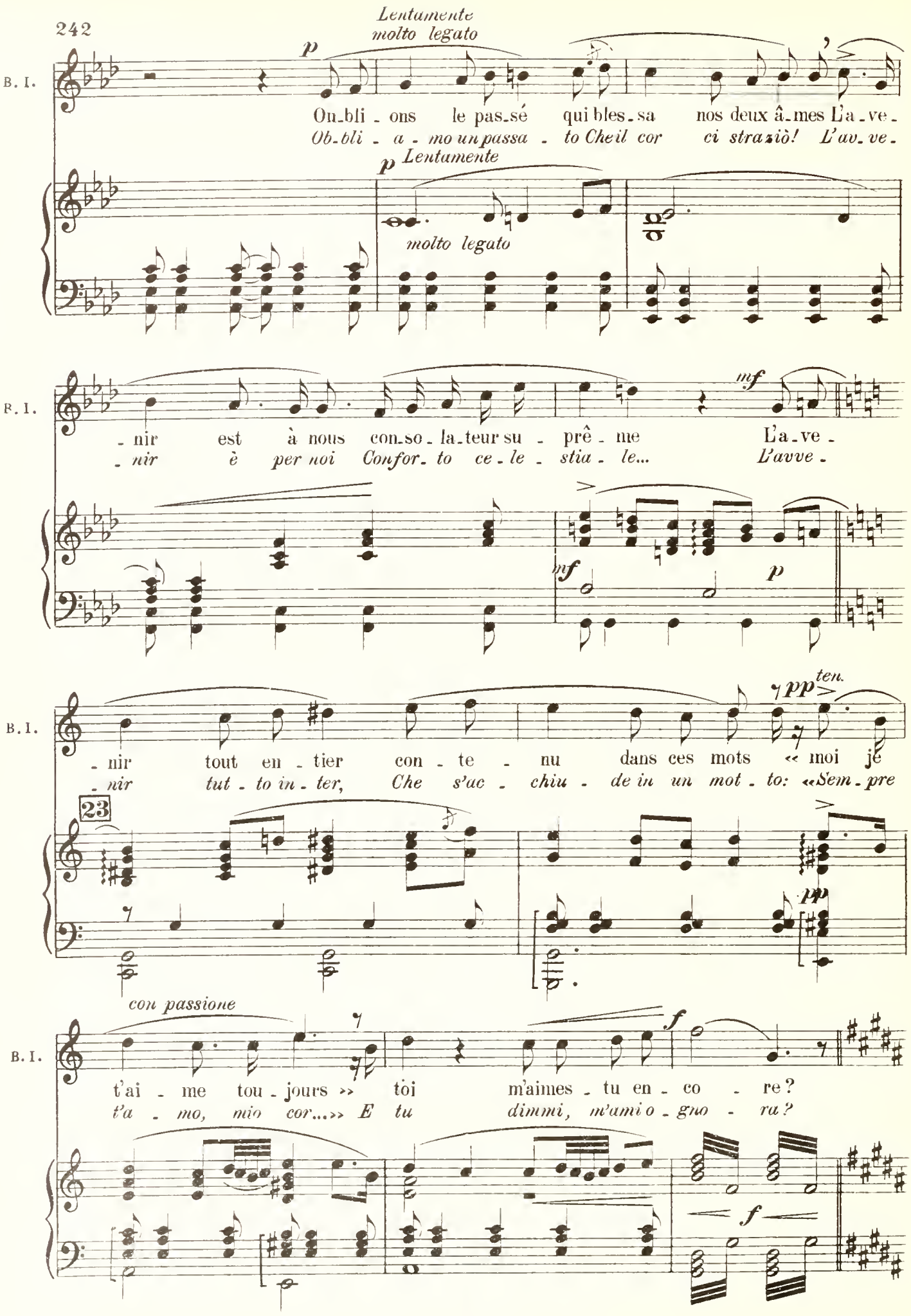
- li - - e.....

- men - - za!

mf

Lentamente

pp


Lentamente
molto legato
B. I.
p
On-bli - ons le pas-sé qui bles-sa nos deux â-mes L'a-ve-
Ob-bli - a - mo un passa - to Cheil cor ci straziò! L'av-ve-
Lentamente
molto legato
mf
- nir est à nous con-so-la-teur su - prê - me L'a-ve-
- nir è per noi Confor-to ce-le - stia - le... L'avve-
mf
p
- nir tout en - tier con - te - nu dans ces mots « moi je
- nir tut - to in - ter, Che s'ac - chiu - de in un mot - to: «Sem-pre
ten.
pp
23
pp
con passione
f
t'ai - me tou - jours » toi m'aimes - tu en - co - re?
t'a - mo, mio cor...» E tu dimmi, m'ami o - gno - ra?
f

D'AUBIGNY

p

Ou-bli-ons le pas-sé qui bles-sa nos deux â-mes l'a-ve-
Ob-bli-am il pas-sa-to Che il cor ci stra-ziò! L'av-ve-

ff *pp*

d'Aub.

-nir est à nous con-so-la-teur su-prê-me l'a-ve-
-nir è per noi confor-to ce-le-stia-le! L'avve-

f *ff* *mf*

d'Aub.

-nir tout en-tier con-te-nu dans ces mots « Moi je
-nir tut-to in-ter, Che s'ac-chiu-de in un mot-to: « Sem-pre

pp ten. *ten.* *pp*

d'Aub.

t'ai-me tou-jours » toi m'aimes tu en-co-re?.....
t'a-mo, mio cor.....» E tu, dimmi, m'ami an-co-ra?.....

f *f* *ff*

BELLE-ISLE

mf

Bé - nis -
Be - ne -

d'Aub.

mf

Est-ce un son - ge? tu m'ap - par-tiens
E-glièun so - gno? Ah, mia tu sei!

24

B. I.

-sons les tourments pas - sés ..... qui
-det - to lo spa - smo sof - fer - to! Che

d'Aub.

je suis pour toi le fi - an -
Il fi - dan-za - to io son per

stent.

Un poco più mosso

B. I.

font le pré-sent ra - di - eux.
ren - de il pre-sen - te ra - dic - so.

d'Aub.

-cé, Je suis l'é - poux qui de - vant
te Lo spo - - so che in-nan-zi al

pp Un poco più mosso cres. ed incalz. poco a poco

B.I.

Et nos que-rel-les a-pai-sé-es

E met-te fin al-le que-re-le

d'Aub.

Dieu

ciel

a

Po-

p

B.I.

Dans ce ray-on-ne-ment d'a-

In que-sto sfa-vil-lar d'a-

d'Aub.

su con-qué-rir ton a-mour!

-tè con-qui-star il tuo a-mor!

mf

cres. ed incalz. poco a poco

B.I.

-mour! c'est toi! c'est toi! c'est

-mor! Sei tu! Sei tu! Sei

d'Aub.

Je suis l'é-poux qui de-vant Dieu a su con-qué-

Lo spo-so son che innanzi al ciel Po-tè con-qui-

25

f

B. I.

toi! c'est toi! je t'ap-par - tiens! je suis
tu! Sei tu! è tuo il mio cor! Io son

d'Aub.

-rir ton a-mour? ton a - - mour! ta
-star il tuo amor, il tuo a - - mor! Il

stent.

B. I.

tien - - - ne comme au-tre - - fois
tu - - - a, tu sei mia fè!

stent. *ff* *A tempo*

d'Aub.

bou - - che m' a ren-du l'es - - poir.
lab - bro tuo la fè mi diè!

ff

26

molto stent.

fff A tempo

B. I.

Je suis
Io son

mf

d'Aub.

Sans le-
Sen - za

mf

B. I.

tien-ne comme au-tre-fois. Oui, par la clé-men-ce du

tu-a, tu sei mia fè! Sì, per la bon-ta-de del

d'Aub.

-quel je ne pou-vais vi-vre. Bon-heur d'aimer et d'être ai-

spe-me vi-ta non v'è! A-mar ria-mati in-nalza al

pp *I.º tempo* *pp* *calando e dim.* *molto rall.* *mf* *p* *pp* *pp I.º tempo* *pp*

B. I.

ciel, par la cle-men-ce du ciel.

ciel, per la bon-ta-de del ciel!

d'Aub.

-mé, bon-heur d'ai-mer et d'être ai-mè.

ciel, a-mar ria-ma-ti in-nal-za al ciel! *molto rall.*

morendo

B. I.

Et la puis-san-ce de l'a-mour!

E la pos-san-za dell'a-mor!

ppp

d'Aub.

L'a-zur du ciel des-cend en moi!

Un pa-ra-di-so s'a-pre a me!

ppp

27

ppp

(Le Chevalier d'Aubigny, oublieux en effet et du temps et du lieu prend doucement M.lle de Belle-Isle dans ses bras, et ses lèvres vont effleurer les lèvres de la jeune fille, quand l'horloge du jubé commence à sonner neuf heures. Il se redresse, le visage subitement convulsé par le désespoir. Il repousse M.lle de Belle Isle, et se précipite vers la porte.)

(Il cavaliere d'Aubigny, obbliando il momento e il luogo, stringe teneramente M.lla di Belle-Isle fra le sua braccia, e le sue labbra stanno per isfiorare quelle della giovane, quando l'orologio della tribuna cominciu a suonare le nove. Egli si erge, il viso d'un subito convulso dalla disperazione. Egli respinge M.lla di Belle-Isle, e si precipita verso la porta.)

mf pp

(l'horloge sonne neuf heures)
(l'orologio suona le nove)

morendo pp

BELLE-ISLE — *Lentamente* — (sans comprendre) *(senza comprendere)* — (avec amour) *(con amore)* mf

c'est ce- *È*

D'AUBIGNY — ff

Gran Dieu! c'est le ter_me fa - tal!
Gran Di_ _o! è l'o_ra fa - tal!

28 *Lentamente* — f

B. l. — - lui de croire et d'ai - mer.
l'o - - ra di cre_der e a_ - mar!

d'Aub. — (avec égarement) *(fuori di sè)*

c'est ce - lui de mou-
No, è l'o - ra di mo-

p — *incalzando poco a poco*

B. I.

comment? où cou-rez-vous?
Che di - te? do - ve cor-re - - - te?

d'Aub.

- rir.
- rir!

A-
Ad-

mf

Molto agitato

(effrayée, lui saisissant la main)
(spaventata, afferrandogli la mano)

B. I.

Non! non! Res-
No! no! Re-

d'Aub.

- dieu!
- dio!...

Molto agitato

p

B. I.

- tez!
- sta - - té!

(cherchant à se dégager)
(cercando liberarsi)

d'Aub.

Lais - sez - moi!
La - - scia - te-mi!

B. I.

Non!
No!

Il
È

d'Aub.

Il le faut.....
È for - - - za!...

Moderato *lo stesso movimento in 4*

B. I.

faut m'é - cou - ter car je vous ai - - me
for - - za a - scol - tar - mi poi - chè v'a - - mo...

d'Aub.

Oh! mou -
Oh! mo -

29

Moderato *lo stesso movimento in 4*

mf

a tempo

3

B. I.

Mourir! pour - quoi mou -
Mo - rir! per - chè mo -

rall.

d'Aub.

- rir a - - près cet a - - veu.....
- ri - - re do - - po tai det - - ti!

B. I.

- rir ?
- rir ?

d'Aub.

Ah! c'est ma faute aus_si! j'au_rais
La col - pa è mi - - a! Du-bi-

d'Aub.

dû dou - ter de moi mê - - - me mais non
-tar di me io do - - ve - - - a, Ma non

a tempo
(le tenant toujours)
(tenendolo sempre)

BELLE-ISLE

je pres_sens u - ne chose hor-
Io pre_sen - to qual_co - - sa d'or-

rall. *a tempo*

d'Aub.

pas de son a - - mour!.....
ma - - i del suo a - - mor!.....

incalzando poco a poco

B. I.

-ri - - - - ble
-ri - - - bi-le!..

d'Aub.

Ne m'ô - tez donc pas mon cou-ra - - ge
Non to - glie - te - mi dunque il mio co-rag - gio...

Un poco meno
(avec passion)
(con passione)

f

B. I.

Res - - - te... je t'ai - - - me
Re - - - sta... io t'a - - - mo!

d'Aub.

3

Je dois par-
De - vo par-

30 *Un poco meno*

f

(affolée et s'accrochant à lui)
(fuori di sè, e avvinghiandosi a lui)

lunga

B. I.

Res - - te je t'ai - - me.
Re - - sta... io t'a - - mo.. (avec énergie)
(con energia)

d'Aub.

- tir.....
- *tir*.....

il le
È

col canto

(Elle chancelle et tombe à genoux, tenant toujours la main de d'Aubigny. - Bruit de voix au dehors. Richelieu entre couvert de poussière et chausse de grandes bottes.)

(Ella vacilla e cade in ginocchio, tenendo sempre la mano di d'Aubigny. - Rumore di voci al di fuori. Richelieu entra coperto di polvere e calzando grandi stivali.)

Agitato

B. I.

Ah!

Ah!

d'Aub.

faut vous dis-je il le faut

for - - - za, il dis - - si, è for - - za!

Agitato

d'Aub.

É cou-tez! É - cou-tez! Ils vien - nent s'as - su -

A-scol-ta - te! A - scol - ta - te! Ad ac - cer - tar - si

ff *mf* *f*

d'Aub.

-rer que j'ac-quit - - te ma det - - - - -te?

ven - - gon Ch io pa - - go il mio de - - - - bi - to!...

secche

All.o moderato

d'Aub.

Oui! c'est le Duc de Ri - che - lieu! qui

Sì! È il Du - ca di Ri - - che - lieu!.. Che

31

ff *All.o moderato* *p* *tr* *f*

d'Aub.

vient me ré-cla-mer ma vi - - - - e...

vien a ré-cla-mar mia vi - - - - ta...

f

All.º vivo

(M.lle de Belle-Isle se relève épouvantée)

(M.lla di Belle-Isle si rialza spaventata)

d'Aub.

je la lui fe-rai pay-er cher!

Ma pa-gar-la ca - - ra do - vrà!

All.º vivo

ff

a tempo

(tirant l'épée)

(estrae la spada)

f

d'Aub.

Eh ef-

In-

RICH.

le che va-lier! j'ar-rive à temps!

Il ca-va-lier... Giun-go a tem-po!

a tempo

ff

f

d'Aub.

-fet pour que je vous di - - -se que je sais tout.... que vous ê-tes un

-ver perchè vi pos-sa di - - re Ch'i-o so tut-to, che voi sie-te un

stent.

d'Aub. là - - - che èt que vous en a - viez men -
vi - - - le... E che a - ve - - te men -

secche e stent.

(terrible, l'épée haute)
(terribile, la spada alzata)

d'Aub. - ti Dé - fen - dez - vous!
- ti - - to! Di - fen - de - - - te - vi! (parlé) *(parlato)*

RICH. Là!
Là

(reculant d'un pas, ne pouvant se résoudre à se battre avec d'Aubigny)
(indietreggiando d'un passo, non potendosi decidere a battersi con d'Aubigny)

32

f

(marchant sur le duc avec un exaltation croissante)
(avanzando verso il duca con esaltazione crescente)

d'Aub. Dé - fen - dez - vous...
Di - fen - de - - - te - vi...

(tirant à son tour l'epée, mais contraint et forcé se jetant sur son adversaire)
(sguainando a sua volta la spada, ma contrariato e obbligato gettandosi sul suo avversario)

R là! Mor -
là!... Per

(Ils croisent le fer. A la première passe, d'Aubigny s'enferre. L'épée du Duc lui traverse
(Essi incrociano i loro ferri. Al primo passo, d'Aubigny s'infilza. La spada del Du-

stent. 3

d'Aub.

De-fendez vous !!!
Di-fen-de - - - - - te - vi!

R

- bleu!
Dio!

ff *dim. poco a poco*

ff *dim. poco a poco*

(se précipitant sur le corps de son fiancé)
(precipitandosi sul corpo del suo fidanzato)

BELLE-ISLE

la poitrine)
- ca gli trapassa il petto)

(en criant) Ciel!
(gridando) Ciel!

(tombant)
(cadendo)

d'Aub.

Ah!
Ah!

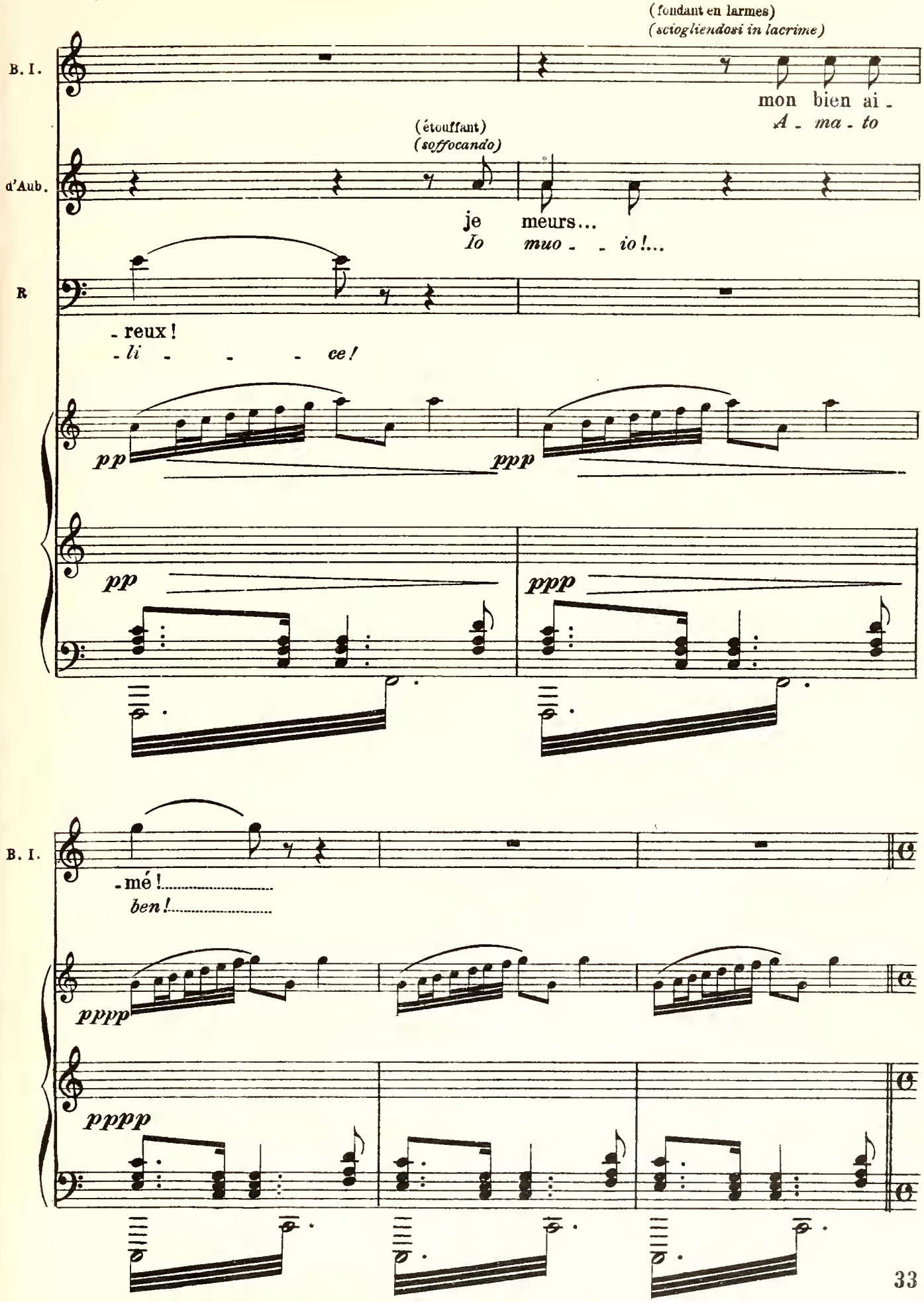
(laissant tomber son épée et se voilant la face)
(lasciando cadere la spada e coprendosi il viso)

R

Le mal-heu -
Ah! l'in-fe - -

mf *p*

mf *p*


(fondant en larmes)
(sciogliendosi in lacrime)
B. I.
mon bien ai -
A - ma - to
(étouffant)
(soffocando)
d'Aub.
je meurs...
Io muo - - io!...
R
- reux!
- li - - - ce!
pp
ppp
pp
ppp
B. I.
- mé!
ben!
pppp
pppp

Molto lento
(à d'Aubigny)
(a d'Aubigny)

RICH.

Moi qui ve-nais sur mon hon-neur sol-li-ci-
Io che ve-ni-vo, sul mio o-nor, a sol-le-ci-

33 **Molto lento**

D'AUBIGNY

(comprenant tout, presque parlé)
(comprendendo tutto, quasi parlato)

Est-il pos-si-ble!
Ed è pos-si-bi-le!

R

-ter vo-tre par-don!
-tar il vo-stro per-don!

p

(avec effort, se retournant vers M.lle de Belle-Isle)
(con isforzo, rivolgendosi a M.lla di Belle-Isle)

d'Aub.

mezzavoce

p vous l'a-viez dit ..... « que le doute... est mor-
Voi lo di-ce-ste... « che il dub-bio è mor-

mf *pp*

d'Aub.

-tel...»
-tal »

C'est lui qui me ferme à ja-
È des-so che mi spez-za per

pp

d'Aub.

-mais l'a - - ve - nir tout en - - tier ren - fer - mé... dans ces
sem - - - pre l'av - - - ve - - nir Racchiuso in que - ste pa -

d'Aub.

mots:.....
- ro - - - le:

Moi, je t'ai - me tou -
Sem - pre t'a - mo, mio

34

molto stent.

d'Aub.

- jours, toi m'ai - mes tu en - co - - - re?
cor! Tu, dim - mi, m'a - mi o - gno - - - ra?

pp

(prenant d'Aubigny dans ses bras, affolée)
(prendendo d'Aubigny nelle sue braccia)

BELLE-ISLE

Oui, je t'ai - - me tou - jours.
Sì, io t'a - - mo o - gnor!

D'AUBIGNY

(réussissant à se relever sur un genou, puis à se mettre debout, met un doigt sur ses lèvres) (Haute par le
(riuscendo a rialzarsi su un ginocchio, poi a reggersi in piedi, mette un dito sulle labbra) *(Pieno dei*

E - cou - te Est-ce un
A - scol - ta! *E - gli è un*

souvenir des aveux)
ricordi d'amore)

d'Aub.

son - - ge? Tu m'ap - - par - - tiens? je
so - - gno? *Ah! mi - - a tu sei?* *Per*

mf

rall. molto

(parlé)
(parlato)

d'Aub.

suis pour toi le fi - an - - - cé je suis l'é -
te il fi - dan - za - to son! *Lo spo - so*

morendo

pp

(Il porte la main à sa gorge, é -
(Egli porta la mano alla go -

d'Aub.

- pouxqui de-vant Dieu a su con-quérir ton a - mour!
che di-nanzi al ciel Po - tè con-qui-sta-re il tuo a - mor!

(Cloches)
(Campane)

pp

BELLE ISLE

(désespérée)
(disperata)

f

Mon bien ai - - mé. mon bien ai - mé !
A - ma - to ben, a - ma - to ben!

- touffe, veut crier et tombe à la renverse)
- *la, soffoca; vuol gridare e cade riverso)*

d'Aub.

ff *pp*

(se découvrant, avec un accent de profonde douleur)
(scoprendosi, con accento di profondo dolore)

mf *con molta tristezza e disperazione*

RICH.

Il est mort..... sans me par - - don -
E - gli è mor - to! e non m'ha per - - do -

Lento

R

- ner!.....
- *na - to!*

36

fff

tutta forza
(RIDEAU)
(CALA LA TELA)

FIN DE L'OPERA
FINE DELL'OPERA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA